

اللغة العبرية

إعداد

د/ رائده علي محمد عايد

الفرقة الرابعة

قسم الدراسات الإسلامية



اللغة العبرية

إعداد

د/ رانده عدلي محمد عايد

أستاذ المقرر

كلية الآداب

قسم الدراسات الإسلامية

العام الجامعي

٢٠٢٢ / ٢٠٢٣ م

بيانات الكتاب

الكلية : الآداب

الفرقة : الرابعة

التخصص : الدراسات الإسلامية

تاريخ النشر :

عدد الصفحات : ١٦٨

إعداد : رانده عدلي محمد عايد

نصائح الترجمة من العبرية للعربية (عبري - عربي)

- اقرأ النص أولاً قراءة سريعة.
- ترجم النص بنفسك ترجمة بألفاظ سهلة مريحة للقارئ.
- اضبط السياق العربي بشكل أفضل و بأسلوب شيق مريح.

جدول المحتويات

٣	بيانات الكتاب
٤	جدول المحتويات
١١	الحروف الهجائية הַאָוִתִּיּוֹת
١١	ملاحظات على الأبجدية العبرية
١٣	حروف كم صنف
١٣	حروف بجد كفت
١٥	تمارين
١٧	الحركات – הַתְּנוּעוֹת
١٧	حركات الفتح
١٩	حركات الكسر
٢١	حركات الضم
٢٤	הַקְּבָרוֹת - المقاطع
٢٥	أنواع المقاطع :
٢٥	١- مقطع قصير مغلق
٢٥	٢- مقطع طويل مغلق
٢٥	٣- مقطع قصير مفتوح
٢٥	٤- مقطع طويل مفتوح
٢٥	٥- مقطع نصف مفتوح (مخطوف)
٢٦	هاء التعريف - הָא הַיְדִיעָה
٢٨	هاء الاتجاه - הָא הַמְּנַחָה
٢٩	واو العطف – ו' הַקְּבוּר

- ٣٠ واو القلب " واو التوالي "
- ٣٠ مع الفعل الماضي
- ٣١ مع الفعل المضارع
- ٣٣ ضمائر بنيان הגוף
- ٣٣ الضمائر المنفصلة المفردة
- ٣٣ الضمائر المنفصلة الجمع
- ٣٣ الضمائر المتصلة
- ٣٥ حروف النسب – אותיות הניחס
- ٣٦ تشكيل " מקן من "
- ٣٨ מילות יחס
- ٤١ أسماء الاشارة واسم الموصول
- ٤١ أولاً أسماء الاشارة
- ٤١ أولاً : الاشارة للقريب
- ٤١ ثانياً : الاشارة للبعيد
- ٤٢ ثانياً : أسم الموصول
- ٤٣ المذكر والمؤنث
- ٤٤ أولاً : المذكر
- ٤٤ ثانياً : المؤنث
- ٤٤ علامات المؤنث :
- ٤٥ المفرد والمثنى والجمع (יחיד – זוגי – רבני)
- ٤٦ היחיד المفرد :
- ٤٦ הזוגי المثنى :

- ٤٦ הרבוי الجمع :
- ٤٧ التغييرات التي تطرأ على الاسم عند الجمع :
- ٥١ נים המספר - اسم العدد
- ٥٢ ١ - العدد الأساسي :
- ٥٣ الأعداد المركبة
- ٥٤ { ألفاظ العقود }
- ٥٦ العدد الترتيبي - המספר הסדורי
- ٥٨ الكسر - המספר הנשבור
- ٥٩ היא הנשאלה - هاء الاستفهام
- ٦١ מילות נשאלה أدوات الاستفهام
- ٦٥ تصريف الأفعال المتعدية في الوزن المجرد
- ٦٥ זמן נבדק - الزمن الماضي
- ٦٦ זמן הזוה (יבננני פועל) - اسم الفاعل أو زمن الحاضر
- ٦٦ זמן נתייד - الزمن المستقبل
- ٦٧ הנבדק - الأمر
- ٨٧ تصريف الأفعال مضمومة العين
- ٩٠ وزن (נפעל) فعل - انפעל
- ٩٣ الجملة العبرية - המשפט העברי
- ٩٣ أجزاء الجملة العبرية البسيطة
- ٩٣ المسند إليه (הננישא)
- ٩٣ المسند (הנשוא) :
- ٩٤ أجزاء الجملة الفعلية البسيطة

٩٧	..... أجزاء الجملة الإسمية البسيطة
٩٩	..... نصوص عبرية بسيطة
٩٩	..... نصوص اسلامية
٩٩	..... שליחות האיסלאם
١٠٠	..... ترجمة النص
١٠٢	..... הנביא מוחמד
١٠٢	..... المفردات
١٠٥	..... חמש מצוות-היסוד באיסלאם
١٠٦	..... المفردات
١٠٨	..... המוזיאון לאמנות האסלאם
١٠٩	..... المفردات
١١١	..... מקומה של התפילה בחיי המוסלמי
١١٢	..... المفردات
١١٣	..... שעור ראשון . חלק א
١١٣	..... שעור ראשון . חלק ב
١١٤	..... שיחה מס" 1
١١٤	..... פגישה באוטובוס
١١٦	..... שיחה מס" 2
١١٨	..... שיחה מס" 3
١٢١	..... ראש ראש
١٢٤	..... نصوص سياسية
١٢٤	..... ראש ממשלת לבנון

- ١٢٥ התקפות ישראל בלבנון
- ١٢٦ المفردات
- ١٢٧ הסנאט
- ١٢٨ المفردات
- ١٣٠ האופוזיציה
- ١٣١ المفردات
- ١٣٢ מתאם מדיניות החוץ
- ١٣٣ المفردات
- ١٣٥ نصوص اجتماعية
- ١٣٥ מדינת רווחה
- ١٣٨ בששת החודשים האחרונים
- ١٣٩ المفردات
- ١٤١ המוסד לביטוח לאומי בישראל
- ١٤٢ المفردات
- ١٤٥ הגזענות
- ١٤٦ المفردات
- ١٤٩ نصوص ادبية
- ١٤٩ התיאטרון הקאמרי
- ١٥٠ المفردات
- ١٥٢ מנדלי מוכר ספרים
- ١٥٤ المفردات
- ١٥٧ המלחמה הארוכה הזאת

١٥٨	المفردات
١٦٠	נתן אלתרמן (1910-1970)
١٦١	المفردات
١٦٣	نصوص اعلامية
١٦٣	ערוץ היסטורייה ישראלי
١٦٤	ترجمة النص
١٦٥	בתום יום דיונים ארוך
١٦٨	ערוץ ٧
١٦٩	المفردات
١٧١	אמצעי התקשורת האלקטרוניים
١٧٢	المفردات
١٧٤	ערוץ טלוויזיה בלוויין
١٧٦	المفردات
١٧٨	الروابط
١٧٨	١. كم صنف
١٧٨	٢. حروف بجد كفت
١٧٨	٣. الحركات في اللغة العبرية
١٧٨	٤. السكون في اللغة العبرية
١٧٨	٥. الحركات المركبة
١٧٨	٦. المقاطع في اللغة العبرية
١٧٨	7. هاء التعريف - הא הדיעה
١٧٨	٨. واو العطف - ו' הקבור

٩. واو القلب " واو التوالي " ١٧٨
١٠. الضمائر الشخصية ١٧٨
11. حروف النسب – أختיות ١٧٨
١٢. أسماء الإشارة واسم الموصول ١٧٨
13. المذكر والمؤنث ١٧٨
١٤. المفرد والمثنى والجمع (مفرد – زوجي – رباعي) ١٧٨
15. نداء – مילות أدوات الاستفهام ١٧٨
16. شعور راسون . حلق أ ١٧٨
١٧. شعور راسون . حلق ب ١٧٨
18. שיחה מס ١ ١٧٩
19. שיחה מס"2 ١٧٩
20. שיחה מס"3 ١٧٩
١٨٠. قائمة المصادر والمراجع ١٨٠

الحروف الهجائية האותיות

مقابلته بالعربية	اسم الحرف	كتابة اليد		حروف الطباعة		مقابلته بالعربية	اسم الحرف	كتابة اليد		حروف الطباعة	
		الحرف في نهاية الكلمة	الحرف	الحرف في نهاية الكلمة	الحرف			الحرف في نهاية الكلمة	الحرف	الحرف في نهاية الكلمة	الحرف
م	מם	ם	מ	ם	מ	أ	אָלף		א		א
ن	נון	ן	נ	ן	נ	ب	בֵּית		ב		ב
س	סמך		ס		ס	ج	גִּימָל		ג		ג
ع	עֵינ		ע		ע	د	דָּלֶת		ד		ד
ف	פּא	ף	פ	ף	פ	هـ	הָא		ה		ה
ص	צדי	ץ	צ	ץ	צ	و	וָו		ו		ו
ق	קוף		ק		ק	ز	זֵיץ		ז		ז
ر	ריש		ר		ר	ح	חֵית		ח		ח
ش	שיץ		ש		ש	ط	טֵית		ט		ט
س	שיץ		ש		ש	ي	יוד		י		י
ت	תּו		ת		ת	ك	כּף	ך	כ	ך	כ
						ل	לָמֶד		ל		ל

ملاحظات على الأبجدية العبرية

- 1- تكتب العبرية وتقرأ من اليمين إلى اليسار كسائر اللغات السامية .
- 2- تتكون الأبجدية العبرية من اثنين وعشرين حرفاً حيث إن العلماء يعتبرون حرفي الشين ש and السين ש حرفاً واحداً .

٣- تكتب الأبجدية منفصلة عن بعضها البعض مثل كتابة اللغات الأوروبية المطبوعة .

٤- تسهياً لحفظ ترتيب الحروف الأبجدية جرت العادة على جمعها في كلمات مثل أبجد هوز حطى كلمن سعفص قرشت .

٥- لكل حرف من الأبجدية قيمة عددية :

א = ١ ، ב = ٢ ← وهكذا حتى ו = ٦ = ٩

ثم تبدأ العشرات ٦ = ١٠ ← وهكذا حتى ז = ٩٠

ثم تبدأ المئات ٧ = ١٠٠ ← وهكذا وحتى ת = 400

وتكتب الأحرف وعلى يسارها شرطة أو شرطتين مثل ، وعند كتابة عدد مركب الكبير أياً مثل : ד"ג = ٢٣ ، תרמ"ב = ٦٤٢ (ويسمى هذا النظام باسم حساب الجمل) .

٦- هناك بعض الحروف التي تم تطويعها لتناسب مع الأبجدية الأوربية مثل ג' وتنطق مثل G الإنجليزية في مثل : ג'אג' " جورج " أما حرف א' فينطق مثل : J الإنجليزية في مثل : א'אק " جاك " ، وحرف ז' ينطق مثل صوت CH في مثل : ז'א'ס שייס .

٧- هناك بعض الحروف الأخرى التي تم تطويعها لتناسب مع الأبجدية العربية مثل : ٦' وتنطق غ في ٦'א'ל " غالي " ، ٦'א'לה " غزالة " وأحياناً يستخدمون حرف ז' لنفس الغرض ، بينما يستخدم حرف ח' بدلا من حرف خ مثل : ח'ל'ה " خليفة " وذلك نتيجة لشيوع النطق الإشكنازي.

٨- تنطق الواو في العبرية الحديثة (قاف) مثل نطق (w) الألمانية ، وتنطق الصاد (تسادي) كما نقول في الألمانية TSE .

٩- تخلصت اللغة العبرية من الإعراب ، لذا فإن أواخر الكلمات ساكنة إلا إذا كانت نهاية الكلمة حرف א' ، أو حرف ח' مسبقاً بحركة طويلة فإنه ينطق مد للحركة السابقة عليا ويسمى في هذه الحالة ساكن مستتر.

١٠- تقسم الحروف الأبجدية تبعاً لمصدرها الصوتي إلى خمسة أقسام على النحو التالي :

المصدر الصوتي	الحروف
حروف حنكية	گ , ک , ق , ى
حروف لسانية	ط , ل , ن , ت
حروف شفوية	ب , م , و , ف
حروف أسنانية	ا , ح , ز , لا , وتعامل ٦ نفس معاملتها فى بعض القواعد .

حروف كم صنف

هناك خمسة حروف يتغير شكلها إذا وقعت فى نهاية الكلمة (كما هو موضح بالجدول التالى) ونجمعها فى قولنا : **كم صنف** .

الحرف بالعربي	فى الأول والوسط	فى النهاية
ك	ك	ك
م	م	م
ص	ص	ص
ن	ن	ن
ف	ف	ف

حروف بجد كفت

هناك ستة حروف يتغير نطقها تبعاً لموقعها من الكلمة ، ولكل منها نطقان أحدهما شدة أو انفجارى، والثانى رخو أو احتكاكى وينطق الحرف مشدداً إذا وضعت به شدة (وهى نقطة دال الحرف) وينطق رخواً إذا خلا من هذه الشدة ، على النحو التالى :

النطق	الحرف رخو	النطق	الحرف مشدد
ق	ق	ب	ب
ك	ك	ج	ج
ح	ح	د	د
خ	خ	ك	ك
ف	ف	ط	ط
ث	ث	ت	ت

هذه القاعدة لا تنطبق في العبرية المعاصرة إلا على ثلاثة حروف وهي : **ב , ד , פ** أما الأحرف
الثلاثة الأخرى فتتطق شديدة . حروف بجد كفت

تمارين

א. השלם את אותיות ה- א' ב' בדפוס:

			ד			ז
נ				י		ח
ש					ע	

ב. השלם את אותיות הא'-ב' בכתב:

	ו				ב	
נ		ל				
				ט		
						ת

ג. העתק את המשפטים הבאים וצבע את השאלה בכחול ואת התשובה באדום:

מי את?

אני תמי.

מי אתה?

אני מתי

מי אני?

אני? מי אני?

ד : כתוב את השמות. צבע כל שם בצבע אחר:

תָּמָר, רַמִּי, רִינָה, גְּלִית, דָּלִיָּה, שָׂרָה, שָׁנִי, נְהַרְיָה, גְּלִיל

ה : כתוב את השם שלך בעברית. אֲכַתְּבֵם אִסְמְךָ בָּעִבְרִית.

ו : כתוב את השמות הבאים בערבית. אֲכַתְּבֵם אִסְמֵי הַתַּלְמִידִים בָּלְשׁוֹן עִרַבִּית.

אחמד, סאלם. פאטמה, רים, אמין

ז : כתוב את השמות הבאים בעברית. אֲכַתְּבֵם אִסְמֵי הַתַּלְמִידִים בָּלְשׁוֹן עִבְרִית.

سفيان, سليم, توفيق, جميلة, عبير

ח : כתוב את האות הסופית המתאימה לכל אות. אֲכַתְּבֵם צֶמֶת הַחֹף בְּסוֹף הַמִּשְׁפָּט.

כ, מ, צ, פ, נ

الحركات – הַגְּנוּעוֹת

نحن نعرف أن الحرف بمفرده عبارة عن حرف صامت لا يمكن النطق به ، ولكي نستطيع نطقه لابد له من حركة تصاحبه تخرجه من حيز الصمت إلى حيز النطق ، وهذه الحركة هي العلامة أو الإشارة الصوتية لمقاطع الكلمة ، لذلك يطلق عليها مسميات كثيرة مثل : " المصوتات " أو " الحركات الصوتية " وما إلى ذلك ...

وعن طريق تلك الحركات يستطيع القارئ أو السامع التمييز بين العديد من الكلمات من حيث المعنى . وقد كان اليهود قديماً يستخدمون حروف اللين (׀ , ׆ , ׇ) للدلالة على حركات الفتح ، والكسر ، والضم .

ومع مرور الزمن أصبحت غير كافية للدلالة على الحركات المتنوعة فأخذ علماء اللغة اليهود عن العرب نظام التشكيل ويعرف هذا النظام بـ " النظام الطبرى " نسبة إلى " طبرية " التي تم فيها وضع هذا النظام .

الحركات الرئيسية في اللغة العبرية ثلاث حركات وهى :

(١) الفتح (٢) الكسر (٣) الضم

وتنقسم هذه الحركات إلى اثنتى عشرة حركة ، خمس حركات منها قصيرة ، وسبع حركات منها طويلة ، وذلك على النحو التالى :

حركات الفتح

١- حركة الفتح القصيرة (פתח) :

وتسمى " باتح " - وهى عبارة عن شرطة أفقية قصيرة توضع تحت الحرف وتنطق كنطق الفتحة العربية تماماً ، مثل :

גַּז	רַב	מַג
גַּז	רַב	מַג
גַּז	רַב	מַג

حاد	חַד	ظهر	גַּב
تحت	תַּחַת	سلة	סֵל
حديقة	גֵּן	أنف	אַף
شعب	עַם	أيضًا	גַּם
بنت	בַּת	على	עַל
بارد	קָר	سمكة	דָּג

٢- حركة الفتح الطويل (קמץ) :

وتسمى " كماتس " وهى عبارة عن علامة مثل حرف T فى اللغة الإنجليزية توضع تحت الحرف ، وهى تنطق كالف المد فى العربية ، مثل :

قام	קָם	أخ	אַח
تحرك	זָז	أب	אַב
لحية	זָקן	حليب	חָלָב
قوى	קָזק	يد	יָד
أبيض	לָבָן	هناك	שָׁם
جديد	חָדָשׁ	صغير	קָטָן
مَثَل	מִשָּׁל	أعزب	רָזַק

حركات الكسر

تنقسم حركات الكسر في اللغة العبرية إلى خمس حركات : حركتان قصيرتان وثلاث حركات طويلة وهي :

١- حركة الكسر الصريح القصير (حيريك) :

وتسمى " حيريق ، وهي نقطة توضع أسفل الحرف ونطقها مثل نطق الكسرة العربية أو كنطق الكلمة الإنجليزية " HIT " مثل :

إِذَا	אָם	مع	עָם
سِرِير	מִטָּה	مِنْ	מִן
سَمَاء	שָׁמַיִם	ماء	מַיִם
كَلِمَة	מִלָּה	مسجد	מִסְجָד
مَرَبِي	רַבֵּי	دُش	מְקַלַּחַת

٢- حركة الكسر الصريح الطويل (حيريك גדול) :

وتسمى " حيريق جادول " ، وهي عبارة عن نقطة توضع تحت الحرف تلحق بياء كياء المد في اللغة العربية أو كنطق الكلمة الإنجليزية Need مثل :

طباشير	גֵּיר	حائط	קֵיר
ربيع	אָבִיב	جيب	כֵּיס
نشييد	נְשִׁיר	قَدْرُ	סֵיר
سن - عُمَر	גֵּיל	مدينة	עֵיר
القاهرة	קָהִיר	فيل	פֵּיל
نساء	נְשִׁים	رَجُل	אִישׁ

- حركة الكسر الممال القصير (גול) :

وتسمى " سيجول " ، وهي عبارة عن ثلاث نقاط على هيئة مثلث مقلوب تحت الحرف ، وتنطق مماله بين الفتح والكسر ، مثل نطق كلمة HEN الإنجليزية ، مثل :

رجل	גְּבֹר	فيلم - شريط	סְפֹרֵט
عبد	עֲבָד	باب	בְּדָלֵת
ولد	וּלְדָ	كلب	כְּלָב
نسر	נְשָׂר	جسر	גְּשָׁר
حجرة - غرفة	חֲדָר	أرض	אֲרֶץ

٤- حركة الكسر الممال الطويل الناقص (צירה חסר) :

وتسمى "صيرية حاسير" ، وهي عبارة عن نقطتين أفقيتين توضعان تحت الحرف ، وتنطق مثل نطق كلمتي " بيت " و " عيش " في العامية المصرية ، أو كلمة "كيف" في العامية الخليجية ، مثل :

عش	גְּז	اسم	שֵׁם
نعم	נְז	شمعة	נֶר
جمال	מְז	ابن	בֶּן
نار	אֶשׁ	مات	מָת
صدى الصوت	הֶד	كتاب	סֵפֶר

٥- حركة الكسر الممال الطويل التام (צירה מלא) :

وتسمى "تصيرية مالية" ، وهي عبارة عن حركة الصيرية يتبعها حرف الياء ، مثل

أين	הֵיכָן	بين	בֵּינָן
هيكل	הֵיכָל	بيضة	בֵּיצָה

ليس	אֵין	حركة الصيريه	צִיְרָה
فارغ	רֵיק	كيف	אֵיךְ
ريحان	רִיחָן	قيصر	קֵיסָר

وإذا وقعت هذه الحركة في نهاية الكلمة فإنها تنطق مثل كلمة Ray الإنجليزية مثل : לְפָנַי מִנְד - אַחֲרַי بعد .

حركات الضم

تنقسم حركات الضم في العبرية إلى خمس حركات ، حركتان قصيرتان وثلاث حركات طويلة ، وهي :

١- حركة الضم الصريح القصير (קבוץ) :

وتسمى " قبوتس " ، وهي عبارة عن ثلاث نقط مائلة ناحية اليمين توضع تحت الحرف ، وتنطق مثل حرف U في الإنجليزية ، مثل :

كيسة - فطيرة	אֵגָה	أمة	אֵמָה
صندوق	קָפָה	سلم - درج	סֵלָם
سكر	סֵכֶר	دمية	בֵּפָה
بائس - مسكين	אֵמָלָל	كرسى بذراعين	כֵּרֶסֶה
قميص	חֵלְצָה	طاولة - منضدة	שֵׁלְחָן

٢- حركة الضم الصريح الطويل (שורוק) :

وتسمى " شوروق " ، وهي عبارة عن حرف الواو بداخله نقطة يكتب بعد الحرف مثل الواو المد في العربية ، أو المقطع OU في الإنجليزية :

فرن - موقد	פֵּנֶה	فول	פּוֹל
سوق	שׁוּק	حصان	סוּס

خفت	خبط	لול	قفص (للطيور)
مول	مقابل – أمام	أولم	قاعة – بهو

٣- حركة الضم الممال القصير (קמץ קטן) :

وهى عبارة عن حركة القامص التى يليها سكون دون أن يفصل بينهما بحركة النبر التى تسمى ميثج (קמץ) وتسمى هذه الحركة (قامص قاطان- קמץ קטן) ،وتسمى أيضا (قامص حاطوف - קמץ חטוף) ، مثل :

כל	כל	חכמה	حكمة
קדשים	شهور	יזמה	مبادرة
קרפן	ضحية	תכנית	خطة

- هناك بعض الكلمات التى وردت فيها " القامص قاطان " بدون وجود السكون مثل : שקדים جذور- קדשים مقدسات .

٤- حركة الضم الممال الطويل الناقصة (חולם חסר) :

وهى عبارة عن نقطة توضع يسار الحرف من أعلى ، وتسمى فى هذه الحالة "حولام حاسير - חולם חסר " أى (الضمة الناقصة)، مثل :

אכל	أكل	טהר	طهارة
חשך	ظلام	חמר	مادة
חם	حرارة	חק	قانون
חדש	شهر	לאז	شجاعة – جرأة
תאר	صفة	פה	هنا

لؤل عبء لؤلآ رملح

٥- حركة الضم الممال الطويل الكاملة (حולם ملأ) :

وهى حركة ضم مماثلة للحركة السابقة من الناحية الصوتية وهى عبارة عن حرف الواو وفوقه نقطة وتسمى " حولام مالية " (أى الضمة الكاملة)، وينطق مثل حرفى " O " الإنجليزى ، مثل :

أور	نور	شور	ثور
شلوم	سلام	يوم	يوم
قول	صوت	عم - خال	عم - خال
لورق	طائر	طيب - حسن	طيب - حسن
كوس	كأس	طائرة	طائرة
كوبل	قبعة	ساعة	ساعة

عندما تكون الحروف (أ ، ه ، و ، ي) غير منطوقة فإنها تستخدم فى هذه الحالة كمد للحركة السابقة . وتسمى فى هذه الحالة "حروف العلة - أّموات هّكّرلآة" ، مثل :

مّآأ	وجد	رآشون	أول
هّمّآآة	ستجدن	هّكّرآة	تدعى
هّة	توجه	هّة	هنا
هّة	هذا	آرلآة	أسد
مورآة	معلم - مدرس	رولآة	راعى

מגיא מליء – كامل آמה ذراع

الحركات في اللغة العبرية

מהן התנועות הראשיות בשפה העברית? ما هي الحركات الرئيسية

في اللغة العبرية؟

ההברות - المقاطع

المقطع الصوتي (ההברה) هو أصغر وحدة صوتية داخل الكلمة يمكن نطقها منفردة عما قبلها وما بعدها ويتكون المقطع من :

صامت (حرف) + صائت (حركة)

ويحسب عدد مقاطع الكلمة حسب عدد الحركات فيها لذا فهناك كلمات تتكون من مقطع واحد ، مثل : סל سلة - אב أب - עיר مدينة
קול صوت - עיר نشيد - יום يوم

وهناك كلمات تتكون من مقطعين ، مثل :

מג/קל برج – מב/רק برقية

وهناك كلمات تتكون من ثلاثة مقاطع ، مثل :

מס/קדים مساجد - מב/יל/ים مصانع

وتنقسم المقاطع إلى نوعين رئيسيين وهما : المقطع المغلق (הברה סגורה) ويسمى أيضا مقطع مركب (הברה מרובבת) وهو الذي ينتهي بسكون تام أو شدة ثقيلة ، والمقطع المفتوح (הברה פתוחה) ويسمى أيضا مقطع بسيط (הברה פשוטה) وهو الذي لا ينتهي بسكون تام أو بشدة ثقيلة ، وينقسم هذان النوعان إلى أنواع أخرى فرعية .

أنواع المقاطع :

١- مقطع قصير مغلق : وهو يتكون من :

صامت + حركة قصيرة + سكون تام

مثل ذلك : بَنت - لَاح - شَعب - مَدرسة/إدارة - أَرَب/أرب - عَجَلَة
وهنا نجد أن المقاطع (بَنت, لَاح, مَدرسة, أَرَب) مقاطع قصيرة مغلقة

٢- مقطع طويل مغلق : وهو المقطع الذي يتكون من :

صامت + حركة طويلة + سكون تام

مثل : قَام - أَب - صَاطد - مَدرسة/قطاع - نَوم/أنايم سلام
وهنا نجد أن المقاطع (قَام, أَب, صَاطد, مَدرسة, نَوم) مقاطع طويلة مغلقة

٣- مقطع قصير مفتوح : وهو الذي يتكون من :

صامت + حركة قصيرة

مثل : وِلد - نَوم/ولد - ثَلج - قَوم/دقيق - قَوم/قطعة
وهنا نجد أن المقاطع (وِلد, نَوم, ثَلج, قَوم) مقاطع قصيرة مفتوحة

٤- مقطع طويل مفتوح : وهو الذي يتكون من :

صامت + حركة طويلة

مثل : كَبير - قَوم/كبير - قَوم/جديد - أَعْلَق

وهنا نجد أن المقاطع (كَبير, قَوم, أَعْلَق) مقاطع طويلة مفتوحة

٥- مقطع نصف مفتوح (مخطوف) : وهو المقطع المشكل بسكون متحرك أو سكون

مركب - مثل المقطع الأول في الكلمات التالية :

بَكار بئر - بَرد ابنه - بَردنا نحن - بَردنا عمل .

وهنا نجد أن المقاطع (بَكار, بَرد, بَردنا) مقاطع نصف مفتوحة .

المقاطع في اللغة العبرية

هاء التعريف - הַא הַדְּיָעָה

تستخدم اللغة العبرية " ה " للتعريف ، ويقول العلماء إن أصل هذه الأداة " הַי " أو " הַל " ، وتشكل في الأصل بالفتح مع تشديد الحرف التالي إن لم يكن حرفاً حلقياً وربما كانت هذه الشدة عوضاً عن الحرف المحذوف سواء أكان "י" أو "ל" وفيما يلي عرض لتشكل هاء التعريف :

١- تشكل بالباتح :

وهو التشكيل الأساسي لها مع تشديد الحرف التالي ، مثل :

הסוס الحصان- הקטן الصغير- הספר الكتاب- הגדול الكبير

הבנין المبنى המורה المدرس היץ الصقر הפלג الكلب

وكما ذكرنا من قبل فإن الحروف الحلقية لا تقبل السكون ولا التشديد ، وبالتالي يتغير التشكيل على النحو التالي :

٢- تشكل بالقامص :

إذا دخلت على א, ב في جميع الحالات ، لا غير المشكلة بالقامص ، مثل :

האביב الربيع - הערב المساء - הרופא الطبيب - העולם العالم

האור النور העוף الطائر האש الرأس האויר الهواء

٣- تشكل بالسيجول : إذا دخلت على (א, ב, ג, ד) ، مثل :

הָהָרִים הַجְבָּל - הַחֲתָן הָעַרְס הָעַרְס הַמְדֵן - הָעֶשֶׂיר הַגְּנִי
הָהָר הַמֵּוָלַח הַחֲדָשִׁים הַשְּׁהוֹר הַחֲמָס הַזֶּמֶן הַחֲמֹן הַחֲמֹן הַחֲמֹן
٤- تشكل بالبتح :

مع عدم وضع شدة إذا دخلت على ה, ח משקלין באى تشكيل غير القامص ،
أو ח بالقامص حاطوف، مثل :

הַחַיִּים הַחַיָּה - הָהָד הַחַיִּים הַחַיִּים

הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים

ملاحظات :

١- إذا دخلت هاء التعريف على كلمة (אָרֶץ אָרֶץ) تشكل
الهاء بالقامص وتطال حركة الألف إلى القامص فتصبح (הָאָרֶץ الأَرْض) .
كذلك إذا دخلت على كلمتي (הָר- جِبل ، لַם - شَعْب) . تصبح (הָהָר الجبل
، הָלַם الشَّعْب) ، أما إذا دخلت على (חַג عِيد ، فَتَصْبِحُ הַחַג العِيد) .

٢- لا توضع الشدة في الكلمات المعبرنة ، مثل :

הַחֲמֵס הַחֲמֵס הַחֲמֵס - הַחֲמֵס הַחֲמֵס

٣- تحل محل اسم الإشارة إذا دخلت على ظرف زمان ، مثل :

הָעַרְב הַזֶּה הַמָּסָא - הַחֲבֹרָה הַזֶּה הַחֲבֹרָה

הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם (הַיּוֹם) - הַחֲבֹרָה הַזֶּה הַחֲבֹרָה (הַחֲבֹרָה)

הַחֲבֹרָה הַזֶּה הַחֲבֹרָה - הַחֲבֹרָה הַזֶּה הַחֲבֹרָה (הַחֲבֹרָה)

הַחֲבֹרָה הַזֶּה הַחֲבֹרָה (הַחֲבֹרָה)

٤- تحل محل اسم الموصول إذا دخلت على اسم فاعل ، مثل :

הַחֲבֹרָה הַחֲבֹרָה (הַחֲבֹרָה) - הַחֲבֹרָה הַחֲבֹרָה (הַחֲבֹרָה)

הַחֲבֹרָה הַחֲבֹרָה (הַחֲבֹרָה) - הַחֲבֹרָה הַחֲבֹרָה (הַחֲבֹרָה)

٥- في الأسماء المركبة تأتي هاء التعريف في الجزء الثاني ، مثل :

בית הספר	المدرسة	מִזְגֵּ הָאָוִיר	الطقس
בית החולים	المستشفى	בית הפלא	السجن

٦- لا تدخل الهاء على اسماء الأعلام ، وأسماء الدول والمدن ، ولكنها تدخل على اسماء الأنهار والجبال ، مثل :

הַנִּילוֹס נְהַר הַנִּיל - הַכְּרִמְלַ גִּבְל הַכְּרִמְל .

٧- إذا دخل أحد حروف النسب (ב - כ - ל) على كلمة معرفة بهاء التعريف تحذف الهاء ويحل محلها الحرف الداخل عليها ويأخذ تشكيل هاء التعريف المحذوفة، مثل :

בְּסֵפֶר הַכְּתָב	הַסֵּפֶר הַכְּתָב
בְּאֵיב הַרְבִּיעַ	הָאֵיב הַרְבִּיעַ
לְעִיר הַמְּדִינָה	הָעִיר הַמְּדִינָה
בְּשֵׁלַג הַתֵּלֵג	הַשֵּׁלַג הַתֵּלֵג

הא התעريف - הא הידיעה

הא האתאה - הא המגמה

في بعض الأحيان تأتي هاء المكانية (الإتهاه) بدلاً من حروف النسب بمعنى إلى فنقول : יְרוּשָׁלַיִםָּהּ إلی القدس ، بدلاً من אֶל יְרוּשָׁלַיִם
הוא חזר הביתה عاد إلی البيت ، بدلاً من הוא חזר אֶל הבית
הם פנו צפונה اتجهوا إلی الشمال ، بدلاً من הם פנו אֶל הצפון

واو العطف – ו' הקבוך

الواو " ו' " هي أداة العطف في اللغة العبرية ، وتشكيلها الأساسي هو السكون المتحرك مثل : תה וקפה שאי וقهوة - אני ואמה أنا وأنت ، ويتغير هذا التشكيل على النحو التالي :

التشكيل	المثال
بالسكون المتحرك :	בת וילד بنت وولد - אישה ואיש امرأة ورجل
بالشوروق :	قبل الحروف الشفوية التي نجعلها في "בומ"פ- بومف" ، مثل : ילד ובת ولد وبنت - תלמיד ומורה تلميذ ومعلم פרח ופרד زهرة ووردة - קוף ופיל قرد وفيل
بالشوروق أيضاً :	قبل الحرف الساكن، مثل : זכר ונקבה ذكر ومؤنث עטים וספרים أقلام وكتب - חמשים ושלשים ٥٣
بالحيريق جادول :	قبل حرف الياء الساكن، مثل : בנות וילדים بنات وأولاد - מסלמים ויהודים مسلمون ويهود
بالحركة الثانية من الحركة المركبة :	הוא ואני هو وأنا - סירה ואנייה زورق وباخرة צדק ואמונה عدل وإيمان - סוס וحمור حصان وحمار
بالقامص :	הלוך ושוב ذهاب وإياب - בשר ודם لحم ودم אח ורע أخ وصديق

ملحوظة: (١) إذا دخلت على كلمة إيدي بمعنى الرب فإن الألف لا تظهر في النطق ويحذف تشكيلها ، وتشكل حركة واو العطف بالفتح وتصبح إيدي والرب

(٢) إذا دخلت على كلمة **אֱלֹהִים** بمعنى الله تشكل بالصيريه وتصبح **אֱלֹהִים** بمعنى والله .

واو العطف – ו' הזכר

واو القلب " واو التوالي "

كانت اللغة العبرية القديمة تميل باستمرار الي استخدام الجمل القصيرة الامر الذي كثر معه استخدام واو العطف وواو التوالي .

وهي ايضا للعطف ولكنها لا تدخل الا علي الافعال فتغير من زمن حدوثها فاذا كانت الافعال ماضية جعلتها مضارعة والعكس ومع ذلك قل استخدام واو التوالي في العبرية الحديثة مثل :

וְהָיָה שִׁמְךָ אֲבִרָהֶם

ويكون اسمك ابراهيم

והלך המורה לבית הספר

ويذهب المدرس الي المدرسة

مع الفعل الماضي

اذا دخلت الواو القالبة علي الفعل الماضي فيطبق عليها مل ينطبق علي واو العطف

١- تشكل بالسكون المتحرك فهو التشكيل الاساسي .

٢- تشكل بالشوروق امام فعل مبدوء بحرف ساكن او احد حروف الشفة .

٣- تشكل واو القلب بالحيرق جادول امام فعل مبدوء بياء ساكنة مع حذف سكون الياء .

٤- تشكل الواو القالبة بالحركة الثانية من الحركة المركبة امام اي فعل مبدوء بحرف حلقي مشكل باحدي الحركات المركبة المعروفة .

התלמיד ישהר את הספרים ולמד את השעורים

يحافظ التلميذ علي الكتب ويتعلم الدروس .

مع الفعل المضارع

إذا دخلت الواو القالبة علي فعل مضارع فانها تشكل بالفتحة القصيرة مه تشديد الحرف
الاول من الفعل الداخلة عليه واو القلب مثل :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם

وقال الرب الي ابراهيم .

اما اذا كان الحرف الاول من الفعل المضارع لا يقبل التشديد وذلك لا يكون الا مع ضمير
المتكلم حي يكون حرف المضارعة هو حرف الالف وهو حرف حلقي لا يقبل التشديد
ولذلك تطل حركة الواو القالبة الي قامص عوضا عن التشديد

ואקרא את השעור

ملاحظات علي الواو القالبة

١- تقوم واو القلب في اللغة العبرية بعمل لام الجزم في اللغة العربية بحيث تجزم الافعال
المعتلة من حروف العلة

היה - יהיה - ויהי

קם - יקום - ויקום

٢- لا يجوز الفصل بين واو القلب والفعل الداخلة عليه لان الواو في هذه الحالة تخرج عن
كونها واو للقلب :

ולא שמר את חירותו

ولم يحافظ علي حريته

واو القلب " واو التوالى "

استخرج واو القلب من النص التالي ؟

■ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם، לֵךְ-לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
אָבִיךָ، אֶל-הָאֶרֶץ، אֲשֶׁר אֲרָאָךְ. בּ וְאֶעֱשֶׂהָ، לְגוֹי גָדוֹל،
וְאַבְרָכָךָ، וְאַגְדָּלָה שְׁמֹךָ؛ וְהָיְתָה בְרָכָה. גּ וְאַבְרָכָהּ، מִבְּרָכֶיךָ،

ומקללך, אאר; ונברכו בך, פל משפחת האדמה.

ויהי אברם, בן-תשעים שנה ותשע שנים; וירא יהוה אל-אברם, ויאמר
אליו אני-אל שדי--התהלך לפני, והיה תמים

حدد زمن الفعل التالي لو او القلب ؟

■ והיה שמך אברהם, כי אב-המון גוים נתתיך. ו והפרתי אתך
במאד מאד, ונתתיך לגוים; ומלכים, ממך יצאו. ז והקמתי את-
בריתי ביני ובינך, ובין זרעך אחריך לדורתם--לברית עולם: להיות
לך לאלהים, ולזרעך אחריך. ח ונתתי לך ולזרעך אחריך את ארץ
מגריך, את כל-ארץ כנען, לאחזת, עולם; והייתי להם, לאלהים

ضمائر שמיי הגוף

נבדא באלضمائر المنفصلة وهي عادة تكون في أول الجملة مثل (أنا، أنت، نحن، أنتم)

אני לומד את השפה העברית

أنا أتعلم العبرية

אתה סטודינט בפקולטה?

انت طالب في كلية؟

هذه الضمائر مهمة جدا و كثيرة الاستعمال.

الضمائر المنفصلة المفردة

אני	انا
אתה	انت
אתי	لומד - لומדת
הוא	هو
היא	هي

الضمائر المنفصلة الجمع

אנחנו	نحن
אתם	انتم
אתן	لומדים - لומדות
הם	هم
הן	هن

الضمائر المتصلة

الضمائر المتصلة هي التي تأتي متصلة بالفعل او الاسم او الحرف في نهاية كل

منها وذلك عند اضافتها الي تلك الضمائر (وتكون هذه الضمائر عبارة عن حرف او حرفين يشيران الي نوع الضمير نفسه وجنسه)

مع المتكلم المفرد مذكر ومؤنث الضمير المتصل هو ֿי

סוס-סוסי

סוסה - סוסתי

مع المخاطب المفرد المذكر الضمير المتصل هو ֿך

סוס - סוסך

סוסה - סוסתך

مع المخاطب المفرد المؤنث الضمير المتصل هو ֿי

סוס - סוסיך

סוסה- סוסתך

مع الغائب المفرد المذكر الضمير المتصل هو ֿו

סוס - סוסו

סוסה - סוסתו

مع الغائب المفرد المؤنث الضمير المتصل هو ֿה

סוס - סוסה

סוסה - סוסתה

مع جمع المتكلمين المذكر والمؤنث المتكلمين الضمير المتصل هو

ֿו

סוס - סוסנו

סוסה - סוסתנו

مع جمع المخاطبين المذكر الضمير المتصل هو ֿכּם

סוס - סוסכּם

סוסה - סוסתכּם

مع جمع المخاطبين المؤنث الضمير المتصل هو ֿן

סוס – סוסָן

סוסָה - סוסָתָן

مع جمع الغائبين المذكر الضمير المتصل هو ִם

סוס – סוסִם

סוסָה - סוסָתִם

مع جمع الغائبين المذكر الضمير المتصل هو ָן

סוס – סוסָן

סוסָה - סוסָתָן

כל هذه الضمائر المتصلة السابقة تضاف وتتصل بالاسم المفرد سواء مذكر او مؤنث مع ملاحظة انه عند اضافة الاسم المفرد المؤنث المنتهي (הַ) للضمائر المتصلة تقلب الهاء الي تاء وتقصر القامص الي باتح تحت الحرف السابق للهاء مثل:

תלמידָה תלמידָה عند اضافتها تقلب الهاء الي تاء وتقصر القامص الي باتح هكذا : תלמידָתי תלמידָתי .

الضمائر שמי הגוף

- قم باضافة الاسم (שיר) للضمائر المتصلة مع ضمائر الخطاب ؟
- ضف الاسم (מזוהה) للضمائر المتصلة مع ضمير المتكلم ؟
- ادخل الضمائر المنفصلة في جملة كاملة ؟
- اضف الاسم (ספר) الي جميع الضمائر ؟

حروف النسب – אותיות היחס

هذه الحروف فى اللغة العبرية تقابل حروف الجر العربية وهى أربعة نجمعها فى قولنا بخلم (בכל"מ). ويأتى تشكيل بدهذه الحروف على النحو التالى :-

١- تشكيلها الاساسى السكون المتحرك وهو التشكيل الاساسى مثل : בְּבֵיתוֹ فى قلبى - בְּמִצְרָיִם حوالى مائة - בְּעֵצְמוֹ بنفسه - לְמִצְרַיִם لمصر - בְּאָחִיו كأخيه - בְּבֵיתוֹ فى بيته

٢- تشكل بالحيرق إذا دخلت على حرف ساكن مثل: בְּסֻפְרֵים فى كتب - בְּבָרִים كرجال.

٣- تشكل بالحيرق جادول إذا كان الحرف الساكن ياء يحذف السكون وتعتبر الياء امتدادا لحركة الحيرق مثل : בְּיָדֵים كأولاد - לְיַצְוֶה لتصدير - לְיַדְוֶיִם للقدس .

٤- تشكل بالحركة الثانية من الحركات المركبة إذا دخلت على كلمة أولها حرف مشكل بحركة مركبه مثل : בְּאֵרֵי كَأَسَد- בְּאֵיִمָת فى الحقيقة - בְּאֵוֶר كالهواء .

٥- تشكل بحركة هاء التعريف عندما تدخل على كلمه معرفة تحل محل هاء التعريف وتحتفظ بحركتها مثل:

הַבַּיִת تصبح בַּבַּיִת فى البيت

הַחֲבֵרָה الشركة تصبح בַּחֲבֵרָה فى الشركة

הַמָּטוֹס الطائرة تصبح בַּמָּטוֹס كالمطائرة

٦- تشكل بالقامص إذا دخلت على كلمة أولها منبور مثل :

לָלַךְ أن يذهب - לָנִשְׁבַּח أن يجلس - לָגַעַת أن يلمس

تشكيل " מן من "

قبل الاسم النكرة

١- تحذف النون وتدغم فى الحرف التالى فى

الحرف مثل : מִפֶּה من هنا -

مكفر من قرية - مزירה من ساحة ، إذا كان

الحرف الأول من الكلمة التالية

٢- حرفاً حلقياً تطل حركة الميم إلى الصيرية مثل **م** **م** **م** من رجل – **م** **م** من مدينة

قبل الاسم المعرفة

- ١- يجوز أن تبقى " **م** " كما هي مثل: **م** **م** **م** من البيت ، أو أن نحذف النون ونعوض عنها بإطالة حركة الميم مثل : **م** **م** **م** من البيت ، **م** **م** = **م** **م** من المدينة ، **م** **م** **م**
- ٢- **م** **م** **م** من الرجل ، **م** **م** **م** = **م** **م** **م** من السنة .

حروف النسب – אותיות היחס

استخرج حروف النسب من النص التالي مع تحديد حركاتهم ؟

ראש ממשלת לבנון ביקש מישראל להפסיק לתקוף את ארצו. "אנחנו נשלח חיילים שלנו לגבול עם ישראל כדי לשמור על השקט", אמר. אולם, ראש ממשלת ישראל, אהוד אולמרט, הודיע שישראל לא רוצה הפסקת אש. "קודם שיתחילו לעשות ואחר כך נדבר. אנחנו רוצים שלבנון תחזיר את החטופים שלנו, תסלק את החיזבאללה ותוציא את כל הקטיושות שנמצאות בדרום לבנון. אחרי שנהיה בטוחים שהיא עושה את זה, נדבר על הפסקת אש", אמר ממשלת ישראל.

حدد نوع الاسم التالي لحروف النسب ؟

בינתיים, ישראל תוקפת מקומות שבהם נמצא ארגון החיזבאללה. בסוף השבוע תקפה ישראל את המפקדה של החיזבאללה, ואנשי הארגון רבים נפגעו. גם אנשי החיזבאללה ממשיכים לירות קטיושות על ישראל. במשך ימים ספורים בלבד ירו הלוחמים יותר מ-750 קטיושות לישראל. מאות ישראלים נפצעו ושנים עשר נהרגו. באו"ם (אמות מאחדות) דיברו נציגי המדינות על המלחמה בין ישראל ללבנון, אך

מְדִינֹת לֹא בִיקְשׁוּ מִיִּשְׂרָאֵל לְהַפְסִיק לְתַקֹּן אֶת הַחִיזָבָא לְלֶה.

מילות יחס

מ	בְּ	בִּ	עִם	אֵת	עַל
על-יד	לבד	אל	לְ	לְ	אצל

השלם את המשפטים עם מילות היחס המתאימות.

(הגדל את מילות היחס לגודל 20 וצבע אותן באדום):

1. נסעתי **ל** חיפה **ב** רכבת.
2. כתבתי **ל** חברים שלי **ב** הטיוול לגליל.
3. אין לי דירה. אני גר **ב** דודי, שגר **ב** בחיפה.
4. אני נכנס **ל** החדר ופותח **ב** החלון.
5. אני נכנס **ל** חדר ויושב **ב** הכסא.
6. הלכתי **ב** כיתה **ב** 8:00.
7. הלכתי **ב** דני **ב** קונצרט.
8. שתיתי קפה **ב** דני.
9. הוא מחכה **ב** דני.

10. שאלתי דני אם הוא מחכה רותי.
11. אני יושב רותי.
12. אני כותב עט. אני נוסע רכבת.
13. הספר השולחן. המחברת הספר.
14. הלכתי לקונצרט .
15. כשהייתי ירושלים ישנתי אחותי.
16. כשנסעתי ירושלים היה קר.
17. בשבוע שעבר נסעתי אחותי שגרה ירושלים.
18. קבלתי מכתב דני.
19. קראתי הספר הזה שבוע שעבר.
20. קראתי הספר הזה אפריקה.
21. על הלוח כותבים גיר. במחברת כותבים עט.
22. אנחנו גרים משפחת לוי.
23. אנחנו גרים המוזיאון.
24. נכנסתי הכיתה.
25. באתי החברה שלי.
26. באתי ישראל לפני חודש.
27. היא הגישה אורחים קפה.
28. חנה הדליקה הנרות.
29. סבא סיפר ילדים אברהם אבינו.
31. ההורים טיילו הילדים.

-
32. דיברנו משה.
33. דיברנו רוסיה.
34. סבא הולך בית כנסת.
35. הלכתי דני

أسماء الاشارة واسم الموصول

أولاً أسماء الاشارة

للاشارة اسماء خاصة تدل عليها وأما ان تكون الاشارة للقريب واما ان تكون الاشارة للبعيد

أولاً : الاشارة للقريب

تستخدم اللغة العبرية للدلالة علي الاشارة للقريب الاسماء الاتية :

١- זה : بمعنى هذا للشارة للمفرد المذكر مثل :

זה איש هذا رجل

זה ספר هذا كتاب

٢- זאת : بمعنى هذه للاشارة للمفرد المؤنث مثل:

זאת אישה هذه امرأة

זאת בת هذه بنت

٣- אלה : بمعنى هؤلاء للاشارة للجمع بنوعيه مذكر ومؤنث مثل :

אלה תלמידים هؤلاء تلاميذ

אלה תלמידות هؤلاء تلميذات

نجد من الامثلة السابقة ان اسم الاشارة وقع موقع المبتدأ لان الاسم المشار اليه كان نكرة . اما اذا جاء المشار اليه معرفة فيسبق اسم الاشارة في الجملة ويعرف اسم الاشارة مثل

האיש הזה חכם هذا الرجل عاقل

התלמידה הזאת יפה هذه التلميذة جميلة

הבנות האלה יפות هؤلاء البنات جميلات

ثانياً : الاشارة للبعيد

الاشارة للبعيد في اللغة العبرية ليست لها اسماء اشارة خاصة بها ولكن يستخدم لها ضمائر الغياب مفرد وجمع بشرط ان تعرف هي والاسم المشار اليه

ويسبقها المشار اليه في الجملة مثل :

התלמיד ההוא ذلك التلميذ

התלמידה ההיא تلك التلميذة

התלמידים ההם أولئك التلاميذ

התלמידות ההן أولئك التلميذات

ملاحظات

١- تدل هاء التعريف في اللغة العبرية علي اسم الاشارة عند اتصالها بظرف زمان مثل :

השנה يمكن ان نقول هذه السنة او السنة .

٢- اسماء الاشارة سواء للقريب او البعيد تأتي بعد المشار اليه المعرفة وصفاته مهما تعددت مثل :

העיר הגדולה הזו هذه المدينة الكبيرة

הספר היפה הזה هذا الكتاب الجميل

ثانياً : أسم الموصول

تستخدم اللغة العبرية لفظاً واحداً للتعبير علي اسم الموصول مع جميع الضمائر وهو (אשר) بمعنى الذي او التي او الذين مثل :

התלמיד אשר בא בבית التلميذ الذي جاء في البيت

התלמידה אשר בבית יפה التلميذة التي في البيت جميلة

התלמידים אשר הלכו חרוצים التلاميذ الذين ذهبوا مجتهدين

استخدمت اللغة العبرية اسم الموصول بشكل مختصر (כי) مشكل بالسيجول مع تشديد الحرف الاول مثل :

האיש כי הלך ידידי

الرجل الذي ذهب صديقي

تستخدم هاء التعريف في اللغة العبرية عند اتصالها باسم الفاعل كاسم موصول

مثل :

הילד האוהב את אמו בא
الولد الذي يحب والدته جاء

أسماء الاشارة واسم الموصول

المذكر والمؤنث

أولاً: المذكر

الاسم المذكر في اللغة العبرية كما هو الحال في اللغة العربية وسائر اللغات السامية ليس له علامة خاصة تدل عليه وإنما هو ما دل على جنس الذكور من الانسان والحيوان ويمكن حصر الحالات التي يكون فيها الاسم مذكر :

- ١- ما دل على مذكر حقيقي مثل : ַוֹד - סוֹס - שׁוֹפֵט
- ٢- ما دل على اسماء الممالك والشعوب مثل : אֲשׁוּר - מִצְרַיִם - יִשְׂרָאֵל
- ٣- اسماء الجبال والانهار والمعادن والشهور مثل : לְבָנוֹן - נִילוֹס - דָּסֶף - אֲבִיב

٤- الاسم المنتهي بالعلامة ָה : מוֹרָה - רוֹעֵה

ثانياً : المؤنث

- ١- ما دل على مؤنث حقيقي مثل : אֲשָׁה - אֵם - בַּת - מְרִים
- ٢- اسماء اعضاء الجسم المزدوجة مثل : עַיִן - יָד - רֶגֶל
- يلاحظ ان هذه الاسماء ليس بها علامة تأنيث ولا تدل على مؤنث حقيقي ومع ذلك تعامل معاملة المؤنث من حيث صفاته : עַיִן יְפֵה - יָד גְּדוּלָה
- كما ان هناك بعض اعضاء الجسم غير المزدوجة تكون مؤنثة مثل : לִשׁוֹן
- ٣- اسماء البلاد التي تعتبر اما للشعوب التي تقيم فيها مثل : מִצְרַיִם - לְבָנוֹן - קִהְיִר

٤- اسماء الادوات ولو كانت خالية من علامات التأنيث : חֶרֶב - כֶּף -

٥- اسماء بعض الاشياء الاولى مثل : אֵשׁ - אֲבֵן

ملحوظة : تستخدم اللغة العبرية الكلمات (רוּחַ - צֶפּוּר) مذكر ومؤنث الا ان العبرية الحديثة تنظر لها على انها اسماء مؤنثة

علامات المؤنث :

1- ָה - מוֹרָה مدرسة

2- ֵת - גְּבֻרַת سيدة

3- یت - منسلخت وفد

4- یت - مكویت سیارة

5- یت - سكروت ادب

ملاحظات

علي الرغم من تحديد علامات تدل علي المونث الا اننا نجد اسم مثل «ليله»
اي ليله فهو مذكر وصفاته تأتي مذكرة مثل : ليله טוב ليله سعيدة

المذكر والمونث

المفرد والمثنى والجمع (تكرير - زكري - ربوي)

ينقسم الاسم من حيث العدد إلى :

רבוני جمع

אוגי משני

יחיד مفرد

היחיד המפرد:

הוא מהל עלו אחד או واحدة مثل : ילד ولد - מורה مدرسة - רכב مركبة

האוגי המשני:

הוא מהל עלו اثنين أو اثنتين وعلامته ים وهذه الصيغة القديمة لا توجد حالياً إلا في بعض الأسماء مثل :

- 1- أعضاء الجسم المزدوجة : יליים عينان - רגלים قدمان .
 - 2- في الأعداد مثل : اثنان - מאתים مائتان - אלפים ألفان .
 - 3- في بعض أدوات الصناعة مثل : מספרים مقص - מלקחים ملقاط .
 - 4- في بعض الملابس مثل : מכנסים سروال (بنطلون) - גרבים جورب .
 - 5- أسماء الزمان المزدوجة مثل: יומים يومان- שעותים ساعتان- שבועים أسبوعان.
 - 6- بعض الأسماء الأخرى التي لا يعرف سبب تثنيتها ، مثل : ימים ماء - שמים سماء ירושלים القدس - מצרים مصر .
- أما الطريقة المتبعة حالياً في تثنية الأسماء فهي :
- שני + جمع مذکر ، مثل : שני ילדים ولدان - שני אנשים أشخاص .
- שתי + جمع مؤنث ، مثل : שתי בנות بنتان - שתי פרות بقرتان .

הרבוני الجمع:

הוא מהל עלו أكثر من اثنين أو اثنتين ، وعلامته في العبرية (ים) مع المذكر و(ות) ،

يجمع الاسم المذكر بإضافة ים على المفرد ، مثل :

תלמיד תלמיד

מהנדס מהנדסים מهندسون

- إذا كان الإسم الفرد المذكر ينتهي بعلامة ךה فإننا نحذف هذه العلامة ثم نضيف علامة الجمع ، مثل :

מורה ----- מור + ים = מורים מדרסון .

רועה ----- רועה + ים = רועים רעה .

يجمع الاسم المفرد المؤنث بإضافة ךת على الاسم المفرد بعد حذف علامات التأنيث كمايلي :

מורה - ךה = מור + ךת = מורות " مدرسة - مدرسات "

גברת - ת = גבר + ךת = גברות "سيدة - سيدات"

משלחת - ת = משלח + ךת = משלחות " وفد - وفود".

- إذا كان الاسم ينتهي ب ךת فإننا نحذف فقط ، ثم نضع علامة الجمع ، مثل :

מכונית - ת = מכוני + ךת = מכוניות "سيارة - سيارات "

תכנית - ת = תכני + ךת = תכניות " خطة - خطط "

- إذا كان الاسم ينتهي ب ךת فإننا نحذف ת فقط أيضا ، ثم نضع علامة الجمع ونضع قبلها ך ، وذلك للحيلولة دون التقاء حركتي الضم ، مثل :

ספרות - ת = ספרו + יות = ספריות " أدب - آداب "

שגרירות - ת = שגרירו + יות = שגרירות " سفارة - سفارات "

التغييرات التي تطرأ على الاسم عند الجمع :

١- هناك أسماء مذكّرة تجمع جمع مؤنث ، مثل :

المفرد	معناه	الجمع	معناه
אָב	أب	אַבוֹת	آباء
נָשִׁים	اسم	נְשִׁמוֹת	أسماء
עוֹף	طائر	עוֹפוֹת	طيور
חֶשְׁבוֹן	حساب	חֶשְׁבוֹנוֹת	حسابات
לוּחַ	لوح	לוּחוֹת	ألواح
קוֹל	صوت	קוֹלוֹת	أصوات
מְזוֹן	غذاء	מְזוֹנוֹת	أغذية
שֻׁלְחָן	منضدة	שֻׁלְחָנוֹת	مناضد
אָרוֹן	دولاب	אָרוֹנוֹת	دواليب
קַרְבָּן	ضحية	קַרְבָּנוֹת	ضحايا
שָׂדֵה	حقل	שָׂדוֹת	حقول
אוֹצָר	ثروة	אוֹצְרוֹת	ثروات
מַפְתָּח	مفتاح	מַפְתָּחוֹת	مفاتيح

٢- هناك أسماء مؤنثة تجمع جمع مذكر ، مثل :

المفرد	معناه	الجمع	معناه
מִלָּה	كلمة	מִלִּים	كلمات
בֵּיצָה	بيضة	בֵּיצִים	بيض
אֶבֶן	حجر	אֶבָּנִים	أحجار
צְפוּר	طائر/عصفور	צְפוּרִים	طيور/عصافير
נְמָלָה	نملة	נְמָלִים	نمل

٣- هناك أسماء تجمع جمع مذكر ، وجمع مؤنث ، مثل :

المفرد	معناه	الجمع	معناه
קֶבֶר	قبر	קְבֻרוֹת / קְבָרִים	قبور

أجيال	דורות / דורים	جيل	דור
أسابيع	שבועות / שבועים	أسبوع	שבוע
سنوات	שנים / שנות	سنة	שנה
ميادين	כפרות / כפרים	ميدان	כפר
حدود	גבולות / גבולים	حد	גבול

٤- هناك أسماء لا تجمع مطلقاً مثل أسماء الأعلام ، وأغلب أسماء المعاني ،
وأسماء الجنس ، مثل :

זָהָב	ذهب	- זָרַח	قمر	- יַיִן	خمر
קִיץ	صيف	- חָרַף	شتاء	- אָבִיב	ربيع
סָתוּ	خريف				

٥- هناك أسماء لا تأتي إلا في صورة الجمع ، مثل :

פְּנִים	وجه	- דוֹדִים	حب	- זְקוּנִים	شيخوخة
נְעוּרִים	صبا	- בְּתוּלִים	بتوله	- חַיִּים	حياة
אֶהָבִים	غزل	- יְלֻדִים	شباب		

٦- هناك أسماء مذكورة ومؤنثة تجمع جمعاً غير قياسي ، مثل :

المفرد	معناه	الجمع	معناه
אות	حرف	אוֹתוֹת	أحرف
אִישׁ	رجل	אֲנָשִׁים	رجال
אִשָּׁה	سيدة	נָשִׁים	نساء
אָחוֹת	أخت	אָחוֹת	أخوات
בֵּית	بيت	בְּתִים	بيوت
צֵל	ظل	צְלָלִים	ظلال
צֶד	جانب	צְדָדִים	جوانب

בַּת	בְּנוֹת	בִּנְת	בָּנִים
עִיר	עָרִים	מְדִינָה	עָרִים
יּוֹם	יָמִים	יּוֹם	יָמִים
אִם	אִמָּהוֹת	אִם	אִמָּהוֹת

7- فى الأسماء المركبة من كلمتين لتفيد معنى كلمة واحدة ، مثل בִּית סֵפֶר مدرسة ، جمع الاسم الأول فقط فتصبح كالتالى : בְּתֵי סֵפֶר مدارس ، בְּתֵי חוֹלִים مستشفيات ، בְּתֵי זְקוּק معاملة تكرير ، גִּיְדֵי יְלָדִים رياض أطفال .

جمع الأسماء السيجولية

الأسماء الثلاثية المنبورة الصدر (السيجولية) على وزن **פֶּלַל** ، **פֶּלַל** ، **פֶּלַל** ، **פֶּלַל** تجمع على وزن **פְּלָלִים** ، مثل :

סֵפֶר - סֵפָרִים סֵפֶר - סֵפָרִים
מֶלֶךְ - מְלָכִים מֶלֶךְ - מְלָכִים
יַעַר - יַעָרִים יַעַר - יַעָרִים
מִצַּח - מִצָּחִים מִצַּח - מִצָּחִים

وتجمع على وزن **פְּלָלִים** أيضا الأسماء الثلاثية منبورة العجز التى يكون مفرداها على وزن **פֶּלַל** مثل :

מְנַשֵּׁל - מְנַשְּׁלִים מְנַשֵּׁל - מְנַשְּׁלִים
דְּבַר - דְּבָרִים דְּבַר - דְּבָרִים
חָכֵם - חָכְמִים חָכֵם - חָכְמִים

أما المفرد على وزن **פֶּלַל** فيجمع **פְּלָלִים** ، مثل :

שָׂקָט - שָׂקֻטִים هادىء - هادئون

أما الأسماء السيجولية الموثثة فإنها تجمع على وزن **פְּלָלוֹת** ، مثل :

דֶּלֶת - דְּלָתוֹת باب - أبواب
נֶפֶשׁ - נְפָשׁוֹת نفس - نفوس
רֶשֶׁת - רְשָׁתוֹת شبكة - شبكات

٩- الأسماء التي تتكون من مقطعين ويكون مقطعها الأول مشكولاً بالقامص ،
والمقطع الثاني محرك بحركة أيّاً كان نوعها فإن حركة المقطع الأول تقصر
إلى سكون متحرك عند الجمع ، مثل :

كبير - كبار	גְּדוּלָּה - גְּדוּלִים
شيخ - شيوخ	זְקֵן - זְקֵנִים
مجاور - مجاورون	סְמוּךְ - סְמוּכִים
نادر - نادرون	נָדִיר - נָדִירִים

١٠- الأسماء المثناه تبقى عند الجمع على صيغة المثنى ، مثل :

أربع أيادي	אַרְבַּע יָדַיִם
ثلاث دراجات	שְׁלוֹשָׁה אוֹפְנִים

المفرد والمثنى والجمع (יחיד - זוגי - רבוי)

שם המספר - اسم العدد

ينقسم اسم العدد في اللغة العبرية إلى ثلاثة أقسام وهي :

- 1 - عدد أساسى " מִסְפָּר יְסוּדִי " .
- 2 - عدد ترتيبى " מִסְפָּר סְדוּרִי " .
- 3 - عدد كسرى " מִסְפָּר נְסוּבִי " .

١ - العدد الأساسى :

هذه الأعداد شديدة الشبه بالأعداد فى اللغة العربية وفيها العدان ١ ، ٢ ،
يوافقان المعدود من حيث التذكير والتأنيث . بينما الأعداد من (٣ - ١٠) ومن
(١٣-١٩) تأتى مخالفة من حيث التذكير والتأنيث. وكذلك يأتى العدد على
صورتين إحداهما مطلقة ، والأخرى مضافة ، وذلك وفقاً للجداول التالية :

الأعداد التى تأتى مع المؤنث			الأعداد التى تأتى مع المذكر		
المعنى بالعربية	مضاف	مطلق	المعنى بالعربية	مضاف	مطلق
واحدة	אַחַת	אַחַת	واحد	אַחַד	אַחַד
ثنتان	שְׁתֵּי	שְׁתַּיִם	اثنان	שְׁנַיִ	שְׁנַיִם
ثلاث	שְׁלוֹשׁ	שְׁלוֹשׁ	ثلاثة	שְׁלוֹשָׁת	שְׁלוֹשָׁה
أربع	אַרְבַּע	אַרְבַּע	أربعة	אַרְבַּעַת	אַרְבַּעָה
خمس	חֲמִישׁ	חֲמִישׁ	خمسة	חֲמִישָׁת	חֲמִישָׁה
ست	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	سنة	שֵׁשֶׁת	שֵׁשָׁה
سبع	שִׁבְעַ	שִׁבְעַ	سبعة	שִׁבְעַת	שִׁבְעָה
ثمان	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶה	ثمانية	שְׁמוֹנַת	שְׁמוֹנֶה
تسع	תְּשַׁע	תְּשַׁע	تسعة	תְּשַׁעַת	תְּשַׁעָה
عشر	עֶשְׂרַ	עֶשְׂרַ	عشرة	עֶשְׂרַת	עֶשְׂרָה

أمثلة :

- איש אָחד رجل واحد
- אַנְשֵׁה אַחַת امرأة واحدة
- חֲמִשָּׁה יְלָדִים خمسة أولاد
- שִׁבְעַת בָּנוֹת سبع بنات
- תְּשַׁעַת חֲלָקִים تسعة أجزاء
- שֵׁשׁ סְטוּדֵנְטִיּוֹת ست طالبات
- שְׁנַי פּוֹעֲלִים عاملان
- שְׁתֵּי חוֹלוֹת مريضتان
- יְלֵדָה אַחַת طفلة واحدة

وفي حالة العدد المضاف :

- שְׁלֹשֶׁת הַסְּפָרִים الكتب الثلاثة .
- אַרְבַּע הַמַּחְבְּרוֹת الكراسات الأربع .
- חֲמִשָּׁת הַקְּצִינִים الضباط الخمسة .

الأعداد المركبة

تأتي الأعداد المركبة من ١١ - ١٩ متشابهة تماماً للأعداد العربية .

مع المذكر	المقابل العربي	مع المؤنث	المقابل العربي
אַחַד עָשָׂר	أحد عشر	אַחַת עָשָׂר	إحدى عشرة
שְׁנַי עָשָׂר	اثنا عشر	שְׁתַּי עָשָׂר	اثنتا عشرة
שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר	ثلاثة عشر	שְׁלוֹשׁ עָשָׂר	ثلاث عشرة
אַרְבַּעַת עָשָׂר	أربعة عشر	אַרְבַּע עָשָׂר	أربع عشرة
חֲמִשָּׁה עָשָׂר	خمسة عشر	חֲמִשׁ עָשָׂר	خمس عشرة
שֵׁשׁ עָשָׂר	ستة عشر	שֵׁשׁ עָשָׂר	ست عشرة
שִׁבְעָה עָשָׂר	سبعة عشر	שִׁבְעַת עָשָׂר	سبع عشرة

שמונה עשר	ثمانية عشر	שמונה עשרה	ثمانى عشرة
תשעה עשר	تسعة عشر	תשע עשרה	تسع عشرة

ونلاحظ من الجدول السابق اننا وضعنا كلمة "עשר" مع العدد الذى يأتى مع المذكر ، بينما وضعنا " עשרה " مع العدد الذى يأتى مع المؤنث ، مثل :

- אחד עשר أحد عشر تلميذاً .
- אחת עשרה إحدى عشرة متطوعة .
- ששה עשר מנהיגים ستة عشر زعيماً .

{ أفاظ العقود }

تأتى الفاظ العقود على صورة واحدة سواء أكانت مذكرة أم مؤنثة فنقول :

العدد	المعنى بالعربية	العدد	المعنى بالعربية
עשרים	عشرون	שלושים	ثلاثون
ארבעים	أربعون	חמשים	خمسون
ששים	ستون	שבעים	سبعون
שמונים	ثمانون	תשעים	تسعون
מאה	مائة	מאתים	مائتان
שלוש מאות	ثلاثمائة	ארבע מאות	أربعمائة
חמש מאות	ستمائة	שש מאות	خمسماية
שבע מאות	سبعمائة	שמונה מאות	ثمانماية
תשע מאות	تسعمائة	אלף	ألف
אלפים	آلفان	שני אלפים	ألفان

أربعة آلاف	אַרְבַּעַת אַלְפִים	ثلاثة آلاف	שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
سنة آلاف	שֵׁשֶׁת אֲלָפִים	خمسة آلاف	חֲמִשָּׁת אֲלָפִים
ثمانية آلاف	שְׁמוֹנֶת אֲלָפִים	سبعة آلاف	שִׁבְעַת אֲלָפִים
عشرة آلاف	עֲשָׂרַת אֲלָפִים	تسعة آلاف	תְּשׁוּעַת אֲלָפִים
عشرة آلاف	רְבּוּא	عشرة آلاف	רְבֻבָה
ثلاثون ألفاً	שְׁלוֹשִׁים אֶלֶף	عشرون ألفاً	עֶשְׂרִים אֶלֶף
خمسون ألفاً	חֲמִשִּׁים אֶלֶף	أربعون ألفاً	אַרְבָּעִים אֶלֶף
سبعون ألفاً	שִׁבְעִים אֶלֶף	ستون ألفاً	שִׁשִּׁים אֶלֶף
تسعون ألفاً	תְּשַׁעִים אֶלֶף	ثمانون ألفاً	שְׁמוֹנִים אֶלֶף
مليون	מִלְיוֹן	مائة ألف	מֵאָה אֶלֶף
		مليار	מִלְיָרָד

📌 ملاحظات :

١- فى حالة عطف الأعداد مع ألفاظ العقود يجب أن يُربط بينهما بواو العطف أولاً ، ثم يأتى العدد على عكس المعدود كما يلى :

עֶשְׂרִים וְאַרְבַּעַת תְּלִמִּידִים أربعة وعشرون تلميذاً

שְׁלוֹשִׁים וְחֲמִשׁ חֲתִיכוֹת خمس وثلاثون فتاة جميلة

٢- يأتى التمييز فى صيغة الجمع مع الأعداد من ١ - ١٠ ، مثل :

שִׁבְעָה יְלָדִים سبعة اولاد

תְּשַׁע בָּנוֹת تسع بنات

٣- أما تمييز الأعداد فيما فوق العشرة فإنه يأتى جمعاً ما عدا أسماء الزمان ،

والأوزان ، والمقاييس ، والعملات ، وكذلك كلمة **אִישׁ** رجل - شخص ، فإنها تأتي في صيغة المفرد ، مثل :

חֲמִשִּׁים שָׁקֶל خمسون شيكلاً .

אַחַד עָשָׂר יוֹם أحد عشر يوماً .

אַלְפִים אִישׁ ألفا رجل .

٤- إذا سبقت الأعداد بحرف الكاف (כ) فتكون للتقدير ، مثل :

כִּמְאֵה אִישׁ حوالي مائة رجل .

٥- عند كتابة الأعداد الكبيرة تكتب الآلاف أولاً ، ثم المئات ، ثم العشرات وأخيراً الآحاد مسبوقة بواو العطف ، مثل :

١٩٥٦ - **אֶלֶף תְּשַׁע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ** .

742 - **שִׁבְעַת מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁתַיִם**

٦- إذا أردنا مضاعفة العدد نضع قبله كلمة **פּוֹ** ، مثل :

פּוֹ שְׁלוֹשָׁה ثلاثة أضعاف

פּוֹ חֲמִשָּׁה خمسة أضعاف

العدد الترتيبي - **הַמְסָפֵר הַסְדֵּוֶרִי**

يدل العدد الترتيبي على ترتيب الأسماء المعدودة بالنسبة لما قبلها وما بعدها . ولعدد الترتيبي مثل الصفة النسبية يأتي بعد الاسم ويتبعه في التذكير والتأنيث ، والإفراد والجمع ، والتعريف والتنكير .

❖ ويشتق العدد الترتيبي من العدد الأساسي على الوجه التالي :

مؤنث			مذكر		
الجمع	المعنى	المفرد	الجمع	المعنى	المفرد

ראשונות	أولى	ראשונה	ראשונים	أول	ראשון
שניות	ثانية	שנית	שניים	ثانى	שני
שלישיות	ثالثة	שלישית	שלישיים	ثالث	שלישי
רביעיות	רابعة	רביעית	רביעיים	رابع	רביעי
חמישיות	خامسة	חמישית	חמישיים	خامس	חמישי
ששיות	سادسة	ששית	ששיים	سادس	ששי
שביעיות	سابعة	שביעית	שביעיים	سابع	שביעי
שמיניות	ثامنة	שמינית	שמיניים	ثامن	שמיני
תשיעיות	تاسعة	תשיעית	תשיעיים	تاسع	תשיעי
עשיריות	عاشرة	עשירית	עשיריים	عاشر	עשירי

👉 מلاحظات :

1- لا تأتي أعداد ترتيبية خاصة بعد العدد عشرة ، لكن يؤتى بالأعداد الأصلية معرفة بهاء التعريف مسبوقة بالاسم المعدود ، مثل :

השנה הארבע עשרה العام الرابع عشر

היום השלושים اليوم الثلاثين

2- فى إحصاء أيام الشهر نستخدم العدد الأساسى بدلاً من العدد الترتيبى ،
مثل: האחד בחדש الأول من الشهر

החמישי בחדש الخامس من الشهر

وعندما نذكر اسم الشهر نضع العدد مع حرف النسب (ل) ، مثل :

התשיעי למרס التاسع من شهر مارس

הַעֲשִׂירִי לְמַאי העاشر من شهر مايو

٣- يستعمل العدد الترتيبي لتسمية أيام الأسبوع ، ما عدا يوم السبت ، فنقول :

יום ראשון	الأحد	יום שני	الاثنين
יום שלישי	الثلاثاء	יום רביעי	الأربعاء
יום חמישי	الخميس	יום שישי	الجمعة
יום שבת	السبت		

الكسر - המספר השבור

تصاغ الكسور في العبرية من مؤنث العدد الترتيبي عدا النصف حيث له لفظ معين وهي קָצֵי في حالي الإطلاق קָצֵי في حالة الإضافة ، وتصاغ على النحو التالي :

קָצֵי أو קָצֵי או מִקָּצֵית	نصف
שְׁלִישׁ	ثُلث
רִבֵּעַ	رُبُوع
חֲמִישִׁית	خُمْس
שֵׁשִׁית	سُدُس
שִׁבְעִית	سَبْع
שְׁמִינִית	ثَمَن
תְּשִׁיעִית	تُسَع

הא הנפאלה - הא الاسفهام

تستخدم الہاء للاستفهام فى اللغة العبرية ، وهى تقابل الهمزة الإستفهامية فى اللغة العربية ، وتشكل كما فى الجدول التالى :

بالباتم	بالسيجول	التشكيل الأساسي بالحافظ بتم
<p>إذا دخلت على حرف ساكن مثل: הַבְּדִתָּם? - هل نزلتم? הַשְּׂמֵרָתָם? - أحرستم? הַיְלָדִים אַתֶּם? אַנְתֶּם אֲפָא ל? أو حرف حلقى غير مشكل بالقامص مثل : הַעֲזָבְתֶּם? אַגַּדְרַתֶּם ? הַהֲרִגְתְּ אֶתָּה? אַנְתְּ قَاتل?</p>	<p>إذا دخلت على حرف حلقى مشكل بالقامص م ثل : הָאֲמָרָתָ? אָقַלְתָ? הָעֲמֵדָתָ? אוֹقַפְתָ? הָעֲשִׂיתָ אֶתְּ זֶה? אָفַעַלְתָּ זֶלֶק ?</p>	<p>הַקָּרָאתָ? אָقַרְאתָ? הָרְאִיתָ אֶת הַסֵּרֵט? أشاهدت الفيلم? הָטַעַמְתָּ אֶת הַמְּמֻתְקִים? אֲתָדוּק ת הַלּוּוּ? הָשְׁתִּיתָ אֶת הַחֶהָ? אָשְׁרַבְתָּ הַשָּׂא וּ? ?</p>

وفي اللغة العبرية الحديثة يكثر استخدام האם بمعنى (هل) بدلاً من هاء الاستفهام
مثل : האם ראיית את הסרט החדש ? هل رأيتم الفيلم الجديد ؟
- האם נסעו לסעודיה ? هل سافروا للسعودية ؟
- האם זאת המכונית שלך ? هل هذه سيارتك ؟

- האם תבואו לביקר אצלי? هل ستأتون لزيارتي؟
- האם עשית את זה? هل فعلت ذلك؟
- האם הורג אתה? هل أنت قاتل؟
- האם עזבתם את המולדת? هل غادرتم الوطن؟

מילות נשיא לה أدوات الاستفهام

الأداة	الإستخدام

<p>وتستخدم للسؤال عن العاقل ، مثل :</p> <p>- מי בא אֶתְמוּל ? من جاء أمس</p> <p>- מי הבקיע שער ? من أحرز هدفاً ؟</p>	<p>מי - מֵן</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن الزمان ، مثل :</p> <p>- מתי תבוא לעיר ? متى ستأتى للمدينة ؟</p> <p>- מתי קבלתן ארוחת ערב ? متى تناولتن وجبة العشاء ؟</p>	<p>מתי - מתי</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن السبب مثل :</p> <p>- למה לא באת במועד ? - لماذا لم تأت فالىموעד؟</p> <p>- למה כתבתם את המכתב הזה ? - لماذا كتبتم هذا الخطاب؟</p>	<p>למה - لماذا</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن الهدف مثل :</p> <p>- מדוע אפה לומד עברית ? لماذا تتعلم العبرية؟</p> <p>- מדוע עשית זאת ? لماذا فعلت هذا ؟</p>	<p>מדוע - لماذا/ ماالداعي</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن المكان مثل :</p> <p>- איפה ספרי ? أين كتابي؟</p> <p>- איפה כפר השחרור ? أين ميدان التحرير؟</p>	<p>איפה - أين</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن المكان أيضاً ، مثل :</p> <p>- היכן הנחת את הספר ? أين وضعت الكتاب ؟</p> <p>- היכן מצאת את החברות ? أين وجدت الزميلات ؟</p>	<p>היכן - أين</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن الوجهة المراد الذهاب إليها، مثل :</p> <p>- לאן הֵעָרַב ? أين تذهب هذا المساء ؟</p> <p>- לאן גלך בחפשה ? إلى أين سنذهب فى الإجازة ؟</p>	<p>לאן - إلى أين</p>

<p>وتستخدم للسؤال عن العدد مثل :</p> <p>- כמה يُلدِيم يَش لُف ؟ كم عدد أولادك ؟</p> <p>- כמה سَفَرِيم عَلا هَمْدَف هَف ؟ كم كتاب على هذا الرف ؟</p>	<p>כמה - كم</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن الكيفية مثل :</p> <p>- آفف كَتَبْتَم آت هَف ؟ كيف كتبتم ذلك ؟</p> <p>- آفف هَعَفْتَم كَمَهفروت ؟ كيف وصلتكم بسرعة ؟</p>	<p>آفف - كيف</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن الكيفية أيضاً ، مثل :</p> <p>- هفوم نَلَمَد كَففد لَهتوت آت هفعلا؟ اليوم سنتعلم كيف نصرف الفعل ؟</p> <p>- هفوا لآ فودع كَففد لَبوا لِبفתי ؟ هو لايعرف كيف يصل لبيتى؟</p>	<p>كفف - كيف</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن النوعية وذلك عندما تكون متبوعه ب هف للمذكر ،وب هف للمؤنث ، وب لآ مثل :</p> <p>- آفزه كَفد كَففتم ؟ أى ثوب اشتريتم ؟</p> <p>- آفزه سَفَر كَففتم ؟ أى كتاب قرأت ؟</p> <p>- آفلو سَفَرِيم كَففتم ؟ أى كتب قرأتم ؟</p> <p>- آفزو مَكُونفتم كَموسف ؟ أى سيارة فى الورشة ؟</p>	<p>آف - أى</p>

تشكيل الأداة (مه - ما / ماذا)

<p>مع تشديد الحرف الأول من الكلمة الداخلة عليها ، مثل :</p> <p>- מה זָה ? ماذا ؟</p> <p>- מה יש לך ? ماذا لديك ؟ / ما بك ؟</p>	<p>الميم بالفتحة</p>
<p>إذا دخلت على حرفي א, ר , ولا غير مشكلة بالقامص ، مثل :</p> <p>- מה אפה עושה כאן ? ماذا تفعل هنا ؟</p> <p>- מה אפה אומר ? ماذا تقول ؟</p> <p>- מה אכלתם ? ماذا أكلتم ؟</p> <p>- מה עושה המורה ? ماذا يفعل المدرس ؟</p>	<p>الميم بالقامص</p>
<p>إذا دخلت على حرف ל, ח, ה , مشكل بالقامص ، مثل :</p> <p>- מה חקרתי במעבדה ? ماذا بحثت في المختبر ؟</p> <p>- מה לעשית בחפשה ? ماذا فعلت في الإجازة ؟</p>	<p>الميم بالسيجول</p>

ملحوظة :

نلاحظ من الجدول السابق أن الميم فالأداة מה تشكيلها الأساسي هو البتخ مع تشديد الحرف الأول من الكلمة التالية ، ويتغير إلى القامص إذا دخلت على حرفי א, ר , ولا غير مشكلة بالقامص ، أما إذا دخلت على حرف ל, ח, ה , مشكل بالقامص تشكل الميم بالسيجول .

שאלה - מלוח أدوات الاستفهام

מהו פירוש המלים הבאות؟ ما معنى الكلمات التالية؟

מי, לאן, כמה, למה, איך, מדוע, איפה, כיצד, היכן, מתי

تصريف الأفعال المتعدية فى الوزن المجرد

נְבִיטָה בְּנִיךְ קָל – تصريف الوزن المجرد تصريف الأفعال المتعدية :

يشبه تصريف هذه الأفعال فى اللغة العبرية إلى حد كبير تصريفها فى اللغة العربية وتكون هذه الأفعال فى الغالب مضمومة العين فى المستقبل ، كما سيتبين فيما يلى :

זמן עבר – الزمن الماضى

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	שמרתי	אנחנו	שמרנו
אתה	שמרת	אתם	שמרתם
את	שמרת	אתן	שמרתן
הוא	שמר	הם	שמרו
היא	שמרה	הן	שמרו

ملاحظات على تصريف الفعل المجرد فى الماضى :

- تشكل فاء الفعل بالقامتص مع جميع الضمائر فيما عدا ضميرى المخاطبين والمخاطبات فتشكل بالسكون المتحرك (שמרתם - שמרתן) .
- تشكل عين الفعل بالبفتح مع جميع الضمائر ما عدا ضمائر الغائبة والغائبين والغائبات فإنها تشكل بالسكون التام (שמרה - שמרו - שמרת) .
- تقع النبرة دائماً على عين الفعل (שמר) فيما عدا ضميرى المخاطبين والمخاطبات (שמרתם - שמרתן) فتقع عند تصريف الفعل معهما على المقطع الأخير .

זמן הווה (בינוני פועל) - اسم الفاعل أو زمن الحاضر

יְחִיד	יְחִידָה	רְבִים	רְבוֹת
שׁוֹמֵר	שׁוֹמְרֵת	שׁוֹמְרִים	שׁוֹמְרוֹת

ملاحظات على تصريف الفعل المجرد في الحاضر (اسم الفاعل) :

- تشكل فاء الفعل بالحوлам (سواء التامة أم الناقصة) مع جميع الضمائر.
- تشكل عين الفعل بالصيريه مع المفرد المذكر ، والسيجول أو السكون التام مع المفردة المؤنثة ، والسكون التام مع الجمع بنوعيه .

(בִּינוּנִי פְעוּל) - اسم المفعول

יְחִיד	יְחִידָה	רְבִים	רְבוֹת
קְטוּל	קְטוּלָה	קְטוּלִים	קְטוּלוֹת

ملاحظات على تصريف اسم المفعول :

- تشكل فاء الفعل بالقامتص مع المفرد المذكر (קְטוּל) وبالسكون المتحرك مع المفردة المؤنثة ، وجمع الذكور ، وجمع الإناث (קְטוּלָה) - קְטוּלִים -קְטוּלוֹת) .
- تشكل عين الفعل بالشوروق مع جميع الضمائر .

זמן עָתִיד - الزمن المستقبل

הַגּוֹף	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַפּוֹעֵל
אֲנִי	אֲנִי	אֶקְטֹל	אֶקְטֹל
אַתָּה	אַתָּה	תִּקְטֹל	תִּקְטֹלוּ
אַתָּ	אַתָּ	תִּקְטְלִי	תִּקְטְלְנָה
הוא	הוא	יִקְטֹל	יִקְטֹלוּ

תְּקַטִּילָה

הו

תְּקַטֵּל

היא

ملاحظات على تصريف الفعل فى المستقبل :

١. تشكل حروف الاستقبال كلها بالحيريق ، ماعدا الألف
تشكل بالسيجول (א - ב - ג - ד - ה - ו - ז - ח - ט - י - כ - ל - מ - נ - ס - ע - פ - צ - ק - ר - ש - ת) .
٢. تشكل فاء الفعل مع جميع الضمائر بالسكون التام وتكون مع حرف الاستقبال
مقطع قصير مغلق .
٣. تشكل عين الفعل بالحولام مع جميع الضمائر عدا المخاطبة ، والمخاطبين ،
والغائبين تشكل بالسكون المتحرك .

הצווה - الأمر

הפועל	הגוף
קטל	אתה
קטלי	את
קטלו	אתם
קטלנה	אתן

صياغة الأمر :

يصاغ الأمر مع ضمائر الخطاب الأربعة من المستقبل بعد حذف حرف الاستقبال (ת) . وبعد حذف حرف الاستقبال مع المخاطب يصبح الفعل (קטל) ، وبعد حذفه مع المخاطبة يصبح الفعل (קטלי) ونظرًا لصعوبة البدء بسكانيين يتحول السكون الأول إلى حيريق ويصبح الفعل (קטלי) ، وكذلك الحال مع المخاطبين (קטלו) . أما الأمر مع المخاطبات فهو (קטלנה) .

المصدر اللامي والاسم المشتق

שם הפועל	שם הפועל
קטילה	לקטול

פעלים

כתוב הפעלים, צבע אותם, מתח קו לציור המתאים וכתוב משפט

עם הפועל.



		אכל
--	--	------------



		כתב
--	--	------------



		קרא
--	--	------------



		קנה
--	--	------------



		הלך
--	--	------------

כינויי גוף וזמן עבר הפועל ל.מ.ד.

צבע את המילה הנכונה בצבע כינויי הגוף, וכתוב את המשפט בשורה מתחת.

אני	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למדה	למדתם

אתה	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למדה	למדתם

היא	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למדה	למדתם

הוא	למדת	למדתי	למד	למדנו	למדה	למדתם

אתם	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למד	למדתם

--

אתן	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למדה	למדתם

הם	למדת	למדו	למדתן	למדנו	למדה	למדתם

הן	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למדו	למדתם

אנחנו	למדת	למדתי	למדתן	למדנו	למדה	למדתם

כינויי גוף וזמן עבר הפועל ה.ל.ד.

צבע את המילה הנכונה בצבע כינויי הגוף וכתוב את המשפט בשורה מתחת.

אני	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

אתה	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכת	הלכתן

היא	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

הוא	הלכתם	הלכת	הלכתן	הלך	הלכה	הלכתן

אתם	הלכתם	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

אתן	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

הם	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכו

הן	הלכו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

אנחנו	הלכנו	הלכת	הלכתן	הלכתי	הלכה	הלכתן

כינויי גוף וזמן עבר הפועל א.כ.ל.

צבע את המילה הנכונה בצבע כינויי הגוף וכתוב את המשפט בשורה מתחת.

אני	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

אתה	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

היא	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו

הוא	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכל	אכלו

אתם	אכלת	אכלתן	אכלתם	אכלתי	אכלה	אכלו

אתן	אכלת	אכלתן	אכלנו	אכלתי	אכלה	אכלו
-----	------	-------	-------	-------	------	------

--

אכלו	אכלה	אכלתי	אכלנו	אכלתן	אכלת	הם

אכלו	אכלה	אכלתי	אכלנו	אכלתן	אכלת	הן

אכלו	אכלה	אכלתי	אכלנו	אכלתן	אכלת	אנחנו

צורת העבר

כתוב את צורת העבר:

הגדל לגופן 18 וצבע כל צורה בצבע הכותרת

הפועל	השורש	אני	אתה	את	הוא	היא
ללמוד	ל.מ.ד			למדת		
לכתוב		כתבתי				

			קראת			לקרוא
					נ.ס.ע	לנסוע
		חשבת				לחשוב
						לשמוע
						לשאול
					א.כ.ל	לאכול
						לאהוב
						למצוא
						לקחת

הוא	היא	את	אתה	אני	השורש	הפועל
		למדת			ל.מ.ד	ללמוד
				כתבתי		לכתוב
						לקרוא
					נ.ס.ע	לנסוע
						לחשוב
						לשמוע
						לשאול
					א.כ.ל	לאכול
						לאהוב

						למצוא
				הלכתי		ללכת

צורת ההווה

כתוב את צורת ההווה:

הגדל לגופן 18 וצבע כל צורה בצבע הכותרת

הוא	היא	את	אתה	אני	השורש	הפועל
		לומדת			ל.מ.ד	ללמוד
				כותב		לכתוב

			קורא			לקרוא
					נ.ס.ע	לנסוע
		חושבת				לקשוב
						לשמוע
						לשאול
					א.כ.ל	לאכול
						לאהוב
						למצוא
						לקחת

היא	הוא	את	אתה	אני	השורש	הפועל
		לומדת			ל.מ.ד	ללמוד
				כותב		לכתוב
						לקרוא
					נ.ס.ע	לנסוע
						לחשוב
						לשמוע
						לשאול
					א.כ.ל	לאכול
						לאהוב

						למצוא
				הולך		ללכת

צורת העתיד

כתוב את צורת העתיד:

הגדל לגופן 18 וצבע כל צורה בצבע הכותרת

הפועל	השורש	אני	אתה	את	הוא	היא
ללמוד	ל.מ.ד			תלמדי		
לכתוב		אכתוב				

			תקרא			לקרוא
					נ.ס.ע	לנסוע
		תחשבי				לחשוב
						לשמוע
						לשאול
					א.כ.ל	לאכול
						לאהוב
						למצוא
						לקחת

הפועל	השורש	אני	אתה	את	הוא	היא
ללמוד	ל.מ.ד			תלמדי		
לכתוב		אכתוב				
לקרוא						
לנסוע	נ.ס.ע					
לְחַשׁוֹב						
לשמוע						
לשאול						
לְאָכֹל	א.כ.ל					
לאהוב						

						למצוא
				אלך		ללקח

השלם פעלים

כתוב הטיית הפועל הנכונה ואת המשפט המלא מתחת.

צבע כל משפט בצבע אחר.

הפעלים:

שב... גר... בא... רץ... שר... קם... נח... שב... טס... עף... מל...

אני	בא	לבית הספר ב- א: י י.
אני בא לבית הספר ב- א: י י.		

אתה		כל בוקר מוקדם מאוד.

את		באופרה.

הוא		לרות ב- י י י י .

היא		שירים ישראלים.

אנחנו		בשכונה ישנה.

אתם		כל היום ולא לומדים

אתן		הביתה ב- 0:00.
הם		סופר בתה.

הן		בשבת.

התלמידים		הביתה בשעה 14:00.

הטייס		לשוויץ.

הציפרים		מעל העץ.

את התינוק.		המוהל

تصريف الأفعال مضمومة العين

تشكل عين الفعل في هذا الوزن بالحولام ، ويأتي على هذا الوزن عدد محدود من الأفعال مثل (קטון- קטן) صَغَرَ، (יכול- יכול) استطاع ، (יגור- יגר) خاف (שכול- שכל) ثكل ، (יקוש- יקש) نصب فخًا، ويصرف هذا الفعل كما يلي :

זמן עבר – الزمن الماضي

הפועל	הגוף	הפועל	הגוף
קטונו	אנחנו	קטונתי	אני
קטנתם	אתם	קטונתך	אתה

את	קטונת	אתן	קטנתן
הוא	קטון	הם	קטנו
היא	קטנה	הן	קטנו

זמן עתיד – الزمن المستقبل

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	אקטן	אנחנו	נקטן
אתה	תקטן	אתם	תקטנו
את	תקטני	אתן	תקטנה
הוא	יקטן	הם	יקטנו
היא	תקטן	הן	תקטנה

בינוני הפועל

יחיד	יחידה	רבים	רבות
קטון	קטונה	קטונים	קטונות

בינוני הפעול

יחיד	יחידה	רבים	רבות
------	-------	------	------

-	-	-	-
---	---	---	---

المصدر الالهي والاسم المشتق

שֵׁם הַפְּעוּלָה	שֵׁם הַפּוֹעֵל
קְטִינָה	לְקַטֵּן

ملاحظات على تصريف الفعل :

١. عند تصريف الفعل في الزمن الماضي تشكل فاء الفعل بالقامتس مع جميع الضمائر ، فيما عدا ضميرى المخاطبين والمخاطبات تقصر إلى السكون المتحرك (שָׁאָה יְלָא) .
٢. عين الفعل تشكل في الماضي بالحولام ، ماعدا ضميرى المخاطبين والمخاطبات تقصر القامتس إلى القامتس قاطان .
٣. في المستقبل يصرف الفعل مثل الفعل (לְבִישׁ) لبس .
٤. في الزمن الحاضر واسم الفاعل تشكل عين الفعل بالحولام

وزن (بְּעֵלָל) فُعِلَ – اِنْفَعَلَ

وزن (بְּעֵלָل) هو الوزن الثاني من أوزان الفعل العبرى ، وتتم صياغة هذا الفعل بإضافة (ב) قبل جذر الفعل الثلاثى . وتشكل النون بالحيريق وتكون مع فاء الفعل التى تشكل بالسكن مقطع قصير مغلق .

أهم معانى هذا الوزن :

١. (סביל) أى مبنى للمجهول ، وهو الذى يستخدم لبناء الوزن الأول للمجهول مثل الفعل الثلاثى (קטיל) الذى يصبح فى هذا الوزن (בְּקטיל) أى قُتِلَ أو انقتل .
٢. (קדדי) أى التبادلية والمعاملة بالمثل ، وذلك عندما يقوم اثنان بعمل واحد فيؤثر كل منهما فى الآخر مثل (בְּלחם) حارب ، (בְּאבק) صارع - ناضل .
٣. (חזזר) أى فعل منعكس (مطاوع) ، وذلك عندما يقوم الفاعل بعمل يعود عليه مثل (בְּשמר) حرس نفسه ، (בְּחפא) اختبأ ، (בְּעדר) تغيب .

٤. (פֻּעֵל) أى مبنى للمعلوم بمعنى المجرد ، مثل : (נִכְנָס) دخل ، (נִכְסֵף) اشتاق ، (נִכְשֵׁל) فشل ، (נִשְׁבַּע) أقسم .

• وبذلك يمكن القول بأن :

בְּנֵי נִפְעֵל

פועל סביל	פועל הדדי	פועל חוזר	פועל פעיל
فعل مبنى للمجهول	فعل تبادلي	فعل مطاوع	فعل مبنى للمعلوم

(נִשְׁמַר) זְמַן עֶבֶר

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	נשמרתי	אנחנו	נשמרנו
אתה	נשמרת	אתם	נשמרתם
את	נשמרת	אתן	נשמרתן
הוא	נשמר	הם	נשמרו
היא	נשמרה	הן	נשמרו

זְמַן עֵתִיד – الزمن المستقبل

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	אשמר	אנחנו	נשמר

תְּשַׁמְרוּ	אַתֶּם	תְּשַׁמֵּר	אַתָּה
תְּשַׁמְרֶנָּה	אַתָּן	תְּשַׁמְרֵי	אַתָּ
יִשְׁמְרוּ	הֵם	יִשְׁמֹר	הוּא
תְּשַׁמְרֶנָּה	הֵן	תְּשַׁמֵּר	הִיא

בינוני הפועל

רַבּוֹת	רַבִּים	יְחִידָה	יְחִיד
נִשְׁמְרוֹת	נִשְׁמָרִים	נִשְׁמָרֶת	נִשְׁמָר

הצוי - الأمر

הפועל	הגוף
הִשְׁמֵר	אַתָּה
הִשְׁמְרֵי	אַתָּ
הִשְׁמְרוּ	אַתֶּם
הִשְׁמְרֶנָּה	אַתָּן

المصدر اللفظي والاسم المشتق

שם הפעולה	שם הפועל
הִשְׁמָרוֹת - הישמרות	לְהִשְׁמֹר - להישמר

الجملة العبرية – המשפט העברי

الجملة هي عبارة عن مجموعة الكلمات التي تترابط بشكل داخلي من خلال بعض الأدوات ، أو من خلال المنطق لكي تعبر عن معنى كامل في النهاية .

أجزاء الجملة العبرية البسيطة

المسند (הַנְּשׂוּא)

المسند إليه (הַנּוֹשֵׂא)

المسند إليه (הַנְּשׂוּא): هو الجزء الذي يدور الحديث عنه في الجملة ، وهو الفاعل في الجملة الفعلية ، والمبتدأ في الجملة الإسمية

المسند (הַנְּשׂוּא): هو الذي يخبرنا بشيء ما عن المسند إليه لذا فالمسند في الجملة الفعلية هو الفعل ، وفي الجملة الإسمية هو الخبر .

أمثلة (דוגמאות):

- הפדור קדש .
- היָלד ישן .
- הפֶּית קרוב .
- העֵיר יפה .
- המורה חכם .
- האוניברסיטה גדולה .

- הספרים מענינים .

أجزاء الجملة الفعلية البسيطة

המסנד אליה (הנושא) המסנד (הנשא) أداة المفعولية (את) המفعול (המושא)

تتكون الجملة الفعلية البسيطة من المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) وأداة المفعولية (את) ثم المفعول به . وإذا كان المفعول به نكرة لانضع أداة المفعولية التي لاتوضع إلا المفعول به المعرف فقط .

أمثلة (דוגמאות):

- התלמיד כתב את השעור .
- הילד קרא ספור חדש .
- הסטודנטים למדו את העברית .
- הילד עשה את שיעורי הבית .
- השוער תפס את הכדור .
- הדקן פגש את הסטודנטים .
- המהנדס בנה את הארמון .
- המקלך פגש את האורח .
- הוא סגר את הדלת .

- היא פְּתָחָה אֶת הַחֲלוֹן .

- הִבִּית קַנְתָּה שְׁמֵלָה .

- הַמּוֹרָה קָנָה סֵפֶר .

☞ هناك بعض الأفعال التي تتعدى بحروف النسب بدلاً من الأداة (את) ويسمى المفعول به الذي يليها "مفعول به غير مباشر" (מושא עקיף).

أمثلة (דוגמאות):

- ❖ הַמּוֹרָה עָזַר לְאָבִיו .
- ❖ אִמְרִיקָה תּוֹמַכֶּת בְּיִשְׂרָאֵל .
- ❖ הַשַּׁחֲקָן הִגִּיעַ לְבֵיתוֹ .
- ❖ הוּא עוֹמֵד עַל רַעְתּוֹ .
- ❖ הֵם בִּקְרוּ אֶצֶל יְדִידָם .
- ❖ הוּא מְחַפֵּשׂ אַחֲרֵי אוֹשֶׁר .
- ❖ הִיא סֹמְכָה עַל בְּנָהּ .
- ❖ מוֹחֵמֵד נִפְגֵּשׂ עִם דּוֹדוֹ .
- ❖ הַפּוֹרֵץ הוֹדָה בְּגִנְיָהּ .
- ❖ הַמְשֻׁטָּרָה רָדְפָה אַחֲרֵי הַגֶּנֶב .

- ❖ המורה הודה לסטודנט .
- ❖ סעיד שחק בפדור .
- ❖ הוא חוזר על השעורים .
- ❖ הוא המתין לי .
- ❖ אני כעסתי עליו .
- ❖ הצבא נלחם באויב .
- ❖ הוא עלה לרגל .
- ❖ הוא הזהיר מפני הסכנה .

☞ إذا جاء فعلان فى جملة واحدة يأتى الفعل الثانى فى صيغة المصدر اللامى (שם הפועל).

أمثلة (דוגמאות):

- אני רוצה ללמוד עברית .
- הוא בא לפגוש את הרופא .
- הם הסכימו לקבל את הארוחה .
- מנסור בקש לקנות חולצה .
- הלכות רצה לשלם את הכסף .
- היא באה לראות טלוויזיה .
- הוא הלך לסגור את הדלת .

- היא הִלְכָה לְפָגוּשׁ חֲבָרִים .
- סָעִיד חֲזוֹר לְקַחַת אוֹתִי .
- פִּטְמָה בִקְשָׁה לְטַלְפֵּן לָהּ .
- הִתְלַמִּיד רָצָה לְהִבִּין אֶת הַשְּׁעוֹר .
- הַנְּגָר בָּא לְתַקֵּן אֶת שׁוֹלְחָן הַכְּתִיבָה .
- הַמוֹכֵר שָׁמַח לְרֵאוֹת אֶת הַלְקוֹחַ .
- הִילָדָה בִקְשָׁה לְאָכּוֹל .
- הַקּוֹפֵאִי רָצָה לְהִתְחַשְׁבֵּן .
- הַמְרַצֶּה בִקֵּשׁ לְהִסְבִּיר אֶת הַשְּׁעוֹר .
- הוּא בָּא לְקַבֵּל אֶת הַפָּרֶס .
- הוּא הוֹלֵךְ לְיִשׁוּן מוֹקְדָם .
- אָבֵא הֵלֶךְ לְבַקֵּר בְּמִרְכַּז הַהִיסְטוֹרִי .

أجزاء الجملة الإسمية البسيطة

المسند (הַנְּשׂוֹא)

المسند إليه (הַנּוֹשֵׂא)

☞ تتكون الجملة الإسمية البسيطة من "المسند إليه" (المبتدأ) و"المسند" (الخبر) ، وقد يزداد إليها جزء آخر وهو "النعته" (הַלְוֵאִי)

أمثلة (דוגמאות):

- הַבְּנֵן עָתִיק .
- הַתְּמוֹנָה יָפָה .

- קרָחוב אָרוֹף מְאוֹד .
- הַרוֹפֵא מְיוֹמָן .
- הַסֵּפֶר חֶדֶשׁ .
- הַמוֹרָה חֶתִיף .
- הָעֵבְרִית קְלָה .
- הַפְּקוּלְטָה רְחֻבָה .
- הַמְזֻגָן חֶדִישׁ .
- הַיְדִיד נְאֻמָּן .
- הַמְטוּס גְּדוֹל .
- הַקִּיר חֶלֶק .
- הַמְכוֹנִית חֶדֶשָׁה .

نصوص عبرية بسيطة

نصوص اسلامية

שליחות האיסלאם

שליחות האיסלאם: הקהל שאליו פנה הנביא מוחמד עליו התפילה והשלום, היה קהל של עובדי אלילים, של סוחרי העיר מכה שהיו שקועים בהבלי העולם. לפיכך, הנבואות הראשונות של מוחמד עליו התפילה והשלום בעיר מכה עוסקות בנושאים של קץ העולם ואימת יום הדין. הוא הביא להם בשורה על קץ העולם ועל יום הדין, בשורה המלווה בתיאורים ציוריים רבים המופיעים בקוראן והכוללים בין השאר גם את מוראות הגיהנום אשר נועדו לרשעים, ואת תענוגות גן העדן אשר נועדו לצדיקים. לאחר מכן עבר גם לתיאורים על ההשגחה העליונה והרעיון שכל מעשיו של האדם נרשמים ושכל אדם מקבל, בסופו של דבר, את גמולו. מוטיב נלווה לכך הוא תיאור גדולת אלוהים וייחודו, בניגוד לאפסותם של האלילים, שאותם עבדו בני העיר מכה. בשורה דתית זאת עמדה בניגוד מוחלט למחשבה של תקופת ה"ג'אהיליה", תקופת הבערות הדתית הפרי-איסלאמית. על כך יש להוסיף שבמסגרת אותה בשורה הטיף הנביא מוחמד עליו התפילה והשלום גם לקיום מצוות אחדות, כגון התפילה והצדקה. ודווקא שתי מצוות אלה לא התאימו כלל למחשבתם של ערביי ה"ג'אהיליה", וביחוד לתחושת החופש שלהם, שהרי בתפילה מביע האדם את כניעתו לכוח עליון ובצדקה הוא צריך לוותר על הונו. בהתחלה הפנו אנשי מכה האשמות קשות נגדו. ראשית, הטילו ספק בסמכותו לבוא ולהטיף להם; מלבד זאת טענו שהוא בודה דברים מלבן, שהוא מביא סיפורי קדמונים זרים לרוחם של הערבים, או ש"הג'ין" אחז בו וכיוצא באלה האשמות. מאמיניו היו מעטים מאוד. התנגדותם של בני

מכה לא הרתיעה את הנביא מוחמד עליו התפילה והשלום מלהמשיך
להפיץ את בשורתו.

ترجمة النص

رسالة الإسلام : كان القوم الذين توجه إليهم النبي محمد " من عباد الأوثان ، ومن تجار
مدينة مكة الذين كانوا غارقين في عبث الدنيا . لذلك كانت آيات الوحي الأولى
لمحمد " في مدينة مكة حول موضوعات نهاية العالم ورهبة يوم الدين . وقد أخبرهم بنهاية
العالم وبيوم الدين ، وهذا الإخبار مصحوبًا بأوصاف تصويرية عديدة وردت في القرآن ،
وتتحدث على سبيل المثال عن أهوال جهنم التي أعدت للأشرار ، وأنعم الجنة التي أعدت
للمتقين . وبعد ذلك انتقل لوصف العناية الإلهية ، وفكرة تسجيل أعمال كل إنسان ، وأن كل
إنسان سيلقى جزاءه في نهاية الأمر . وهناك عنصر آخر مصاحب لذلك وهو وصف عظمة الله
واختلافه عن البشر ، وذلك على عكس عدمية الأوثان التي كان أهل مكة يعبدونها . هذه
الرسالة الدينية كانت على العكس تمامًا من فكر العصر الجاهلي ، وهو عصر
الجهل الديني ماقبل الإسلام . أضف إلى ذلك أنه في إطار تلك الرسالة
دعا النبي محمد " إلى أداء الفرائض ، مثل الصلاة والزكاة . وهاتان الفريضتان
بالتحديد لانتاسبان فكر العصر الجاهلي ، وخصوصًا إحساسهم بالحرية ، حيث أن
الإنسان في الصلاة يعلن خضوعه لقوة عليا وفي الزكاة يجب أن يتنازل عن بعض ماله
في البداية وجه أهل مكة الاتهامات له . بدايةً تشككوا في صلاحيته لوعظهم ، هذا فضلاً
عن زعمهم بأنه يخلق أمورًا من عنده ، وأنه يأتي لهم بقصص غريبة عن العرب ، وأنه قد
أصابه مس من الجن ، وما إلى ذلك من الاتهامات . وكان عدد الذين آمنوا به آنذاك قليلاً
جدًا . ولم تردع معارضة أهل مكة النبي محمد " عن مواصلة نشر دعوته .

ملاحظات على النص :

١ . كلمة (שליחות) تعني " مهمة - مأمورية - رسالة - بعثة" ، و تأتي في النص هنا
بمعنى "رسالة" ومنها (שליח) بمعنى "رسول" .

- ٢ . لاتذكر المصادر العبرية عبارة (עליו התפילה והשלום) أى عليه الصلاة والسلام ؛ بل تستخدم أحياناً عند ترجمتها لبعض النصوص العربية عبارة (עליו השלום) أى عليه السلام .
- ٣ . (עובדי אלילים) تعنى "عباد الأوثان - عباد الأصنام" .
- ٤ . (הכלי העולם) تعنى "عبث الدنيا" .
- ٥ . (הוא הביא להם בשורה על) ترجمناها "أخبرهم بـ" .
- ٦ . (יום הדין) تأتى بنفس المعنى العربى وهو "يوم الدين" .
- ٧ . (נועדו ל) ترجمناها "أعدت لـ" لأننا أخذنا فى اعتبارنا أننا نتحدث عن "الأهوال" .
- ٨ . (ייחודו) ترجمناها "اختلافه عن البشر" ، والمعنى الحرفى "تميزه" .
- ٩ . استخدم الكاتب بعض الكلمات العربية بنفس لفظها ، ثم أورد المعنى العبرى المقابل مثل (ג'אהיליה) أى "جاهلية" ، وبعد ذلك جاء بالمعنى العبرى المقابل وهو (הכערות הדתית) أى "الجهل الدينى" . وهذا النهج متبع كثيراً فى النصوص الإسلامية المكتوبة بالعبرية .
- ١٠ . (קיום מצוות אחדות) تعنى "أداء بعض الفرائض" .
- ١١ . (התפילה והצדקה) تعنى "الصلاة والزكاة" .
- ١٢ . (שהרי) تعنى "حيث أن" .
- ١٣ . الفعل (ותר) بمعنى "تخلى - تنازل" يتعدى بحرف (על) .
- ١٤ . الفعل (הטיל ספק) يعنى "تشكك" .
- ١٥ . عبارة (הג'ין אחז בו) ترجمناها "أصابه مس من الجن" .
- ١٦ . الفعل (הרתיע) يتعدى بحرف (מן) .

הנביא מוחמד

בשנת 610 הגיעו מים עד נפש. הנביא מוחמד, עליו התפילה והשלום, שלח באופן זמני קבוצה ממאמיניו לאתיופיה (חבש), אך הוא עצמו אזור אומץ ונשאר בעיר מכה. למרות הרדיפות המשיך להטיף במכה ובעיר הסמוכה לה, טאיף. הישועה באה לו בשנת 622, כאשר היגר לעיר אל-מדינה. תושבי העיר ית'רב שהיא אל-מדינה, באו אל הכעבה במקרה לקיים את טקסי העלייה לרגל האליליים. הם התקשרו עם מוחמד, עליו התפילה והשלום, והזמינו אותו לשמש בורר בסכסוכים הקשים ביניהם. מוחמד, עליו התפילה והשלום, נענה להזמנה, ועבר עם אותם מאמינים לאל-מדינה. בעיר זו ישבו יחדיו שני שבטים ערביים, הידועים בשמותיהם אוס וח'זרג', ושלושה שבטים יהודיים (קינוקאע, נד'יר וקוריט'ה). הנביא מוחמד, עליו התפילה והשלום, הפך להיות המנהיג של העיר אל-מדינה. המאפיין את תקופת שליחותו באל-מדינה הוא שבנוסף להיותו מנהיג דתי הוא הפך כאן גם למנהיג מדיני. הנהגתו המדינית באה לידי ביטוי בצורות שונות. חשוב ביותר הוא המסמך הנקרא בערבית "עהד אל-אומה" כלומר - "חוזה האומה". המסמך נועד לארגן את החיים מחדש. לא נוכל להיכנס לפרטיו של אותו מסמך, אך מעניינת התבונה הפוליטית של המנהיג המצטייר מתוכו. הנביא מוחמד, עליו התפילה והשלום, בא אל העיר אל-מדינה עם קבוצה של מהגרים שהיו כבר מאמיניו ("המהגרים"), שם הצטרפו אליהם ("התומכים"), אך נותרה גם קבוצה שלא האמינה בו. אבל כולם יחדיו, כל הערבים, נחשבים במסמך זה לקבוצה אחת ואחידה.

المفردات

أرسل بشكل مؤقت
تجراً - تجاسر
بالرغم من الملاحظات

שלח באופן זמני
אזור אומץ
למרות הרדיפות

واصل دعوته في مكة
جاءه الفرج - تحقق له الخلاص
هاجر إلى المدينة
أداء شعائر الحج
حكماً في النزاعات الشديدة بينهم
قبل الدعوة
عاشت قبيلتان عربيتان سوية
أصبح زعيماً
الذي يميز فترة رسالته
ظهرت من خلال أشكال مختلفة
الوثيقة المسماه بالعربية
إعادة تنظيم الحياة
لن نستطيع الخوض في تفاصيل
حكمة الزعيم السياسية
انضم إليهم "الأنصار"
بيد أن هناك مجموعة ظلت
لكنهم جميعاً
يعتبرون في هذه الوثيقة
مجموعة واحدة متناسقة

المشيخ لهטיף بمכה
הישועה באה לו
היגר לעיר אל-מדינה
לקיים את טקסי העלייה לרגל
בורר בסכסוכים הקשים ביניהם
נענה להזמנה
ישבו יחדיו שני שבטים ערביים
הפך להיות המנהיג
המאפיין את תקופת שליחותו
באה לידי ביטוי בצורות שונות
המסמך הנקרא בערבית
לארגן את החיים מחדש
לא נוכל להיכנס לפרטיו
התבונה הפוליטית של המנהיג
שם הצטרפו אליהם "התומכים"
אך נותרה גם קבוצה
אבל כולם יחדיו
נחשבים במסמך זה
קבוצה אחת ואחידה

ملاحظات على النص :

1. عبارة (הגיעו מים עד נפש) هي إحدى العبارات المسكوكة التي تعنى "بلغ السيل الزبي" أو "فاض الكيل".
2. الفعل (أزم) يعنى "حزم - شد الحزام - عصب"، لكن مركب (أزم أومم) يعنى "تجاسر - تشجع".
3. (המשיך להטיף במכה) ترجمناها "واصل دعوته في مكة"، ومعناها الحرفي "واصل الوعظ في مكة"، حيث أن الترجمة الأولى أنسب لسياق النص.

- ٤ . تفرق اللغة العبرية بين الفعل (היגר) الذي يعنى "هاجر" لأى مكان فى العالم ، والفعل (עלה) الذي يعنى "هاجر" لإسرائيل لما للفعل الثانى من دلالة على العلو السمو ، وهو بالطبع توظيف سياسى صهيونى للأفعال العبرية .
- ٥ . الفعل (קיים) فى جملة (קיים את טקסי העלייה לרגל) ترجمناه بمعنى "أدى" ، أى "أدى شعائر الحج" ، و (העלייה לרגל) تعنى "الحج" .
- ٦ . الفعل (הפך להיות) يعنى "أصبح" .
- ٧ . مركب (בא לידי ביטוי) يعنى "ظهر" - تم التعبير عنه" .
- ٨ . الفعل (ארגן מחדש) يعنى "أعاد تنظيم" ، وكلمة (מחדש) تأتى دائما للتعبير عن تكرار الفعل .
- ٩ . ترجمنا (התומכים) "الأنصار" ، وهى الترجمة الواردة فى عدد من الكتب العبرية.

חמש מצוות-היסוד באיסלאם

האיסלאם הוא דת הלכה. פירוש הדבר כי כדי להיות מוסלם, לא די בקבלת עיקרי אמונה מסוימים - כמו ייחוד האל, שליחותו של מוחמד, מקורו השמימי של הקוראן, יום הדין, גן העדן והגהינום וכיו"ב, אלא יש לקיים מערכת מסועפת של מצוות הנוגעת בכל פרט בחייו של המאמין. מתוך מערכת הלכתית זו, הועלו חמש מצוות לדרגה של מצוות-יסוד - עמודי התווך של האיסלאם. מצוות אלו הן: "שהאדה" - העדות, כלומר החובה להצהיר על דבקות בעיקרי האמונה הבסיסיים של האיסלאם; "צלאת" - תפילה, "זכאת" - צדקה, "צום" - צום, ו"חגג" - העליה לרגל למכה, ולאתרים מקודשים סביבה. כולן מצוות שבין האדם למקום וכולן מצוות המוטלות על כל יחיד, גבר ואשה כאחד - להבדיל ממצוות אחרות בהלכה המוסלמית, שקיומן בידי חלק מן העדה פוטר את שאר המאמינים מלקיימן ("פרד' כפאיה"). קיום כהלכה של מצוות-היסוד הוא אבן בוחן לכל מוסלם. מי שאינו מקיימן במודע, במכוון, וללא הצדקה - אינו יכול להימנות עם קהל המוסלמים. חמש המצוות כקבוצה מיוחדת מתוך כלל המצוות באיסלאם - אינן באות לידי ביטוי בקוראן. כל מצוות-היסוד אמנם נזכרות בו אך לא כחטיבה אחת, אלא במפוזר, בפרקי קוראן שונים. רק בספרות ה"חדית", המסורת שבעל-פה שמייחסת לנביא מוחמד עליו התפלה והשלום, רק בה מוצאים את כנויין הכללי "ארכאן אל-איסלאם" (עמודי התווך של האיסלאם). בספרות החדית ובספרות ההלכה עובדו גם פרטי המצוות הללו, על פי היסודות שהונחו בקוראן. יש לזכור, שאין מלחמת הקודש - מלחמת המצווה, "ג'האד" - נמנית עם "ארכאן-אל-איסלאם". למרות חשיבותה לא זכתה מצווה זאת למעמד של מצוות-יסוד. היא נמנית על אותן מצוות שקיומן על-ידי קבוצת מאמינים פוטר את השאר מלקיים אותן. מלחמת מצווה אינה חובה אישית, החלה על כל פרט

ופרט, אלא כאשר ארץ מוסלמית נתונה בסכנה. האיסלאם רואה במלחמת המצווה יסוד חשוב ללא ספק.

المفردات

الإسلام هودين تشريع	האיסלאם הוא דת הלכה
قبول أسس إيمانية معينة	קבלת עיקרי אמונה מסוימים
وحدانية الله	ייחוד האל
بعثة النبي محمد "	שליחותו של הנביא מוחמד
مصدر القرآن السماوى	מקורו השמימי של הקוראן
مجموعة متشعبة من الفروض	מערכת מסועפת של מצוות
فروض أساسية - أركان	מצוות-יסוד - עמודי התווך
الشهادة ، الصلاة ، الزكاة ، الصوم الحج	העדות, תפילה, צדקה, צום, העליה לרגל
فرائض مكلف بها كل فرد	מצוות המוטלות על כל יחיד
ليس كوحدة (مجموعة) واحدة	לא כחטיבה אחת
رجل أو امرأة على حد سواء	גבר ואשה כאחד
يسقط أداؤها عن بقية المؤمنين	פוטר את שאר המאמינים
فى كتب "الحديث"	מלקיימן בספרות ה"חדית"
الشريعة الشفهية	המסורת שבעל-פה
وضعت التفاصيل الدقيقة لهذه الفروض	עובדו פרטי המצוות הללו
الأسس التى وضعت فى القرآن	היסודות שהונחו בקוראן
تعتبر ضمن أركان الإسلام	נמנית עם "ארכאן-אל-איסלאם
عندما يتعرض بلد إسلامى للخطر	כש ארץ מוסלמית נתונה בסכנה
الإسلام يعتبر الجهاد	האיסלאם רואה במלחמת
أساس هام بدون شك	המצווה יסוד חשוב ללא ספק

ملاحظات على النص :

- ١ . كلمة (הלכה) تعنى فى المجال الإسلامى "فقه ، تشريع " .
- ٢ . جملة (כדי להיות מוסלם, לא די בקבלת עיקרי אמונה מסוימים) هى جملة شرط (משפט תנאי) فعل الشرط فيها هو (להיות) وجواب الشرط (לא די בקבלה) وفصلنا بين شرطيهما بالفاصلة (פסיק) .
- ٣ . الأداة (יש) إذا جاءت قبل الفعل تعنى "يجب" ، ولابد أن يأتى الفعل بعدها فى صيغة المصدر اللامى .
- ٤ . المركب (העלה אותה לדרגה) يعنى "رفع شأنها " .
- ٥ . عبارة (עמודי התווך של האיסלām) تعنى " أركان الإسلام " .
- ٦ . كلمة (כאחד) تعنى " على حدٍٍ سواء " .
- ٧ . جملة (אינן באות לידי ביטוי בקוראן) تعنى "لم يتم التعبير عنها فى القرآن " ، حيث أن (בא לידי ביטוי) تعنى " تم التعبير عنه " .
- ٨ . الفعل (נמנה על) يعنى " كان فى عداد - احتسب ضمن - اعتبر من بين "

המוזיאון לאמנות האסלאם

המוזיאון לאמנות האסלאם נפתח בירושלים בשנת 1974. מייסד המוזיאון רצה לעורר בקהל התעניינות במורשת התרבות של עמי האסלאם, ולעודד הערכה והבנה להישגיהם התרבותיים. למבקרים במוזיאון מצפה מסע מרתק אל תרבות של למעלה מאלף שנה, המסע עוקב אחר התפתחות אמנות האסלאם מראשיתה ועד לסוף המאה ה-19 לספירה הנוצרית בכל ארצות האסלאם. במוזיאון לאמנות האסלאם מוזמן המבקר לצאת למסע מרתק בין תשע גלריות הסדורות בסדר כרונולוגי (לפי שנים), ומציגות שכיות חמדה מאמנותה ומאומנותה של הציוויליזציה האסלאמית המפוארת: מהתקופה הקדומה ועד סוף המאה ה-19, מדרום מזרח אירופה ועד הודו, מבגדאד ועד לסמרקאנד, ומכל אזור המזרח התיכון. המוסלמים הם שהרחיבו את הקליגרפיה (הכתיבה התמה) לאמנות מופשטת, הפכו את השימוש באריחים לתעשייה שלמה, הם היו אמני הקרמיקה הגדולים מכולם, וחישלו את הברזל לפלדה - עובדה שהביאה לניצחון מוחץ של המוסלמים על הצלבנים ששלטו אז בירושלים. אמנות האסלאם היא בעיקר אמנות החפצים השימושיים והיום-יומיים. זו אינה אמנות דתית אלא אמנות שנוצרה מתוך מניעים דתיים. החפצים עשויים מחומרים פשוטים, ברוח השקפת העולם הדתית המצדדת בצניעות המידות. כשביקשו המוסלמים בכל זאת לפאר את אמנותם, הם הזחיבו את האמייל, גילפו בשנהב, בעצם, בעץ, בירקן ובבדולח, שיבצו אבנים טובות, חוטי זהב וכסף בכלי המתכת ובאריגים, ועיטרו בבוהק מתכתי את כלי החרס והזכוכית.

בגלריה מיוחדת במוזיאון מוצגים מיטב השטיחים האסלאמיים הקלסיים, מהקווקז, איראן, טורקיה והודו. השטיחים, הארוגים ביד, מעוטרים בדגמים גאומטרים ופיגורטיביים ועשויים מצמר צבוע באמצעים טבעיים, או ממשי, המקנה לשכבת השיער העליונה זוהר מיוחד. ניתן להתפעל

מתצוגה חדשה של חדר נשק מרהיב הכולל אוספי חרבות, פגיונות, קסדות ושאר חלקי שריון מכל ארצות האסלאם. בתערוכה - יצירות אמנות בתחום מדידת הזמן: שעוני זהב, שעונים מוזיקליים, שעוני אוטומט, שעונים מעוטרים, שעוני שולחן, שעוני מדף, שעוני מגדל, שעוני עששית ועוד ועוד. בתערוכה זו מוצג גם סרטון וידאו המעניק הסבר מעמיק ונרחב על התערוכה.

المفردات

متحف الفن الإسلامي	המוזיאון לאמנות האסלאם
تراث الحضارة الإسلامية	מורשת התרבות האסלאם
الإنجازات الحضارية	ההישגיהם התרבותיים
حضارة تزيد عن ألف عام	תרבות של למעלה מאלף שנה
تعرض التحف والنفائس	מציג שכיות חמדה
الحضارة الإسلامية الباهرة	הציוויליזציה האסלאמית
توسعوا في فن الخط	המפוארת הרחיבו את הקליגרפיה
كانوا أكبر فنانيين للخزف	היו אמני הקרמיקה הגדולים
الأشياء المفيدة	החפצים השימושיים
الذي أدى إلى انتصار ساحق	שהביא לניצחון מוחץ
ليس فناً دينياً	אינה אמנות דתית
انطلاقاً من دوافع دينية	מתוך מניעים דתיים
الرؤية الدينية	השקפת העולם הדתית
التي تؤيد التواضع الخلقى	המצודת בצניעות המידות
ظلوا مادة المينا بالذهب	הזהיבו את האמייל
نحتوا العاج والعظم والخشب	גילפו בשנהב, בעצם, בעץ
رصعوا الأحجار الكريمة	שיבצו אבנים טובות
الأوانى المعدنية والنسيج	כלי המתכת והאריגים
الأوانى الفخارية والزجاجية	כלי החרס והזכוכית

في صالة خاصة بالمتحف	בגלריה מיוחדת במוזיאון
أفخر السجاجيد الإسلامية	מיטב השטיחים האסלאמיים
السجاجيد المشغولة باليد	השטיחים הארוגים ביד
أشكال هندسية تصويرية	דגמים גאומטרים ופיגורטיבים
صوف مصبوغ بوسائل طبيعية	צמר צבוע באמצעים טבעיים
يضيف على طبقة الشعر العليا	המקנה לשכבת השיער העליונה
بريقاً خاصاً	זוהר מיוחד
مجموعة من السيوف والخناجر	אוספי חרבות, פגיונות
الخوذات وبقية قطع الدروع	קסדות ושאר חלקי שריון
فنون في مجال قياس الزمن	אמנות בתחום מדידת הזמן
ساعات تعمل بالنفط	שעוני עששית
يعرض فيلم فيديو	מוצג סרטון וידאו

ملاحظات على النص :

- ١ . (عورر התעניינות) تعنى " أثار شغف " .
- ٢ . جملة (لمبكرים بמוזיאון מצפה מסע מרתק) فيها تقديم وتأخير ؛ حيث بدأت بالمفعول به ، ثم الفعل فالفاعل . وبعد إعادة ترتيبها تكون ترجمتها " رحلة ممتعة بانتظار زائرى المتحف .
- ٣ . مركب (שכיות חמדה) يعنى " تحف ونفائس " وهو يحتوى على كلمتين بنفس المعنى تقريباً لكن عند إضافة الأولى للثانية يعطى المركب المعنى الذى أشرنا إليه بعاليه .
- ٤ . كلمة (קליגרפיה) تعنى " فن الخط ، ويقصد بذلك فن الخط العربى طبعاً .
- ٥ . الفعل (חישלו) يعنى "قولب - صب فى قالب" ، وبذلك تكون ترجمة جملة (חישלו את הברזל לפלדה) هى " جعلوا الحديد قوالب من الصلب " .
- ٦ . عبارة (מתוך מניעים דתיים) تعنى " انطلاقاً من دوافع دينية " .
- ٧ . جملة (השקפת העולם הדתית המצודת בצניעות המידות) ترجمتها هى " الرؤية الدينية التى تنادى بالتواضع الأخلاقى " .
- ٨ . الفعل (גילף) يتعدى بحرف (ב) ويعنى " حفر فى - نحت فى " ، ونلاحظ فى الجملة تكرار الحرف الذى يتعدى به الفعل مع تكرار المفعول به .

٩. جملة (שיבצו אבנים טובות, חוטי זהב וכסף בכלי המתכת ובאריגים) تختلف في ترتيبها عن ترجمتها حيث أن ترجمتها هي " رصعوا الأواني المعدنية والأنسجة بالأحجار الكريمة والخيوط الذهبية والفضية " .
١٠. صيغة (לשוי מ) هي صيغة اسم مفعول من الفعل (לשה) وهي تعني " مصنوع من " .

מקומה של התפילה בחיי המוסלמי

התפילה באיסלאם, "צלאת", היא תפילה ממוסדת וקבועה. מועדיה קבועים, נוסחה קבועה, תנועותיה קבועות, מצוות מסוימות קבועות וקשורות בה (כגון - טהרה) וזאת בהבדל מן התפילה האישית הספונטנית, המוכרת בתרבויות דתיות רבות וגם באיסלאם. אנחנו נעסוק ב"צלאת" ונבחין בה שני סוגים: האחד - התפילה היומית, השנייה - התפילה בציבור במועדים מיוחדים, כמו תפילת יום שישי ותפילת החגים. בעוד שבקוראן מוזכרות שתיים ויותר מאוחר שלוש תפילות יומיות בלבד, הרי במסורת שבעל-פה באיסלאם נקבע המספר של חמש תפילות ביום, והוא המחייב את המוסלמים. כל מוסלם מתפלל, אם כן, מדי יום תפילת בוקר, תפילת צהריים, תפילת מנחה, תפילת מעריב ותפילת לילה. ניתן לקיים כל אחת מן התפילות היומיות בכל מקום שאין בו חשש טומאה, אם כי עדיף לקיימן בציבור ובמסגד. הטקסט של התפילה כולל נוסחאות קצרות כמו "אללה אכבר", אללה הוא הגדול ביותר, העדות וה"סורה" הקצרה, הפותחת את הקוראן - "סורת אל-פאתחה". כיוון שהטקסט קצר, חוזר המתפלל בכל תפילה מספר פעמים על אותן נוסחאות בלווית אותן תנועות. כל מחזור כזה של אמירות ותנועות נקרא "רכעה" (מלשון - כריעה). ההלכה קובעת כמה "רכעות" של חובה יש לקיים בכל תפילה מתפילות היום, ועליהן אפשר להוסיף רכעות של רשות. אופיה של התפילה המוסלמית, הטקסט הקצר והפשוט, והחשיבות שנודעת לתנועות - נועדו להדגיש את אפסות האדם ואת כניעתו המוחלטת לאל, באמצעות

קיום מדוקדק של מערכת צווים ודינים. בסוף התפילה רשאי המוסלם לשטח לפני אלוהיו גם בקשות אישיות, באמצעות תפילת רשות אישית.

المفردات

מקומה של התפילה בחיי מוסלמי	מקנה الصلاة في حياة المسلم
מועדיה קבועים, נוסחה קבועה	مواعيدها ثابتة ، وصيغتها ثابتة
מצוות מסוימות קשורות בה כגון - טהרה	فرائض عديدة مرتبطة بها مثل - الوضوء
התפילה האישית הספונטנית	الصلاة الشخصية النافلة
התפילה בציבור במועדים מיוחדים	صلاة الجماعة في مناسبات خاصة
תפילת יום שישי	صلاة الجمعة
תפילת בוקר, תפילת צהריים	صلاة الصبح ، صلاة الظهر
תפילת מנחה, תפילת מעריב	صلاة العصر ، صلاة المغرب
תפילת לילה	صلاة العشاء
בכל מקום שאין בו חשש טומאה עדיף לקיימן בציבור ובמסגד כיוון שהטקסט קצר	في أي مكان لا يخشى من نجاسته من الأفضل إقامتها في جماعة بالمسجد نظرًا لأن النص قصير
נקרא "רכעה"	يسمى ركعة
כמה "רכעות" של חובה	كم عدد الركعات المفروضة
רכעות של רשות	ركعات تطوعية (نافلة)
להדגיש את אפסות האדם כניעתו המוחלטת לאל	التأكيد على تواضع الإنسان خضوعه المطلق للإله
קיום מערכת צווים ודינים רשאי המוסלם לשטח אלוהיו גם בקשות אישיות	أداء مجموعة من الأوامر والأحكام من حق المسلم أن يتضرع إلى إلهه بطلبات شخصية
תפילת רשות אישית	صلاة تطوعية شخصية

- ملاحظات على النص: 1.** تستخدم اللغة العبرية لفظي (טהרה - רחיצה) للتعبير عن الوضوء ، ويأتي الفعل منهما (הטהר- החרחץ) أي "توضأ" .
- 2 . (בהבדל מן) تعني "بخلاف" .
- 3 . كلمة (ספונטנית) تعني " عفوي - تلقائي - ذاتي " ولكن عندما نقول (התפילה הספונטנית) فإننا نعني بها بالطبع " صلاة النافلة " .
- 4 . الفعل (נעסוק ב) يعنى " سنتناول " .
- 5 . (אם כן) تعنى " إذا " .
- 6 . (אם כי) تعنى " مع أن " .
- 7 . الفعل (חוזר על) يعنى " يكرر "

שעור ראשון . חלק א

ברכות בן עקרות

שלום . שמי מרמרכיס . אני מישראל . אני מורה . אני מורה לעברית . אתה תלמיד . אתה לא ישראלי . אתה מאנגליה . אתה לומד עברית . שרה את תלמידה . את לא ישראלית . את מאמריקה . את לומדת עברית . הני הספר . הני התקליט ו הני סרט הקלטה .

שעור ראשון . חלק א

שעור ראשון . חלק ב

שיחה בין המורה ובין התלמיד דוד בוקר טוב . בוקר טוב מרמרכיס . מה שמך ? שמי דוד

מה שלומך דוד ? טוב מאוד , תודה ואתה ? תודה , טוב .
אני המורה , מי אתה ? המורה ?
לא , אני התלמיד .
מה אתה לומד ? אני לומד עברית .
הני הספר על השולחן !
ספר בעברית וספר באנגלית ?
ספר בעברית .
טוב מאוד , תודה .
אני בן ישראל . אני לומד עברית .
שלום , להיתראות .
שעור ראשון . חלק ב

שיחה מס" 1

פגישה באוטובוס

מיכאל קוגן פוגש את רות גלילי באוטובוס , שנוסע מתל
אביב לירושאלים
מיכאל : סליחה , את מירושלים ?
רות : לא , אני לא מירושלים , אני מתל אביב ,
למה
אתה שואל ?
מיכאל : אני בישראל רק שבוע , אני עוד לא הייתי

בירושלים

רות : באמת . מאין אתה ?

מיכאל : אני , מרוסיה

רות : נולדת במוסקבה ?

מיכאל : לא , נולדתי בלנינגרד , ואת

? רות : אני נולדתי בקיבוץ יוטבתה על יד

אילת

מיכאל : את גרה בקיבוץ ? רות : לא

אני גרה בעיר , אני גרה בתל אביב

מיכאל : ומה את עושה בירושלים ?

רות : אני נוסעת לביקור

שיחה מס"2

בדירה החדשה

נורית ודן מזמינים את מכאיל לראות את הדירה החדשה שלהם.

נורית : אתה רוצה לבקר בדירה החדשה שלנו?

מכאיל : כן בוודאי

נורית : טוב מאוד , הדירה ברמת אביב

מכאיל : רמת אביב , איפה זו?

נורית : זאת שכונה של תל אביב

מכאיל : אתם שכרתם את הדירה הזאת?

נורית : לא , קנינו דירה בבית משותף . בבית משותף כל שכן קונה את הדירה שלו.

מכאיל : באיזו קומה הדירה?

נורית : בקומה חמישית , אבל יש מעלית

מכאיל : כמה חדרים יש בדירה?

**נורית : שלושה חדרים , סלון גדול , חדר שינה ועוד חדר ,
עכשיו זה חדר עבודה , יש גם מטבח , אמבטיה ושתי
מרפסות**

מכאיל : מרפסות , בשביל מה צריך שתי מרפסות?

**נורית : מרפסת זה דבר חשוב , בקיץ , כאשר חם בדירה
אפשר לשבת במרפסת , לאכל אבטיח ולדבר עם השכנים
במרפסת ממול.**

תראה מכאיל מן המרפסת שלנו רואים את הים.

מכאיל : ומה עושים במרפסת השנייה?

נורית : שם תולים כביסה.

**מכאיל : זאת דירה יפה מאוד , דירה גדולה בשביל שני
אנשים....**

נורית : אנחנו זוג צעיר , ויש לנו תוכניות לעתיד.....

[שיחה מס"2](#)

שיחה מס"3

אורי מחפש דירה

אורי הוא סטודנט שמחפש דירה . הוא מספר למכאיל על הדירה שהציעו לו.

מכאיל : שלום אורי, מה נשמע , אתה עוד מחפש דירה?

אורי : כן

מכאיל : ומה המצב?

אורי : אתמול הלכתי למתווך דירות?

מכאיל : ומה אמרת לו?

אורי : אמרתי לו , שאני רוצה לשכור דירה קטנה או חדר באיזור רמת אביב

מכאיל : ומה הוא הציע לך?

אורי : הוא אמר שיש לו דירת חדר בדיוק בשבילי ברחוב אינשטיין

מכאיל : זה טוב

אורי : זה מצוין , רחוב אינשטיין זה ממש על-יד האוניברסטה

מכאיל : ומה יש בדירה?

אורי: זאת דירה מרוהטת, יש בה הכול

מכאיל : מטבח יש?

אורי : כן יש מטבח קטן עם תנור ומקרר וארון מטבח

מכאיל : יש שירותים ואמבטיה?

אורי : אין אמבטיה, אבל יש מקלחת נוחה ו שירותים

מכאיל : וטליפון

אורי: גם טליפון יש

מכאיל : אי זה רהוטים יש

אורי : יש ספה , מיטה , שולחן , כיסאות גם טלוויזיה, וארון

בגדים ועל הקיר יש מדפים לספרים

מכאיל : זאת דירה ישנה

אורי : לא דירה מודרנית יפה וגם המחיר לא יקר

מכאיל : אז מה בעיה?

אורי : הדירה בקומה שישית

מכאיל : אני מבין , שיש מעלית

אורי : זאת הבעיה , אין מעלית

מכאיל : אז לא כל-כך נורא

אורי : לא אני יכול לעלות ברגל , אבל אני פוחד שאף
בחורה לא שרוצה לבקור אותי
מכאיל : זאת באמת בעיה .

שיחה מס"3

ראש ראש

מספר: יהודה עצבה:

יום אחד נחתה על כדור הארץ חללית קטנה וחמודה, לאט לאט נפתחה החללית ומתוכה יצא ייצור מוזר בעל שני ראשים, זוג ידיים שהם גם רגליים וגם כנפיים. הביט הייצור ימינה, הביט שמאלה, ואמר - איפה אני נמצא? אני לא מכיר, לא יודע. עוד הוא מביט לצדדים, עוד הוא חושב, הוא שומע שיר:

-לשדה יצאתי, פרחים ראיתי,

יופי אין לו סוף, הבא ואקטוף.

פתאום נפסקת השירה ומול ראש ראש עומדת ילדה מבוהלת - מי אתה? שואלת הילדה - אני ראש ראש, יש לי שתי כפות ידיים שמוחאות כפיים, והן גם רגליים וגם כנפיים, ומי את? - אני גילה, עונה הילדה - רוצה להיות חברה שלי? שואל ראש ראש, אני פה לבד.

-לא, עונה גילה - אתה מפחיד - אני לא מפחיד, יש לי רק שני ראשים, לכולם בכוכב שלי יש שני ראשים. אבל גילה לא רצתה אפילו לדבר איתו, והלכה לה. הוריד ראש ראש את ראשיו, ובעצב חשב - איזה מין מקום זה, שלא נחמדים בו ואומרים לי שאני מפחיד? ופתאום הוא שומע - השפן הקטן, שכח לסגור הדלת, ואפצ'י אפצ'י, ועוד אחד חזק במיוחד. הרים ראש ראש את ראשיו וראה ייצור מוזר בעל אוזניים ארוכות ולבנות נעמד מולו - מי אתה שואל ראש ראש? - אני שפנפן ומי אתה? - אני ראש ראש, יש לי שתי כפות ידיים שמוחאות כפיים והן גם רגליים וגם כנפיים. ומה יש לך ביד, שפן שפנפן? - יש לי גזר לילדי, ענה השפן. - האם אני יכול לבוא לראות את ילדיך ולטעום מן הגזר שלך? - לא, כי אתה

מפחיד והם ייבהלו ממך, ענה השפן. - למה אתה וכולם אומרים שאני מפחיד? אני לא מפחיד. יש לי רק שני ראשים, כי לכולם בכוכב שלי יש שני ראשים, בוא בבקשה תהיה לי חבר, כי אני פה לבד. - לא, אמר השפן והלך גם הוא.

ראש ראש נשאר לבד, עצוב מאד. - אני לא אוהב את המקום הזה, ולא יכול ללכת למקום אחר, ואני גם מתגעגע לאימא שלי. ואז, נשמע ציוץ ציפורים. ראש ראש מרים את ראשו ומביט למעלה ורואה ציפור ציבעונית ויפה עד מאד, שואל אותה - מי את? את כל כך יפה, עונה הציפור - אני תוכי חבוקי, ומי אתה?

-אני ראש ראש, יש לי שתי ידיים שמוחאות כפיים והן גם רגליים וגם כנפיים. הי, אני רואה שגם לך יש כנפיים, אולי נהיה חברים ונעוף ביחד למרומים וכך אגיע לשמיים להורים. -לא, אני מאד ממהר, החברים שלי מחכים לי, אני צריך להגיע לאפריקה.

-קח אותי איתך, בבקשה, התחנן ראש ראש - אין לי פה חברים, בבקשה.

-אני מצטער לא יכול, וחוזן מזה אתה גם מפחיד. גם אתה אומר לי מפחיד? עכשיו אני ממש לא מרוצה ועוד מעט אני גם אבכה. תוכי חבוקי עף לו, וראש ראש נשאר שוב לבדו שוב לבד. לא עבר זמן רב ונשמעה שירה עליזה -אני גמד גמדוני ואני משמח כל ילדוני,

ואז הגמד רואה את ראש ראש הבוכה, ושואל אותו: - הי מה קרה לך יצור מוזר?

-אני לא יצור ולא מוזר, אני ראש ראש ואני מתגעגע לאימא וגם עצוב שאין לי פה חברים.

-אני אהיה לך חבר, אמר הגמד גמדוני והחל לשיר לו.

-רוצה לרקוד איתי? שאל הגמד את ראש ראש.

-הוי כן, מאד. והחלו לרקוד ולשיר, ואז, נשמעה קריאה -
ראש ראש, ראש ראש, איפוא אתה? באתי לקחת אותך. שמע
ראש ראש והלך לקראת הקול.

-זאת אימא שלי! היא באה לקחת לקחת אותי. מחבקת אימא
את ראש ראש שלה, ואומרת לו - כל כך דאגתי לך, וחיפשתי
אותך, איך הגעת לפה? - החללית שלי נפלה פה ויצאתי ממנה
לחפש חברים ואימא. הכירי את הגמד גמדוני, הוא היחידי
שהיה מוכן להיות חבר שלי. כולם פה אמרו שאני מפחיד וזה
העציב אותי מאד. הודתה אימא של ראש ראש לגמדוני, לקחה
את בנה ונכנסה איתו לחללית ויחד עלו לשמיים בחזרה לכוכב
שלהם

כוכב

ראשן.

הסיפור נכתב ונשלח על ידי המספרת שחרזדה.

ראש ראש

نصوص سياسية

ראש ממשלת לבנון

ראש ממשלת לבנון ביקש מישראל להפסיק לתקוף את ארצו. "אנחנו נשלח חיילים שלנו לגבול עם ישראל כדי לשמור על השקט", אמר. אולם, ראש ממשלת ישראל, אהוד אולמרט, הודיע שישראל לא רוצה הפסקת אש. "קודם שיתחילו לעשות ואחר כך נדבר. אנחנו רוצים שלבנון תחזיר את החטופים שלנו, תסלק את החיזבאללה ותוציא את כל הקטיושות שנמצאות בדרום לבנון. אחרי שנהיה בטוחים שהיא עושה את זה, נדבר על הפסקת אש", אמר ממשלת ישראל.

طلب رئيس الوزراء اللبناني من إسرائيل التوقف عن مهاجمة بلاده ، وقال : " نحن سنبعث بجنودنا إلى الحدود مع إسرائيل للحفاظ على الهدوء . لكن رئيس الوزراء الإسرائيلي "إيهود أولميرت" أعلن أن إسرائيل لا تريد وقف إطلاق النار ، وقال رئيس الوزراء الإسرائيلي : "ليبدأوا العمل أولاً ثم نتكلم بعد ذلك . نحن نريد أن تعيد لبنان جنودنا المخطوفين ، وتستبعد حزب الله ، وتزيل كل صواريخ الكاتيوشا الموجودة في جنوب لبنان . بعدما نكون واثقين من أنها فعلت ذلك نتحدث عن وقف إطلاق النار" .

בינתיים, ישראל תוקפת מקומות שבהם נמצא ארגון החיזבאללה. בסוף השבוע תקפה ישראל את המפקדה של החיזבאללה, ואנשי הארגון רבים נפצעו. גם אנשי החיזבאללה ממשיכים לירות קטיושות על ישראל. במשך ימים ספורים בלבד ירו הלוחמים יותר מ-750 קטיושות לישראל. מאות ישראלים נפצעו ושנים עשר נהרגו. באו"ם (אמות מאחדות) דיברו נציגי המדינות על המלחמה בין ישראל ללבנון, אף המדינות לא ביקשו מישראל להפסיק לתקוף את החיזבאללה.

في غضون ذلك تهاجم إسرائيل الأماكن التي تتواجد فيها منظمة حزب الله . وفي نهاية الأسبوع هاجمت إسرائيل قيادة حزب الله مما أسفر عن إصابة عدد كبير من

أفراد المنظمة . كذلك واصل أفراد حزب الله إطلاق صواريخ الكاتيوشا على إسرائيل ، وفي أيام معدودة أطلق المقاتلون أكثر من ٧٥٠ كاتيوشا على إسرائيل مما أسفر عن إصابة مئات الإسرائيليين ومقتل ١٢ آخرين . هذا وقد تحدث المندوبون في الأمم المتحدة عن حرب بين إسرائيل وإيران ، لكن هذه الدول لم تطلب من إسرائيل التوقف عن مهاجمة حزب الله .

התקפות ישראל בלבנון

עכשיו כשמתחיל השבוע השני של התקפות ישראל בלבנון, ישראל נכנסת למשא ומתן על הפסקת אש. שרת החוץ, ציפי לבני, עשתה מסיבת עיתונאים. "אנחנו נכנסים למשא ומתן אבל לא נפסיק להפציץ בלבנון. אנחנו נעשה את שני הדברים באותו הזמן", אמרה השרה. "הדרישות שלנו הן פשוטות וברורות. החזרת החיילים החטופים והוצאת החיזבאללה מאזור הגבול. אנחנו רוצים גבול של שלום".

בצה"ל מאמינים שבתוך זמן קצר, החיזבאללה לא יהיה בדרום לבנון. "אנחנו נוהגים לממשלה עמדה טובה כדי להתחיל את המשא ומתן", אומרים בצה"ל.

כמובן, שישראל לא תנהל משא ומתן עם החיזבאללה אלא עם ממשלת לבנון בלבד.

ככל הנראה, ישראל תשחרר אסירים לבנוניים תמורת שני החיילים החטופים.

מדינות רבות בעולם חושבות שפדאי לשלוח לגבול עם לבנון פוחות גדולים של האו"ם כדי לשמור על הפסקת האש. בישראל לא סומכים כל-כך על הפוחות האלה. "גם היום יש על גבול לבנון פוחות של האו"ם. הפוחות האלה לא עשו דבר. להפוך, יש מקרים שבהם הם אפילו עזרו לחיזבאללה", אומרים בישראל.

المفردات

الآن عندما يبدأ الأسبوع الثاني
الاعتداءات الإسرائيلية في لبنان
دخلت إسرائيل في مفاوضات
بشأن وقف إطلاق النار
وزيرة الخارجية عقدت مؤتمرا
صحفيا
نحن ندخل المفاوضات
لكن لن نوقف قصف لبنان
سنفعل الأمرين في نفس الوقت
طلباتنا بسيطة وواضحة
إعادة الجنود المخطوفين
واستبعاد حزب الله من منطقة الحدود
نحن نريد حدود تتمتع بالسلام
في الجيش الإسرائيلي يعتقدون
أنه في غضون وقت قصير
حزب الله لن يتواجد في جنوب لبنان
نحن نتيح للحكومة وضعا جيدا
لكي تبدأ المفاوضات
بالطبع ، إسرائيل لن تجرى
مفاوضات مع حزب الله
بل مع الحكومة اللبنانية فحسب
على ما يبدو
إسرائيل ستطلق سراح سجناء
لبنانيين
في مقابل الجنديين المخطوفين

עכשיו פְּשֵׁמֶתְחִיל הַשָּׁבוּעַ הַשֵּׁנִי
הַתְּקוּפוֹת יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּנוֹן
יִשְׂרָאֵל נִכְנָסֶת לְמִשְׁאֵל וּמִתְּנָן
עַל הַפְּסָקַת אֵשׁ
שָׂרֵת הַחוּץ עֲשֵׂתָהּ מְסִיבֶת עִיתוֹנָאִים
אֲנַחְנוּ נִכְנָסִים לְמִשְׁאֵל וּמִתְּנָן
אָבֵל לֹא נִפְסִיק לְהַפְצִיץ בְּלִבָּנוֹן
נַעֲשֶׂה אֶת שְׁנֵי הַדְּבָרִים בְּאוֹתוֹ הַזְּמַן
הַדְּרִישׁוֹת שְׁלֵנוּ הֵן פְּשוּטוֹת וּכְרוּרוֹת
הַחֲזָרַת הַחַיִּילִים הַחֲטוּפִים
וְהוֹצָאת הַחִיזְבָּאֵלְלָהּ מֵאֲזוֹר הַגְּבוּל
אֲנַחְנוּ רוֹצִים גְּבוּל שֶׁל שְׁלוֹם
בְּצֶה"ל מֵאֲמִינִים
שֶׁבִתּוֹךְ זְמַן קָצֵר
הַחִיזְבָּאֵלְלָהּ לֹא יִהְיֶה בְּדְרוֹם לִבָּנוֹן
אֲנַחְנוּ נוֹתְנִים לְמִמְשָׁלָה עֲמֻדָה טוֹבָה
כְּדֵי לְהִתְחִיל אֶת הַמִּשְׁאֵל וּמִתְּנָן
כְּמוֹכֵן, שֶׁיִּשְׂרָאֵל לֹא תִנְהַל מִשְׁאֵל
וּמִתְּנָן עִם הַחִיזְבָּאֵלְלָהּ
אֲלֹא עִם מְמַשְׁלַת לִבָּנוֹן בְּלִבָּד
כְּכֹל הַנִּרְאֶה
יִשְׂרָאֵל תִּשְׁחַרֵּר אֲסִירִים לִבָּנוֹנִיִּים
תְּמוֹרַת שְׁנֵי הַחַיִּילִים הַחֲטוּפִים

מדינות רבות בעולם חושבות
כדאי לשלוח לגבול עם לבנון פוחות
גדולים של האו"ם
כדי לשמור על הפסקת האש
לא סומכים כל-כך על הפוחות
יש על גבול לבנון
פוחות של האו"ם
הפוחות האלה לא עשו דבר
להפוך, יש מקרים
שבהם הם אפילו עזרו לחיזבאללה

تعتمد دول كثيرة في العالم
يجب إرسال قوات كبيرة تابعة للأمم
المتحدة للحدود مع لبنان
لحفظ وقف إطلاق النار
لايعتمدون بدرجة كبيرة على القوات
يوجد على حدود لبنان
قوات تابعة للأمم المتحدة
هذه القوات لم تفعل شيئاً
بالعكس ، هناك حالات
فيها هم حتى ساعدوا حزب الله

הסנאט

הסנאט: הוא גוף ייצוגי מחוקק, שבכמה צורות משטר מעמדו בכיר ממעמדו של בית הנבחרים. מקור המונח במלה "זקן" בלטינית. לפי המסורת הרומית הוקם הסנאט כמועצת זקנים שהשתתפו בו 300 מן ה"אבות". בתקופת המלוכה היה המלך ממנה את חברי הסנאט. עד המאה ה-1 לפנה"ס היו בו כ-300 סנאטורים. בראשיתו בחרו בהם הקונסולים, ולימים - הקנסורים. ב-216 לפנה"ס הותר לפקידים גבוהים בדימוס לשבת בסנאט. הסנאט שאב את סמכויותיו ממסורת ומנהג ולא מחוקים כתובים. הוא יעץ לנושאי המישרות בכל עניין, ולעצותיו היה תוקף של חוק. קודם שהובאו הצעות לאישורה של אסיפת העם, נהגו להציגן בסנאט לשם דיון. הסנאט ריכז בידי עוצמה רבה - היה אחראי לכספי המדינה, פיקח על מדיניות החוץ, שיגר וקיבל משלחות והכריז על מלחמה. בתקופת חירום מינה דיקטטור. הסנאטורים קבעו את סמכויות הפקידים ששלטו בהם, ואף שימשו שופטים וכוהני דת. בתקופת הקיסרות קוצצו רוב סמכויותיו של הסנאט, ובדרך כלל היה מוסד שיפוטי בלבד וענה אמן אחר מצוות הקיסר.

ואולם בעקבות ביטולן של אסיפות העם היה לגוף שנתן גושפנקה סופית ורשמית למינויו של שליט חדש. ואכן, כל קיסר דאג לבוא לרומא סמוך לעלייתו לשלטון ולקבל את ברכתו. הסנאט היה לסמל גדולתה ועוצמתה של רומא. בזמן ההפרדה בין הקיסרות הרומאית המערבית למזרחית נוסף סנאט גם בקיסרות המזרחית. הסנאט חדל להיות פעיל בתקופות שאחרי התמוטטות הקיסרות המערבית והחלו מכנים בשם זה את מועצת העיר רומא. בימינו משמש המונח "סנאט" לציון המוסד המחוקק או חלק ממנו וכן לציון גופים העומדים בראש מוסדות, כגון אוניברסיטאות. בארה"ב מספר חברי הסנאט נופל בהרבה ממספר חברי בית הנבחרים. כל מדינה בארה"ב, יהיה גודלה ככל שיהיה, רשאית לשלוח רק שני חברים לסנאט, ובהרכבו מתאזנת ההשפעה הרבה יותר שיש למדינות הגדולות בבית התחתון. חברי הסנאט בארה"ב נבחרים לתקופה של 6 שנים בבחירות אישיות, שבהן משתתפים כלל התושבים בכל אחת מן המדינות השולחות אותם. במדינות כמו צרפת, איטליה והולנד, שבהן נהוגה חלוקה דומה לשני בתי מחוקקים, הסנאט נחות בחשיבותו הפוליטית מהבית התחתון, שנבחר בהצבעות ישירות ומכהן לפרק זמן קצר יותר.

المفردات

مجلس الشيوخ هو هيئة تمثيلية تشريعية	הסנאט הוא גוף ייצוגי מחוקק
أصل المصطلح هو كلمة شيخ اللاتينية	מקור המונח במלה זקן בלטינית
يعين أعضاء مجلس الشيوخ	ממנה את חברי הסנאט
القرن الأول قبل الميلاد	המאה ה-1 לפנה"ס
سُمح لكبار المسؤولين المتقاعدين	הותר לפקידים גבוהים בדימוס
استمد صلاحياته	שאב את סמכויותיו
من التقاليد والعرف وليس من القوانين	ממסורת ומנהג ולא מחוקים
المكتوبة	כתובים
كان لمشوراته مفعول القانون	לעצותיו היה תוקף של חוק

ההצעות הובאו לאישורה של המצעות הובאו לאישורה של
אסיפת העם
פיקח על מדיניות החוץ
שיגר וקיבל משלחות
בתקופת חירום מינה דיקטטור
שימשו שופטים וכוהני דת
מוסד שיפוטי בלבד
נתן גושפנקה סופית ורשמית
דאג לבוא לרומא
סמוך לעלייתו לשלטון
חדל להיות פעיל
החלו מכנים בשם זה
התמוטטות הקיסרות המערבית
בימינו משמש המונח "סנאט"
לציון המוסד המחוקק או חלק
ממנו
מספר חברי הסנאט נופל בהרבה
מספר חברי בית הנבחרים
הבית התחתון
בבחירות אישיות
שבהן נהוגה חלוקה דומה לשני
בתי מחוקקים
הסנאט נחות בחשיבותו מ...

על
عرضت
الاجتماع الشعبي لإقرارها
أشرف على السياسة الخارجية
أوفد واستقبل الوفود
فى فترة الطوارئ عين ديكتاتوراً
عملوا كقضاة ورجال دين
مؤسسة قضائية فحسب
منح تصديقاً نهائياً ورسمياً
كان حريصاً على التوجه لروما
قبيل ارتقائه كرسي الحكم
لم يعد فعالاً
بدأوا يطلقون هذا الاسم
انهيار القيصريّة الغربيّة
يستخدم مجلس الشيوخ حالياً
للإشارة إلى المؤسسة التشريعية
أو جزء منها
عدد أعضاء مجلس الشيوخ يقل كثيراً عن
عدد أعضاء مجلس النواب
المقصود به "مجلس النواب"
انتخابات شخصية - انتخابات مباشرة
متبع فيهن تقسيم مماثل لمجلسين
تشريعيين
يقال فى أهميته عن

ملاحظات على النص :

- ١ . درجة الصفة (بכיר מן) تعنى " أكبر من - أهم من " .
- ٢ . اختصار (لפנה"ס) يعنى (לפני הספירה) وترجمته " قبل الميلاد" .
- ٣ . كلمة (ימים) تعنى " أيام " ، ولو وضعنا قبلها حرف اللام تصبح (לימים) وتعنى " بعد فترة - بعد مدة " .

- ٤ . جملة (שאב את סמכויותיו) تعنى " استمد صلاحياته " .
- ٥ . جملة (הובאו הצעות לאישור) هي جملة مبنية للمجهول ، والمبنى للمعلوم منها (הוא הביא הצעות לאישור) وتعنى " عرض مقترحات لإقرارها (لإعتمادها - للمصادقة عليها) .
- ٦ . جملة (הציג לשם דיון) تعنى " عرض من أجل المناقشة - عرض على بساط البحث " .
- ٧ . الفعل (שלט) يتعدى بحرف النسب (ב) ويعنى " سيطر على - تحكم فى " .
- ٨ . عبارة (ענה אמן אחר) تترجم حرفياً "ردد وراءه أمين" ، ولكن الترجمة المجازية هي " وافق على كل كلامه وأفعاله" .
- ٩ . الفعل (דאג) يتعدى بحرف النسب (ל) وهو يعنى " حرص على - اهتم ب- انشغل بأمر " .
- ١٠ . عبارة (חדל להיות פעיל) تترجم " لم يعد فعالاً - توقف عن نشاطه " .
- ١١ . جملة (המונח משמש לציון) تعنى " المصطلح يستخدم للإشارة إلى " .
- ١٢ . مركب (נופל בהרבה מן) يعنى " يقل كثيراً عن " .
- ١٣ . كلمة (בית) تعنى فى عدد من التراكيب معنى "مجلس" ، مثل (בית הנבחרים) أى مجلس النواب .
- ١٤ . كلمة (מדינה) تعنى "دولة" ، ولكن بالنسبة للولايات المتحدة الأمريكية فإنها تعنى "ولاية"

האופוזיציה

האופוזיציה (לטינית: עמידה מנגד), היא סיעה או סיעות המתנגדות לממשלה. בד"כ מתכוונים בביטוי למיעוט בפרלמנט (הכנסת בישראל) שקיומו הוא אחד מיסודות המשטר הדמוקרטי, אך ניתן להשתמש בביטוי גם לתיאור סיעות המתנגדות לממשלה ואינן מיוצגות בפרלמנט. במשטר דמוקרטי מובטחת זכותה של האופוזיציה הפרלמנטרית להגיש הצעת אי-אמון בממשלה ולבקר את פעולותיה, לקחת חלק בוועדות הפרלמנט, להביע עמדה בכל נושא שנדון בו ולהשתתף בבחירות. מעמדה

של האופוזיציה בחברות הדמוקרטיות מקורו בהיסטוריה הפרלמנטרית של אנגליה. במאה ה-17 פעל הרוב בפרלמנט כגוף אופוזיציוני. עם כינונה של ממשלת קבינט (ממשלה מצומצמת המורכבת מנציגי מפלגת הרוב בפרלמנט) היה המיעוט בפרלמנט לאופוזיציה רשמית וחוקית למפלגת הרוב בממשלה. במשטר דו-מפלגתי מכירים באופוזיציה בתור אלטרנטיבה למפלגת הרוב בממשלה. לעתים (בבריטניה למשל) מקימה האופוזיציה 'ממשלת צללים', וכך ממחישה את שאיפתה להחליף את השלטון ומאפשרת לציבור להכיר את מועמדיה ולעמוד על תוכניותיהם ומדיניותם בתחומים שונים. במשטר רב-מפלגתי הממשלה בד"כ מורכבת מקואליציה, ואין הכרח שהסיעות שאינן שותפות בממשלה יקימו אופוזיציה מאוחדת, המציגה תביעה משותפת להקמת ממשלה חלופית. ארגון הפועל מחוץ לפרלמנט כדי להחליף את הממשלה או השואף לשנות את מדיניותה של הממשלה מכונה אופוזיציה חוץ פרלמנטרית.

المفردات

סיעות המתנגדות לממשלה	كتل برلمانية معارضة للحكومة
המיעוט בפרלמנט	الأقلية في البرلمان
יסודות המשטר הדמוקרטי	أسس نظام الحكم الديمقراطي
אינה מיוצגת בפרלמנט	غير ممثلة في البرلمان
הגיש הצעת אי-אמון בממשלה	قدم اقتراحًا بسحب الثقة من الحكومة
לקחת חלק בוועדות הפרלמנט	المشاركة في لجان البرلمان
מעמדה של האופוזיציה	وضع المعارضة
בחברות הדמוקרטיות	في المجتمعات الديمقراطية
ההיסטוריה הפרלמנטרית של אנגליה	تاريخ البرلمان في إنجلترا
גוף אופוזיציוני	هيئة معارضة
כינונה של ממשלת קבינט	تشكيل الحكومة المصغرة
מפלגת הרוב בממשלה	حزب الأغلبية في الحكومة

نظام الثنائية الحزبية
بصفته بديلاً لحزب الأغلبية
حكومة ظل
تجسد تطلعتها
تغيير النظام الحاكم
التعرف على مرشحيها
والوقوف على برامجهم
سياستها في مجالات مختلفة
في نظام التعددية الحزبية
يشكلون معارضة موحدة
لتشكيل حكومة بديلة
معارضة من خارج البرلمان

משטר דו-מפלגתי
בתור אלטרנטיבה למפלגת הרוב
ממשלת צללים
ממחישה את שאיפתה
להחליף את השלטון
להכיר את מועמדיה
ולעמוד על תוכניותיהם
מדיניותם בתחומים שונים
במשטר רב-מפלגתי
יקימו אופוזיציה מאוחדת
להקמת ממשלה חלופית
אופוזיציה חוץ פרלמנטרית

מתאם מדיניות החוץ

מתאם מדיניות החוץ של האיחוד האירופי, ח'וויאר סולאנה, נפגש הבוקר עם ראש הממשלה הישראלי כדי לעדכן אותו בקריאת שרי החוץ של האיחוד לרשות הפלסטינית לפרק את החמאס והג'יהאד האיסלאמי. סולאנה ביקש מרה"מ הישראלי הקלות לאוכלוסיה הפלסטינית בשטחים. מאוחר יותר ייפגש סולאנה גם עם יו"ר הרש"פ כדי להעביר לו את הדרישה. מועצת שרי החוץ של האיחוד האירופי קראה אתמול לרשות הפלסטינית לפרק את "רשתות הטרור" של החמאס והג'יהאד האיסלאמי, לעצור ולהעמיד לדין את אנשיהן. בהודעת הסיכום של כינוס שרי החוץ בבריסל נקראה הרשות גם לקרוא בפומבי - ובערבית - לסיום האינתיפאדה המזוינת. האיחוד האירופי הציג שורת דרישות גם מישראל: הוצאת צה"ל משטחי איי, הפסקת ההתנקשויות, הסרת הכתרים והקפאת ההתנחלויות. פעולות השהידים בירושלים ובחיפה הציבו את הממשל האמריקאי בעמדת תמיכה נחרצת בישראל והוא המשיך בהפעלת לחץ כבד על יו"ר הרש"פ להילחם סוף סוף בטרור. הוא שיחק לידי רה"מ

הישראלי בהימנעותו מפעולה אמיתית נגד הארגונים האיסלאמיים. אתמול נפגש השליח האמריקאי למזרח התיכון, הגנרל אנתוני זיני, עם רה"מ הישראלי ויו"ר הרש"פ. רה"מ הישראלי הבטיח לשליח שישראל תעשה הכל כדי שיצליח במשימתו. אין לו בעיה להיות נחמד לזיני: "שני הצדדים צריכים לפעול, אבל הדגש עכשיו הוא על הצד הפלסטיני", אמר מקור אמריקאי בכיר. הנשיא האמריקני הפגין בימים האחרונים את התייצבותו לצד רה"מ הישראלי והסתייגותו מיו"ר הרש"פ. מה עומד מאחורי מדיניותו? גורם בכיר בממשל הבהיר בשיחה סגורה לפני כמה ימים שבוושינגטון חוששים מהתפרקות ממשלת האחדות, שתוביל לעליית הקיצונים לשלטון. הגורם הבכיר התבטא בחריפות כלפי יו"ר הרש"פ: "אי אפשר לסמוך עליו, עד עכשיו הוא מרמה את כולם". אבל למרות הכעס עליו, המופגן בשיחות סגורות ובפומבי, נראה שהממשל עדיין סבור שהחלופה תהיה גרועה יותר. זו לפחות הדעה במחלקת המדינה. "יש לנו יחסים קרובים עם יו"ר הרש"פ ועם הרשות", אמר השגריר קרצר, "זה גם האינטרס שלהם להפסיק את הטרור והאלימות".

المفردات

מתאם מדיניות החוץ	منسق السياسة الخارجية
לעדכן אותו בקריאת שרי החוץ	لإطلاع على نداء وزراء الخارجية
לפרק את החמאס	لحل منظمة حماس
הקלות לאוכלוסיה הפלסטינית	تخفيف حدة معاناة الفلسطينيين
כדי להעביר לו את הדרישה	لنقل المطالب له
לעצור ולהעמיד לדין את אנשיהן	اعتقال أفرادهن وتقديمهم للمحاكمة
בהודעת הסיכום של הכינוס	في البيان الختامي للمؤتمر
סיום האינתיפאדה המזוינת	انتهاء الإنتفاضة المسلحة
הציג שורת דרישות	عرض مجموعة من المطالب
הוצאת צה"ל משטחי איי	سحب الجيش الإسرائيلي من المنطقة A

وقف الاغتيالات	הפסקת ההתנקשויות
رفع الحصار وتجميد الاستيطان	הסרת הכתר והקפאת ההתנחלות
العمليات الاستشهادية في القدس	פעולות השהידים בירושלים
تأييد شديد لإسرائيل	תמיכה נחרצת בישראל
ممارسة ضغوط شديدة على	הפעלת לחץ כבד על
المبعوث الأمريكي للشرق الأوسط	השליח האמריקאי למזרח התיכון
وقوفه إلى جانب رئيس الوزراء	התייצבותו לצד רה"מ
ماذا وراء سياسته	מה עומד מאחורי מדיניותו
مسنول كبير في الإدارة الأمريكية	גורם בכיר בממשל
حل حكومة الوحدة الوطنية	התפרקות ממשלת האחדות
تؤدى إلى تولى المتطرفين السلطة	תוביל לעליית הקיצונים לשלטון
وجه انتقادات لأذعة لـ	התבטא בחרifות כלפי
يخدع الجميع	מרמה את כולם
البديل سيكون أسوأ بكثير	החלופה תהיה גרועה יותר
الرأى فى وزارة الخارجية الأمريكية	הדעה במחלקת המדינה
وقف الإرهاب والعنف	להפסיק את הטרור והאלימות

ملاحظات على النص :

- ١ . الفعل (עדכן) يعنى " أطلع على آخر التطورات " .
- ٢ . اختصار (רה"מ) يعنى (ראש הממשלה) وترجمته " رئيس الوزراء " .
- ٣ . اختصار (רש"פ) يعنى (הרשות הפלשתינית) وترجمته " السلطة الفلسطينية .
- ٤ . اختصار (יו"ר) يعنى (יושב ראש) وترجمته " رئيس " (قسم أو سلطة مثلاً) .
- ٥ . الفعل (העמיד לדין) يعنى " قدم للمحاكمة " .
- ٦ . المركب الإضافى (הודעת הסיכום של הכינוס) يعنى "البيان الختامى للمؤتمر" .
- ٧ . كلمة (אינתיפאדה) " انتفاضة " هى كلمة عربية دخلت اللغة العبرية بنفس لفظها العربى عقب الانتفاضة الفلسطينية الأولى فى تسعينيات القرن الماضى واللفظ العبرى المقابل هو (התקוממות) .

- ٨ . مركب (פעולות השהידים) هو مركب إضافي جديد دخل اللغة العبرية ويعنى " العمليات الاستشهادية " وذلك بعد أن كانوا يستخدمون (פעולות ההתאבדות) أي "العمليات الإنتحارية" .
- ٩ . جملة (הציב בעמדת תמיכה) تعنى "وضعه فى موقف المؤيد" .
- ١٠ . عبارة (הפעלת לחץ כבד) تعنى "ممارسة ضغوط شديدة" .
- ١١ . الفعل (הוביל ל) يعنى "أدى إلى " ، أما (הוביל את) فيعنى "قاد" .
- ١٢ . الفعل (התבטא) يعنى "عبر عما فى نفسه – أفصح عن – وجد تعبيره فى " أما (התבטא בחריפות) فإنها تعنى "وجه انتقادات لاذعة" .
- ١٣ . درجة الصفة (גרוע יותר) تعنى "أسوأ " ، ويمكن أن تكتب بالعكس (יותר גרוע)

نصوص اجتماعية

מדינת רווחה

מדינת רווחה היא מדינה השואפת להבטיח לתושביה חיי רווחה, כלומר, מדינה שמתפקידה לאפשר לכל אנשיה לחיות בכבוד, ברווחה, בלא מחסור, עוני או אבטלה, גם אם אינם מסוגלים לעשות זאת בעצמם ובלא עזרה. מאחורי הרעיון של מדינת רווחה עומדת ההנחה, שבני-האדם נזקקים איש לרעהו, וחובה על האחד לעזור לחברו. לכל אדם זכות לחיות ומתפקידה של כל חברת בני-אדם לסייע לחבריה ולהגן עליהם. זכות זאת כוללת את הזכות למזון, לבריאות, ללבוש, למגורים, לקיום חיי משפחה ולחינוך לכל אדם. מטרת העזרה היא, בסופו של דבר, שכל בני-האדם יוכלו לארגן את חייהם בעצמם מבלי להזדקק לעזרת המדינה. נושא הרווחה הוא נושא המופעל על-פי חוקים ותקנות. חוקים ותקנות אלה מחוקקים על-ידי הפרלמנט והגורמים, שהוא מאציל להם את הסמכות לעשות זאת. חוקים ותקנות אלה נקראים מדיניות הרווחה של הממשלה,

או בקיצור - מדיניות רווחה. חוקים אלה קובעים, בין השאר, מה המדינה נוטלת על עצמה לעשות בנושא הרווחה של אזרחיה, וכן אילו זכויות וחובות חלות על האזרחים. לדוגמה, חוק חינוך חובה חונם מחייב את הממשלה לספק לאזרחיה הצעירים בתי-ספר, מורים ואמצעי הוראה חונם או תמורת אגרת חינוך סמלית. אך בו-בזמן, חוק חינוך חובה מחייב את ההורים לשלוח את ילדיהם לבית-ספר. למעשה, חוקי הרווחה מחייבים את האזרחים לנהוג באופן כזה שיבטיח את רווחתם בהווה או בעתיד. לדוגמה, חוק הביטוח הלאומי מחייב אנשים עובדים לבטח את עצמם בביטוח מיוחד, ועל-ידי-כך להבטיח את קיומם לעת זיקנתם או במקרה של תאונה שתפגע בכושר עבודתם. החקיקה בנושא רווחה קובעת, בין השאר, אילו שירותים מציעה המדינה, למי מגיעים שירותים אלה, מתי יוכל לקבלם - באילו תנאים ובאילו נסיבות, כמה וכיצד. מדיניות הרווחה מבוצעת באמצעות שירותי רווחה. זהו מנגנון שנועד לשרת את כל האוכלוסייה ולאפשר את הגשת העזרה, שנקבעה בחוק. במסגרת שירותי הרווחה נכללים שירותי חינוך, בריאות, עזרה נפשית, תעסוקה, ייעוץ ועוד. לדוגמה, במסגרת מדיניות הרווחה כל אדם זכאי לקבל עזרה רפואית. כלומר, כל אדם, גם מי שאין ידו משגת לשלם דמי ביטוח רפואי כלשהו או דמי חברות בקופת חולים, זכאי לקבל עזרה רפואית בבית-חולים או במרפאה ציבורית, כאשר הוא זקוק לכך. בדרך-כלל, מדיניות הרווחה מופעלת בקבוצות אנשים מסוימות או במצב מסוים. למשל, לעתים, המדינה מציעה עזרה מיוחדת בדיוור, תעסוקה ופרנסה לזוגות צעירים. או למשל, המדינה מציעה תמיכה כספית מיוחדת לבתי-ספר הנמצאים באזורי מגורים שאנשים שרמת חייהם נמוכה במיוחד חיים בהם. במדינת רווחה, אנשים, שאינם מוצאים תעסוקה מתאימה, זכאים לדמי אבטלה - זהו מענק המשולם לאנשים מחוסרי עבודה, כדי שלא יוותרו מחוסרי פרוטה. את הכסף למימון שירותי הרווחה המדינה משיגה מהתושבים.

المفردات

دولة الرفاهية	מדינת רווחה
العيش بكرامة ، ورفاهية	לחיות בכבוד , ברווחה
بدون نقص ، وفقير وبطالة	בלא מחסור, עוני או אבטלה
غير قادرين على عمل ذلك	אינם מסוגלים לעשות זאת
البشر يحتاجون لبعضهم البعض	בני-האדם נזקקים איש לרעהו
يجب على كل شخص أن يساعد رفيقه	חובה על האחד לעזור לחברו
من حق كل انسان أن يعيش	לכל אדם זכות לחיות
كل مجموعة من الأشخاص	כל חברת בני-אדם
ينظموا حياتهم بأنفسهم	לארגן את חייהם בעצמם
دون الحاجة لمساعدة الدولة	מבלי להזדקק לעזרת המדינה
ينفذ بموجب القوانين واللوائح	המופעל על-פי חוקים ותקנות
يسنها البرلمان	מחוקקים על-ידי הפרלמנט
يخولها الصلاحية	מאציל להם את הסמכות
تسمى سياسة الرفاهية	נקראת מדיניות הרווחה
ما تتحمل الدولة	מה המדינה נוטלת על עצמה
أى الحقوق والواجبات تنطبق على المواطنين	אילו זכויות וחובות חלות על האזרחים
قانون التعليم الإلزامى المجانى	חוק חינוך חובה חינם
أن توفر لمواطنيها مدارس	לספק לאזרחיה בתי-ספר
فى مقابل رسم رمزى	תמורת אגרה סמלית
يضمن رفايتهم	שיבטיח את רווחתם
قانون التأمين الوطنى	חוק הביטוח הלאומי
يلزم الأشخاص العاملين	מחייב אנשים עובדים
التأمين على أنفسهم بتأمين خاص	לבטח את עצמם בביטוח מיוחד
يؤمن معيشتهم فى شيخوختهم	להבטיח את קיומם לעת זיקנתם
فى حالة وقوع حادث يؤثر فى قدرتهم على	במקרה של תאונה שתפגע בכושר

עבודתם	العمل
אילו שירותים מציעה המדינה	ماهى الخدمات التى تقدمها الدولة
למי מגיעים שירותים אלה	من يستحق هذه الخدمات
באילו תנאים ובאילו נסיבות	بأى شروط وفى أى ظروف
מנגנון שנועד לשרת את כל	جهاز يستهدف خدمة كافة السكان
האוכלוסייה	
עזרה נפשית, תעסוקה, ייעוץ	إرشاد نفسى ، وتشغيل ، واستشارات
ועוד	وغيرها
זכאי לקבל עזרה רפואית	من حقه الحصول على خدمات طبية
מי שאין ידו משגת	الشخص غير القادر
דמי חברות בקופת חולים	رسوم عضوية فى صندوق المرضى
בבית-חולים , במרפאה ציבורית	مستشفى ، وعيادة عامة
בקבוצות אנשים מסוימות	مجموعات معينة من الأشخاص
זכאים לדמי אבטלה	يستحقون بدل بطالة
המדינה משיגה מהתושבים	تحصل عليه الدولة من المواطنين

בששת החודשים האחרונים

בששת החודשים האחרונים הופתעו האוסטרלים מזרם גדול של אנשים, שהגיעו בסירות קטנות מעיראק ומאפגניסטאן. אנשי הממשלה האוסטרלים סבורים שרבים מהפליטים ומבקשי המקלט המדיני הובאו לדרום מזרח אסיה על ידי רשתות הברחה הפועלות בירדן. עם הגיעם לדרום מזרח אסיה, הם יכולים להשיג מסמכים מזויפים בבנגקוק, הידועה כמרכז זיופים וכתחנת ביניים נפוצה למהגרים בלתי חוקיים מסין, שרבים מהם מנסים גם כן להגיע לאוסטרליה. המהגרים מנסים לנצל את החוקים הנדיבים של אוסטרליה לגבי פליטים, כדי להפוך לתושבים במדינה שאותה הם מעדיפים. כדי לסתום פרצה זו, תעניק אוסטרליה ויזות "הגנה זמנית", בנות שלוש שנים בלבד, לאנשים המוערכים כפליטים אמיתיים,

אך לא תאפשר להם להביא בני משפחה אחרים. אם יעזבו את אוסטרליה ליעד אחר, הם יאבדו את הזכות לחזור. עד שנות ה־60 כאשר החלו חוקי ההגירה של אוסטרליה לעבור שינוי משמעותי, היתה לאוסטרליה מדיניות הגירה של לבנים בלבד, כשהיא מבקשת מתיישבים בעיקר מאירופה. כעת, כ־40% מהמהגרים הם אסיאתים. אוסטרליה, שמספר האוכלוסיה שלה 18 מיליון בני אדם, מגייסת באופן פעיל סטודנטים מדרום מזרח אסיה לאוניברסיטאות שבתחומה. מזה עשרות שנים שרבים מהעיראקים נמלטים ממדינתם ומתיישבים במדינות אחרות במזרח התיכון ובצפון אפריקה. ישנם גם מספרים גדולים של מאלזים, דרום קוריאנים, סינים ואלג'יראים שביקשו להיכנס ללא מסמכים הולמים. עם זאת, מספר האינדונזים המבקשים להיכנס קטן, לאחר התפטרות הנשיא סוהארטו.

المفردات

סבורים שרבים מהפליטים מבקשי המקלט המדיני הובאו לדרום מזרח אסיה רשתות הברחה יכולים להשיג מסמכים מזויפים ידועה כמרכז זיופים תחנת ביניים נפוצה מהגרים בלתי חוקיים נצל את הסידורים הנדיבים כדי להפוך לתושבים במדינה שאותה הם מעדיפים כדי לסתום פרצה זו תעניק אוסטרליה ויזות "הגנה זמנית"	يعتقدون أن الكثير من اللاجئين طالبوا اللجوء السياسي تم استقدامهم لجنوب شرق آسيا شبكات تهريب يستطيعوا الحصول على وثائق مزيفة معروفة كمركز تزوير محطة انتقالية ذائعة الصيت (مشهورة) مهاجرون غير شرعيين القوانين الأسترالية المتساهلة لكي يتحولوا إلى مواطنين في الدولة التي يفضلونها من أجل سد هذه الثغرة ستمنح أستراليا تأشيرات حماية مؤقتة
--	--

בנות שלוש שנים בלבד
האנשים המוערכים כפליטים
אמיתיים
להביא בני משפחה אחרים
יאבדו את הזכות לחזור
עבר שינוי משמעותי
מבקשת מתיישבים מאירופה
מגייסת באופן פעיל סטודנטים
ללא מסמכים הולמים

مدتها ثلاث سنوات فقط
الأشخاص الذين يعتقد بأنهم لاجئون
حقيقيون
استقدام أفراد آخرين من الأسرة
سيفقدون حقهم في العودة
شهد تغييراً هاماً
ترغب في مستوطنين من أوروبا
تستقدم بشكل فعال طلاباً
بدون وثائق مناسبة

ملاحظات على النص :

- ١ . الفعل (סבור) ورد في سياق النص بصيغة اسم المفعول ، لكنه يحمل معنى اسم الفاعل أو الفعل الحاضر " يعتقد " .
- ٢ . عبارة (אנשי הממשלה האוסטרלים) تترجم " المسئولون في الحكومة الأسترالية " مع أن كلمة (אנשים) تعني " رجال - أشخاص " .
- ٣ . الفعل (הובאו) فعل مبني للمجهول من الفعل (הביא) بمعنى "أحضر - جلب " وقد ترجمناه " تم استقدامهم " لأن الاستقدام انصب في هذا الخصوص .
- ٤ . عبارة (עם הגיעם) تترجم "عند وصولهم - لدى وصولهم " .
- ٥ . مركب (תחנת ביניים) يعني " محطة انتقالية - محطة وسطى " .
- ٦ . جملة (החוקים לגבי פליטים) تترجم " القوانين الخاصة باللاجئين " حيث أن معنى (לגבי) هو " حيال - إزاء - نحو - بالنسبة لـ " .
- ٧ . الفعل (הפך ל) يعني "أصبح - تحول لـ " .
- ٨ . جملة (המדינה שאותה הם מעדיפים) فيها قلب مكانى بين الأجزاء الرئيسية والفرعية ، حيث أن الترتيب الطبيعي هو (המדינה שהם מעדיפים אותה) وينبغي أن نراعى ذلك في الترجمة .
- ٩ . عبارة (בנות שלוש שנים) تترجم " مدتها ثلاث سنوات " حيث أن كلمتي (בן - בת) تستخدمان في العبرية لإعطاء معنى " مدته ، مدتها " حسب السياق .

١٠ . عبارة (لعبר שינוי) تعنى "شهد تغييرًا" .

١١ . الفعل (مגיيس) يعنى "يجند - يعبىء - يجمع" أما فى سياق النص الحالى فإنه من الأفضل ترجمته "يستقدم"

המוסד לביטוח לאומי בישראל

על פי נתוני המוסד לביטוח לאומי בישראל, מספר העניים, בהגדרה המקובלת, מונה יותר ממליון בני אדם, בהם 440 אלף ילדים. רובם המכריע הם חרדים וערבים, במיוחד בדואים. הסיבה העיקרית לעוני היא העובדה שלעניים יש הרבה יותר ילדים מאשר לאלה המתחמקים מההגדרה הלא חביבה הזאת. השיטה הקיימת של קצבאות הילדים מעוררת דווקא את העניים להרבות בילודה ונוצר מעגל קסמים שלילי. ככל שגדל מספר ילדיו של מי שאין לו מקצוע ועבודה, כך גדלה ההכנסה מקצבאות הילדים. ככל שעולה מספר הילדים מחמיר, בעצם, מצבו הכלכלי. בתוך המיליון נכללים גם אחרים- קשישים שאין להם פרנסה מסודרת, משפחות חד הוריות, עולים חדשים ומובטלים. רוב העניים מתרכזו באזורי: בני ברק, ירושלים, טבריה ועוד, בהן יש ריכוז גדול של חרדים. למרות שהעוני של החרדים הוא מתוך בחירה, יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם מתוכו. לשם כך צריך לשנות את שיטת קיצבאות הילדים ולשלם להורים פחות על כל ילד מעבר לשלישי. יש להגביל את מספרם של הזכאים לתשלום עבור "תורתם היא אמונתם". במקביל יש לאפשר לחרדים החפצים בכך, לעבור הכשרה מקצועית והתאמה למקצועות הטכנולוגיים הנדרשים ובכך להפוך אותם לגורמים פעילים ולעזור להם לקיים רמת חיים סבירה. חובה על הממשלה הישראלית ליצור איזורי תעשייה ליד ריכוזי הבדואים בנגב, לשתף אותם בחממות הטכנולוגיות והעסקיות, להקים מרכזים להכשרה ולהסבה מקצועית ולהעלות את רמת ההוראה בבתי הספר. כל זה נכון גם ביחס לריכוזי הערבים במשולש ובגליל. מעבר לבעיית מליון העניים, הבעיה החמורה היא מליון האזרחים

החיים על גבול קו העוני, שחלקם מובטל, למרות שיש להם תואר אקדמי והם בעלי מקצוע מיומנים. הבעיות האמיתיות של החברה הישראלית טמונות במליון השלישי הנמצא סמוך לקו העוני אבל חושש מהעתיד. השכבות החלשות סובלות מכניסת עובדים זרים המתחרים איתם בשכר נמוך יותר בעבודות הפשוטות. אולם הסכנה הגדולה יותר מרחפת מעל פרנסתם של מעמדות הביניים שחלקם נמצא במצב כלכלי סביר. כדי לחסל את העוני בישראל צריך לנקוט בשורה של פעולות משולבות. אנו צריכים להביא בחשבון כי, כל הרפורמות הכלכליות עשויות לפתור את בעיית העוני בישראל.

المفردات

מוסד לביטוח לאומי	המוסד לביטוח לאומי
בהגדרה המקובלת	בהגדרה המקובלת
רובם המכריע	רובם המכריע
הסיבה העיקרית לעוני	הסיבה העיקרית לעוני
המתחמקים מההגדרה הלא	המתחמקים מההגדרה הלא
חביבה הזאת	חביבה הזאת
השיטה הקיימת של קצבאות	השיטה הקיימת של קצבאות
הילדים	הילדים
נוצר מעגל קסמים שלילי	נוצר מעגל קסמים שלילי
מחמיר מצבו הכלכלי	מחמיר מצבו הכלכלי
משפחות חד הוריות	משפחות חד הוריות
רוב העניים מתרכז	רוב העניים מתרכז
העוני של החרדים הוא מתוך	העוני של החרדים הוא מתוך
בחירה	בחירה
יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם	יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם
מתוכו	מתוכו

הגביל את מספרם של הזכאים לתשלום תורתם היא אמונתם
עבר הכשרה מקצועית הפך אותם לגורמים פעילים
קיים רמת חיים סבירה הכשרה והסבה מקצועית
להעלות את רמת ההוראה בבתי הספר
כל זה נכון גם ביחס לריכוזי הערבים
מעבר לבעיית מליון העניים חיים על גבול קו העוני
יש להם תואר אקדמי בעלי מקצוע מיומנים
הבעיות האמיתיות טמונות בנמצא סמוך לקו העוני
השכבות החלשות סובלות מן מתחרים איתם בשכר נמוך
מעמדות הביניים נמצא במצב כלכלי סביר
כדי לחסל את העוני בישראל צריך לנקוט בשורה של פעולות משולבות
אנו צריכים להביא בחשבון כל הרפורמות הכלכליות עשויות לפתור את בעיית העוני

حد من عدد الأشخاص الذين يستحقون علاوة التفرغ لدراسة التوراة
تلقى تأهيلاً مهنيًا حولهم إلى عناصر فعالة
حقق مستوى حياة معقول تأهيل وتحويل مهني
رفع مستوى التدريس في المدارس
وهذا ينطبق أيضًا على تجمعات السكان العرب
والأدهى من مشكلة المليون فقير يعيشون على حدود خط الفقر
يحملون شهادة أكاديمية حرفيون مهرة
المشكلات الحقيقية تكمن في يقترب من خط الفقر
تعانى الطبقات الفقيرة من ينافسونهم في الراتب المنخفض
الطبقات المتوسطة وضعه الاقتصادى معقول
لكى نقضى على الفقر فى إسرائيل
يجب اتخاذ سلسلة من الإجراءات المنسقة
يجب أن نضع فى اعتبارنا كل الإصلاحات الاقتصادية من شأنها أن
تحل مشكلة الفقر

ملاحظات على النص :

١ . مركب (رוב מכריע) تعنى " أغلبية ساحقة - سواد أعظم " .

- ٢ . كلمة (חרדים) تعنى " المتزمتين اليهود " ، وفى كثير من الأحيان نكتبها باللغة العربية بنفس النطق العبرى " الحريديم " ، ولكن يستحسن فى هذه الحالة أن نكتب ترجمتها بين قوسين .
- ٣ . جملة (ככל שגדל מספר ילדיו של מי שאין לו מקצוע ועבודה, כך גדלה ההכנסה מקצבאות הילדים) هى جملة شرطية (משפט תנאי) فعل الشرط فيها (גדל) وجواب الشرط (גדלה) . وأداة الشرط (ככל) .
- ٤ . جملة (בתוך המיליון נכללים גם אחרים) تترجم " يشتمل المليون على فئات أخرى أيضًا " .
- ٥ . عبارة (מתוך בחירה) تعنى " اختيارى - باختيارهم " .
- ٦ . عبارة (יש מקום) تترجم " هناك مجال " .
- ٧ . مركب (לשם כך) يعنى " لذلك " .
- ٨ . عبارة (תורתם היא אמונתם) تعنى " الانقطاع لدراسة التوراة " وهو أحد أنماط الجماعات الدينية اليهودية المتمتة .
- ٩ . عبارة (החפצים בכך) تعنى " الذين يرغبون فى ذلك " .
- ١٠ . مركب (חממות הטכנולוגיות) يعنى " مراكز رعاية الأفكار التكنولوجية " ، وهى مراكز حكومية إسرائيلية حديثة تستهدف رعاية الأفكار التكنولوجية والإنفاق عليها ثم تسويقها .
- ١١ . (השכבות החלשות) تترجم حرفياً " الطبقات الضعيفة " ، لكن المقصود بها هو " الطبقات الفقيرة " .

הגזענות

הגזענות היא השקפה לפיה יש לקבוע את סדרי החברה ואת זכויות האדם והאזרח לפי השתייכותם הגזעית של בני האדם. ביסוד הגזענות עומדת הדעה כי מוצאם האתני של בני האדם קובע את תכונותיהם, אופיים ויכולותיהם וכי יש גזעים 'עליונים' וגזעים 'נחותים'. החל מן המאה ה-17 עסקו הוגי דעות מכמה תחומים בגזעים השונים של בני האדם, ואולם במאה ה-19 נתוספה נימה ערכית לנושא ונוסחה התורה הגזענית; עם הוגי הדעות הבולטים שיצרו תורה גזענית נמנים ז'וזף גובינו, שטען כי הגזע הלבן עליון על גזעים אחרים, והיוסטן צ'ימברלין שהדגיש את עליונות הגזע הטוטוני. הגזענות שימשה, ועדיין משמשת, אידיאולוגיה של משטרים פשיסטים מסוימים, מגמות קולוניאליות ותנועות לאומניות קיצוניות, המוצאים בה מענה לקשיים כלכליים, לאומיים וחברתיים. אלה הציעו לשלול, או אף שלול בפועל, את זכויות האדם והאזרח מקבוצות אתניות ולאומיות, והיו שפעלו בשיטתיות להשמדתן. התורה הגזענית באה לידי ביטוי קיצוני בנאציזם ושימשה צידוק למדיניות הכיבוש, אמצעי להגברתם של רגש האחדות הלאומית והמוטיבציה. עוד במאה ה-16 השתמשו כובשיה הספרדים של דרום אמריקה בטיעונים גזעניים להצדקת יחסם הלא אנושי לאינדיאנים. טיעונים כאלה עמדו לעתים גם ביסוד הקולוניאליזם; הבריטים והצרפתים ראו באימפריאליזם את 'חובתו האצילית של האדם הלבן' להביא את הציוויליזציה לבני הגזעים 'הנבערים'. עבודות השחורים בארה"ב היא עוד דוגמה לסדר חברתי-כלכלי המושתת על גזענות, וכך גם דרום-אפריקה בתקופת משטר האפרטהייד. למרות העובדה כי הגזענות הממסדית הולכת ופוחתת ברוב מדינות העולם, האמונה העממית בדבר עליונות ונחיתות גזע מסויים על פני גזע אחר עדיין רווחת. גם כאשר הזכויות החוקיות הושאו (למשל,

זכויות השחורים בארה"ב) - מתקיימת הגזענות בתחומים רבים של החיים (עבודה, נישואין, השכלה וכד' .

المفردات

العنصرية هي وجهة نظر	הגזענות היא השקפה
يجب وضع نظم المجتمع	יש לקבוע את סדרי החברה
حقوق الإنسان والمواطن	זכויות האדם והאזרח
حسب الانتماء العرقي (العنصرى)	לפי השתייכותם הגזעית של בני
للإنسان	האדם
ترتكز العنصرية في أساسها على الرأي	ביסוד הגזענות עומדת הדעה
أصل الناس العرقي	מוצאם האתני של בני האדם
يحدد صفاتهم وطابعهم	קובע את תכונותיהם ואופיים
هناك أعراق "سامية" ، وأعراق	יש גזעים 'עליונים' וגזעים
"وضيعة"	'נחותים'
تناول مفكرون من عدة مجالات	עסקו הוגי דעות מכמה תחומים
أضيفت مساحة من القيم للموضوع	נתוספה נימה ערכית לנושא
تمت صياغة النظرية العرقية	נוסחה התורה הגזענית
ومن بين المفكرين البارزين	עם הוגי הדעות הבולטים נמנים
أكد سمو العرق الألماني	הדגיש את עליונות הגזע הטוטוני
أيديولوجية لنظم الحكم الفاشية	של אידיאולוגיה
نزعات استعمارية	משטרים פשיסטים
حركات قومية متطرفة	מגמות קולוניאליות
سلبوا حقوق الإنسان	תנועות לאומניות קיצוניות
جماعات عرقية وقومية	שללו זכויות האדם
اتبعوا منهجية في تدميرهن	קבוצות אתניות ולאומיות
عبرت النازية بشكل متطرف عن النظرية	פעלו בשיטתיות להשמדתן
العنصرية	התורה הגזענית באה לידי ביטוי
	קיצוני בנאציזם

שימשה צידוק למדיניות הכיבוש
טיעונים גזעניים להצדקה
יחסם הלא אנושי לאינדיאנים
חובתו האצילית של האדם הלבן
להביא את הציוויליזציה לבני
הגזעים 'הנבערים'
עבדות השחורים בארה"ב
דוגמה לסדר חברתי-כלכלי
המושחת על גזענות
משטר האפרטהייד
הגזענות הממסדית הולכת
ופוחתת
עדיין רווחת
כאשר הזכויות החוקיות הושו
מתקיימת הגזענות בתחומים
רבים של החיים

اعتبرت كمبرر لسياسة الاحتلال
مزاعم عرقية لتبرير
المعاملة غير الإنسانية للهنود الحمر
الواجب النبيل للإنسان الأبيض
نقل الحضارة لأبناء الأعراق "المتخلفة"
استعباد السود في أمريكا
نموذج لنظام اجتماعي - اقتصادي يرتكز
على العنصرية
نظام الفصل العنصري (التفرقة العنصرية)
العنصرية على مستوى مؤسسات الحكم
أخذة في التراجع
مازالت شائعة
عندما تساوت الحقوق القانونية
مازالت العنصرية موجودة في العديد من
المجالات الحياتية

ملاحظات على النص:

- ١ . جملة (השקפה לפיה יש לקבוע את סדרי החברה) هي جملة حدث فيها تغيير في ترتيب الأجزاء ، وبعد إعادة ترتيبها تكون ترجمتها " وجهة نظر يجب بمقتضاها وضع نظم المجتمع " .
- ٢ . جملة(ביסוד הגזענות עומדת הדעה) تترجم " تركز العنصرية في أساسها على الرأي " ، وذلك بعد إعادة ترتيب أجزائها .
- ٣ . الفعل(עסק) يعني " تناول - بحث في " والفعل يتعدى بحرف (ב) .
- ٤ . الفعل (נתוסף) بمعنى "أضيف " ، وهو فعل مبني للمجهول من الفعل المزيد(התוסף) على وزن (התפעל) والثلاثي منه (יסף) وهو معتل الفاء بالياء ، وهذه الياء أصلها واو ، وترد إلى أصلها في الأوزان المزيدة .
- ٥ . الفعل (נוסח) " صيغ - تمت صياغته " هو فعل مبني للمجهول من الفعل المضعف (נסח) على وزن (פעّل) .

- ٦ . جملة (الموضאים به معناه لكشיים كلכליים) تترجم " يجدون فيها حلاً للمشكلات الاقتصادية " حيث أن (معناه) تعنى " جواب - إجابة - رد - تلبية " .
- ٧ . كلمة (تורה) تعنى " توراة - نظرية - علم " .
- ٨ . جملة (התורה הגזענית באה לידי ביטוי קיצוני בנאציזם) تترجم " عبر النازيون عن النظرية العنصرية تعبيراً متطرفاً " . حيث أن الفعل (בא לידי ביטוי) يعنى تم التعبير عنه .
- ٩ . مركب (שימש צידוק) يعنى " سيق كمبرر " .
- ١٠ . فى جملة (טיעונים גזעניים להצדקת יחסם הלא אנושי לאינדיאנים) وردت كلمة (טיעונים) بمعنى " مبررات " ، والاسم المشتق من الفعل (הצדקה) بمعنى " تبرير " ، ومن الجائز أن تأتى مرادفات المعنى العربى فى جملة واحدة . وبالتالي تكون ترجمة الجملة هى " مبررات عنصرية لتبرير علاقتهم غير الإنسانية للهنود الحمر " .
- ١١ . كلمة (הקולוניאליזם) تعنى " نظام استعمارى " ، وكلمة (אימפריאליזם) تعنى " استعمار " ، والكلمتان مترادفتان .
- ١٢ . مركب (על פני) يعنى " فضّل على - آثر على " ، وترجمة (גזע על פני גזע) هى " تفضيل جنس على جنس "

نصوص أدبية

התיאטרון הקאמרי

התיאטרון הקאמרי מעלה בימים אלה את המחזה החדש של חנוך לוין "המתלבט". כמו המחזות הקודמים של לוין, גם המחזה הזה מדבר על מצבו של האדם. חנוך לוין שהוא, לדעת רבים, ממיטב המחזאים של ישראל כיום, מצליח הפעם לתאר גם את הכאב של הדמויות במחזה. אולי שהוא עצמו התבגר, ויש בו יותר סלחנות לחולשות של בני אדם. כבר במחזה הקודם שלו "מלאכת החיים", היה טון של כאב וסלחנות, שלא היו במחזות הקודמים שכתב. הוא מציג בדרך כלל את גיבורי המחזות שלו כקריקטורות. כיוון שהוא גם הבימאי, הוא מצליח להציג אותן בבגדים, באיפור, בתסרוקות ובתנועות המוכרים לנו מעולם הקומיקס. ועם כל זאת, ברור שלפנינו אנשים אמיתיים: וכאן גדולתו של לוין.

המתלבט הוא בחור לא מושך במיוחד, בן שלושים ושבע, שאימו היהודיה לוחצת עליו להתחתן. אך ההתלבטות שלו היא בין רווקה שמנה ולא יפה, שגם כסף אין לה, לבין רווקה שמצבה הכלכלי טוב, אך מכוערת. ישנה גם רווקה יהודיה מגרמניה, שכפי שאומרת אימו- "חצי גרמניה שלה", והגיבור מקווה, לאחר שהוא פוגש בה, שגם החצי השני יהיה שלה.

הדבר שהופך את ההתלבטות של הגיבור לעלובה הוא הנסיונות שהוא עושה כדי לא להפסיד בשום מקום. על רווח אין מה לדבר, הוא כבר מזמן ויתר על כך. כך הוא קופץ מן האחת אל השנייה, כאשר הוא יודע שתוך כמה דקות ימצא פגם גם באישה היפה ביותר.

הגיבור מכיר את עצמו, כפי שגיבוריו של חנוך לוין בדרך כלל נוהגים, והם משתפים את הקהל במחשבות שלהם. מחשבות שאנשים בדרך כלל

חושבים לעצמם – לויזן נותן לגיבורים שלו לומר בקול רם על הבימה , וגם כאן הכוח של מחזותיו.
בבימוי, בתלבושת ובתפאורה יש דמיון ויצירתיות רבים כל-כך, שרק לעתים רחוקות רואים כמוהם על הבימות בישראל.

المفردات

מסرح الكاميرى (مسرح الجيب)	התיאטרון הקאמרי
يعرض حاليًا مسرحية	מעלה בימים אלה את המחזה
مثل مسرحيات ليفين السابقة	כמו המחזות הקודמים של לויזן
من أفضل كتاب المسرح فى إسرائيل	ממיטב המחזאים של ישראל
وصف ألم الشخصيات	לתאר גם את הכאב של הדמויות
تسامح إزاء الضعف الإنسانى	סלחנות לחולשות של בני אדם
نغمة الألم والتسامح	טון של כאב וסלחנות
يعرض أبطال مسرحياته	מציג את גיבורי המחזות
نظرًا لكونه هو المخرج أيضًا	כיוון שהוא גם הבימאי
التي نعرفها من عالم قصص الأطفال	המוכרים לנו מעולם הקומיקס
وهنا تكمن عظمة ليفين	וכאן גדולתו של לויזן
البطل يعرف نفسه	הגיבור מכיר את עצמו
يشركون الجمهور فى أفكارهم	משתפים את הקהל במחשבותם
ليفين يسمح لأبطاله	לויזן נותן לגיבורים שלו

ملاحظات على النص :

- 1 . جملة (מעלה מחזה) تعنى " يعرض مسرحية " .
- 2 . كلمة (מחזה) بمعنى " مسرحية" تجمع جمعًا شاذًا (مחזות) "مسرحيات" .
- 3 . كلمة (מחזאי) تعنى "كاتب مسرحى - مؤلف مسرحى" .
- 4 . كلمة (דמויות) تعنى "شخصيات" سواء فى الروايات أم المسرحيات .

- ٥ . كلمة (מוכרים) تعنى "معرفين " وهى صيغة اسم مفعول جمع مذكر من الفعل المبني للمجهول (הוכר) والمبنى للمعلوم منه (הכיר) بمعنى "تعرف على" .
- ٦ . (עורר דאגה) تترجم " أثار القلق " .
- ٧ . (ספג ביקורת) تترجم " تعرض لانتقادات " .
- ٨ . مركب (נקטה במסע) يعنى " قامت بحملة " .
- ٩ . الفعل (צמוד) يعنى " ملتصق – مربوط - مرتبط " ومركب (עבודה צמודה) يعنى " عمل متواصل "

מנדלי מוכר ספרים

מנדלי מוכר ספרים, כינויו הספרותי של שלום יעקב אברמוביץ' (1835-1917), סופר עברי ויידי יליד בלרוס. נחשב גדול הסופרים העברים של ספרות המעבר מן ההשכלה - דרך חיבת ציון - לתקופת התחייה. ימי נעוריו עברו עליו בנדודים. למן 1858 אפשר לחלק את תולדות חייו לשלוש תקופות: תקופת ברדיצ'ב (1858-1869), תקופת ז'יטומיר (1869-1881) ותקופת אודסה (1881-1917). בשל הפרעות שהתחוללו ברוסיה ב-1905 עבר מנדלי מו"ס להתגורר בז'נווה (1905-1907). בכל התקופות הנ"ל עסק בהוראה. באודסה גם עמד בראש "חדר מתוקן", וקיבץ סביבו חוג של סופרים נודעים (ביאליק, רבניצקי, בן-ציון), שהושפעו ממנו השפעה רבה. בראשית דרכו הספרותית כתב מאמרים בנושאי ההשכלה. מאמרו הראשון, "מכתב על דבר החינוך", נדפס ב"המגיד" (1857) ונכלל בספרו הפובליציסטי "משפט שלום" (1860). מאמרים אחרים שכתב, ובהם ביקורת על החינוך העברי, פורסמו ב"המליץ". במאמרו "לכו חזו מפעלות ה'", שפורסם ב"המליץ" (1861), כתב על הצורך בהקניית השכלה במדעי הטבע לבני הנוער היהודי; לשם כך תרגם לעברית ועיבד את הספר "תולדות הטבע". ב-1867 החל להשתתף בעריכת "הצפירה" ולפרסם בכתב עת זה יצירות פרי עטו. מנדלי מו"ס סבר שעל הספרות העברית להיות מעורבת בחיי היום-יום של היהודים ולהשפיע עליהם, וגישתו זו באה לידי ביטוי לא רק בפובליציסטיקה שלו אלא גם ברומנים ובסיפורים שכתב. ספרו הראשון, "למדו היטב" (1862; סיפור אהבה) נכלל (בשינויי נוסח) ברומן "האבות והבנים" (1868). ב-1865 הוציא לאור את ספרו הראשון ביידיש, "דאס קליינע מענטשעלע" ("האיש הקטן"), ומאז כתב בעברית וביידיש. עד 1886 הוסיף לפרסם רומנים ביידיש, כדי להתקרב אל הקורא העממי שאינו יודע עברית. מחזהו הסטירי

"די טאקסע" (1869) - העוסק במכס על הבשר, שפגע בעניים - עורר עליו את זעמם של פרנסי ברדיצ'ב והוא נאלץ לעזוב את העיר. באותה עת כתב מאמרים פובליציסטיים בעברית, וב-1886 שב לכתוב סיפורים בעברית ותרגם לעברית ספרים שכתב בידיש ("בעמק הבכא"; "ספר הקבצנים"). באותה העת נקבע כינויו "מנדלי מוכר ספרים" - דמותו של רוכל עממי הסובב בעיירות, המופיעה בסיפוריו בתור הדמות המספרת ומשלבת בהם יסודות עממיים ויסודות של אירוניה. ב-1900 יצא לאור הקובץ "סיפורים", שבו תיאר את מצבם הכלכלי והחברתי העגום של היהודים בתחום המושב, את הרדיפות שהיו מנת חלקם ואת הפרעות שפרעו בהם; הוא לא נקט בהם עמדה מפורשת בדבר הציונות, וב"בימי הרעש" אף מתח ביקורת על ראשי "חיבת ציון". את הרומנים שכתב בידיש הרחיב ועיבד מחדש בשפה העברית; כמו"כ פרסם רומן אוטוביוגרפי, "בימים ההם" ("חיי שלמה"). כל כתביו בעברית יצאו לאור ב-3 כרכים (11/1909) וכל כתביו בידיש - ב-6 כרכים (3/1911). מספריו הידועים: "מסעות בנימין השלישי", "סוסתי" ו"פישקה החיגר". מנדלי מו"ס קבע את "נוסח" הסגנון העברי בפרוזה, ובו כל רובדי הלשון העברית לתקופותיה ואף תרומה משלו. הוא ביקש ליצור סגנון הדומה ללשון הדיבור, שיהיה בו כדי לשקף את הווי התקופה, והיה הראשון שהביא את הווי העיירה היהודית, על הטיפוסים האופייניים לה, לסיפורת העברית. בכתבתו שילב ריאליזם וסאטירה חברתית שמגמתה מוסרית, אך לא נמנע גם מכתובה אליגוריסטית. ביצירותיו יש שני קטבים: ביקורת חריפה על הפגמים שבחיי היהודים באירופה מחד גיסא, ושאיפה לתקנם וחמלה רבה כלפי העם האומלל מאידך גיסא. הושפע מן הסופרים הרוסים גוגול וסלטיקוב, מייסדי אסכולת הסטירה הרוסית, והשפעה זו באה לידי ביטוי בשמות הערים שביצירותיו: בטלון,

כסלון וקבציאל. ב"מסעות בנימין השלישי" ניכרת השפעת "דון קישוט" מאת סרוונטס .

المفردات

כינוי הספרותי של	الاسم الأدبي لـ
סופר עברי ויידי	أديب يكتب بالعبرية والييديش
חוג של סופרים נודעים	مجموعة من الأدباء العبريين
שהושפעו ממנו השפעה רבה	تأثروا به تأثراً شديداً
כתב מאמרים בנושאי ההשכלה	كتب مقالات في موضوعات الهسكلاه
בספרו הפובליציסטי	في كتابه المتعلق بأدب الصحافة
עיבד את הספר	أعد الكتاب
פרסם בכתב עת זה	نشر في هذه المجلة الدورية
יצירות פרי עטו	أعمال (إبداعات) من إنتاجه
גישתו זו באה לידי ביטוי	عبر عن وجهة نظره هذه
הרומנים והסיפורים שכתב	الروايات والقصص التي كتبها
שינויי נוסח	تغيير الصيغة
הוציא לאור את ספרו הראשון	نشر كتابه الأول
כדי להתקרב אל הקורא העממי	لكي يقترب من القارئ العامي
מחזהו הסטירי	مسرحيته الهجائية
המופיעה בסיפוריו	تظهر في قصصه
בתור הדמות המספרת	بصفتها الشخصية الراوية
משלבת בהם יסודות עממיים	أدخل فيهم عناصر شعبية (عامية)
יסודות של אירוניה	عناصر سخرية
הרדיפות שהיו מנת חלקם	المطاردات التي كانت من نصيبهم
לא נקט בהם עמדה מפורשת	لم يتخذ فيها موقفاً واضحاً إزاء
בדבר הציונות	الصهيونية
את הרומנים שכתב בידיש	وسع نطاق الروايات التي كتبها
הרחיב ועיבד מחדש בשפה	بلغت الييديش وأعدّها من جديد باللغة
העברית	العبرية

نشر رواية السيرة الذاتية	فرسم رومن اوتوبيوغرافي
كل كتاباته بالعبرية صدرت في ثلاثة مجلدات	כל כתביו בעברית יצאו לאור ב- 3 כרכים
حدد صياغة الأسلوب العبري في النشر	קבע את "נוסח" הסגנון העברי בפרוזה
كل طبقات اللغة العبرية على امتداد فتراتها	כל רובדי הלשון העברית לתקופותיה
أسلوب يماثل لغة الحديث	סגנון הדומה ללשון הדיבור
عكس واقع الفترة (العصر)	שיקף את הווי התקופה
كان أول من يعرض لواقع البلدة اليهودية	היה הראשון שהביא את הווי העיירה היהודית
بكل أنماطها المميزة لها	על הטיפוסים האופייניים לה
الأدب القصصي العبري	הסיפורת העברית
جمع بين الواقعية والهجاء الاجتماعي	שילב ריאליזם וסאטירה חברתית
الكتابة الرمزية	הכתיבה האליגורيسטית
شفقة شديدة على الشعب البائس	חמלה רבה כלפי העם האומלל
مؤسسو مدرسة الهجاء الروسية	מייסדי אסכולת הסטירה הרוסית
نلحظ تأثير دون كيشوت	ניכרת השפעת "דון קישוט"

ملاحظات على النص:

- ١ . مركب (כינויו הספרותי) یعنی " اسم أدبي – كنية أدبية " ، وكثيرًا ما يطلق الأدباء على أنفسهم أسماء تختلف عن أسمائهم الحقيقية ليقعوا بها مقالاتهم وأعمالهم لأسباب عديدة .
- ٢ . المقصود بعبارة (ספרות ההשכלה) هو " أدب الهسكلاه أو التنوير" ، و"الهسكلاه" هي حركة التنوير اليهودية التي امتدت لحوالي مائة عام (من ١٧٨١ – ١٨٨١ م) ، وهي في الأدب تشير إلى بداية الأدب العبري الحديث .
- ٣ . والمقصود بعبارة (תקופת התחייה) هو "فترة الإحياء" ، وهي فترة الإحياء القومي لليهود والتي أصبح فيها الأدب وسيلة لتهيئة اليهود للدعوة إلى الصهيونية ، وتمتد هذه الفترة الأدبية من عام ١٨٨١ – ١٩٤٨ م .

- ٤ . الاختصار (מו"ס) یعنی (מוכר ספרים) وترجمته "بائع الكتب" .
- ٥ . جملة (ימי נעוריו עברו עליו) تترجم " قضى أيام صباه " .
- ٦ . الاختصار (נ"ל) یعنی (נזכר לעיל) وترجمته "سالف الذكر. المذكور بعاليه" .
- ٧ . الفعل (הושפעו ממנו) یعنی " تأثر به" أى انه يتعدى بحرف النسب (ממ) .
- ٨ . مركب (פרי עטו) یعنی " بقلمه - من تأليفه " .
- ٩ . عبارة (באה לידי ביטוי) تترجم "تم التعبير عنه" .
- ١٠ . عبارة (עורר עליו את הזעם) تترجم "أثار الغضب عليه" .
- ١١ . (הדמות המספרת) تعنى "شخصية الراوى - شخصية القاص" .
- ١٢ . مركب (מנת חלקם) یعنی "نصيبهم - قسمتهم - مصيرهم" .
- ١٣ . (תרומה משלון) تعنى "إسهامه" .
- ١٤ . الكلمتين (מחד גיסא - מאידך גיסא) تعنيان "من ناحية - ومن ناحية أخرى

המלחמה הארורה הזאת

(מיומנו של חיל ישראלי שנפל במלחמת יום הכפורים)

ביג'ב בגולן

בודד

אני מתבונן בשלדים

של טנקים

מבותרים מפגזים

תהלוכת קברים שחורים

של גופות טריות

מלחמה ארורה, ארורה

זה לא נראה בכלל כמלחמה בסרטים

המלחמה הזו

פה אין לנו הזדמנות לנפנף דגל

פצצות שורקות, ברק על ראשינו

ואנו רצים הצדה

אחורה קדימה

אחדים נצלים

ואחרים לא נצלים

לא תמיד, לא כולם

אך כולם מקללים את

המלחמה הארורה הארורה

איני יכול לשנוא את הסורי

מן העבר השני

הנושא רובה צרפתי

והיורה טילי סם רוסיים

כי שנינו חילי צעצוע

של חנוונים ממולחים
הרוצים למכור והמוכרים אותנו
חילי הצעצוע
במלחמה הארורה הארורה הזו
אלוהים שייגמר
תן לסיוט לחלוף
הקללה מפלט יחידי
שאני יכול לזחול לתוכו
כברחם אמי
במלחמה הארורה הארורה הזו

المفردات

في هذه الحرب اللعينة	המלחמה הארורה הזו
من مذكرات جندي إسرائيلي	מיומנו של חיל ישראלי
سقط في حرب ١٩٧٣	נפל במלחמת יום הכפורים
أمعن النظر في هياكل الدبابات	אני מתבונן בשלדים של טנקים
محطمة من القذائف	מבותרים מפגזים
جنازات تتشح بالسواد	תהלוכת קברים שחורים
ليست لدينا فرصة هنا لرفع الأعلام	פה אין לנו הזדמנות לנפנף דגל
القنابل تدوى	פצצות שורקות
ونحن نجرى إلى الجانب والخلف والأمام	ואנו רצים הצדה, אחורה קדימה
تم انقاذ البعض والبعض لم ينجذ	אחדים נצלים ואחרים לא נצלים
من الجهة الثانية	מן העבר השני
الذي يحمل بندقية فرنسية	הנושא רובה צרפתי
لأن كلانا جنود دمی	כי שנינו חילי צעצוע
لبائعین محترפین	של חנוונים ממולחים
ياإلهی فلينته هذا الكابوس ، اجعله يختفى	אלוהים שייגמר, תן לסיוט לחלוף
اللغة هي الملجأ الوحيد	הקללה מפלט יחידי

الذى يمكننى الزحف إليه
وكأنه رحم أُمى

שאני יכול לזחול לתוכו
בברחם אמי

ملاحظات على النص:

- ١ . تختلف ترجمة الشعر كثيرًا عن ترجمة النثر لأن الشاعر يضطر أحيانًا إلى إحداث بعض الاختلاف في ترتيب كلمات الجملة لضرورة الوزن أو القافية . وفي بعض الأحيان تحتم الضرورة ترجمة شطرى البيت في معًا كي يكتمل معنى الجملة .
- ٢ . الفعل (מתכוונן) هو اسم فاعل من الفعل (התכוונן) بمعنى " أمعن النظر " .
- ٣ . مركب (תהלוכת קברים שחורים) ترجمناه "جنازات متشحة بالسواد" ، وذلك أفضل من ترجمته "جنازات سوداء" .
- ٤ . الفعل (תן) هو فعل أمر معناه الحرشى "اعط" ، ولكنه هنا يأتي بمعنى "دع" ، وهو للرجاء والدعاء وليس للأمر .
- ٥ . مركب (חילי צלצולה) يعنى " جنود دمی - جنود ألعاب " ، وهو يعكس مدى إحساس الشاعرة بتدنى قيمة الجندى المهزوم .
- ٦ . مركب (מלחמת יום הכפורים) يترجم حرفيًا " حرب يوم الغفران " ، ولكننا نترجمه " حرب أكتوبر ١٩٧٣ " .

נתן אלתרמן (1910-1970)

נתן אלתרמן (1910-1970), משורר, מחזאי ומתרגם ישראלי יליד פולין; עלה לארץ ב-1925, למד בגימנסיה הרצליה. ב-1929 נסע ללמוד חקלאות בצרפת, אך בשובו התמסר לכתיבה. התפרסם בזכות שיריו על ענייני השעה, שבהם בא לידי ביטוי הלך הרוחות ביישוב העברי בשנות ה-40, כמו גם בזכות היותו משורר מודרני ומתוחכם, ממנהיגי האוונגארדים בספרות. בשנים 1934-1943 פורסמו שירי האקטואליה שלו ב"הארץ" ואח"כ ב"טור השביעי" של "דבר"; הוא תקף בהם את שלטון המנדט הבריטי ותיאר את מאבק ה"הגנה" והפלמ"ח לעלייה חופשית ולעצמאות. לאחר קום המדינה הוסיף לכתוב על ענייני השעה בתחומי הפוליטיקה והחברה. את מקומו בספרות העברית תפס בזכות שיריו הליריים. בראשית דרכו השתייך לחבורת הסופרים "יחדיו", שבראשה עמד אברהם שלונסקי, ופרסם משיריו בכתב העת "טורים", ולאחר מכן נמנה עם מייסדי כתב העת "מחברות לספרות". לימים היה לדמות הדומיננטית בקרב משוררי "הדור החדש". בשיריו ניכרת השפעתם של הסימבוליסטים הצרפתים והרוסים. אלתרמן יצר בשיריו עולם מיוחד ובו שני מרכיבים: גן העדן האבוד שלו, שממנו הוגלה ושאליו הוא שואף לשוב, והעיר המיתית, העוינת, המקדמת את פניו באסונות ובמוות. המיפגש בין שני העולמות האלה, המנוגדים זה לזה, עולמות שיתאחדו לכדי שלמות שיש בה שלוה רק ברגע המוות, הוא מוטיב מרכזי בשיריו. שני העולמות באים לידי ביטוי גם בשירי האהבה שלו, שבהם האישה היא מיושביו של גן העדן האבוד או מבנות העיר הנוראה, או שילוב של מי שחיה בשני העולמות. בכל שיריו יש הקפדה על מבנה הבית והשורה, על המשקל ועל החריזה. מספרי שיריו: "כוכבים בחוץ" (1938), "שמחת עניים" (1941), "שירי מכות מצרים" (1944), "עיר היונה" (1957), "חגיגת קיץ" (1965). לאחר מותו קובצו כל שיריו ב-4 כרכים. המחזות שחיבר: "כנרת כנרת", "משפט

פיתאגורס", "אסתר המלכה" ו"פונדק הרוחות". אלתרמן כתב גם לילדים ("ספר התיבה המזמרת"; 1958). תרגם עשרות מחזות, בהם מחזות משל שייקספיר ומולייר, ושירי ילדים. קיבל את פרס ישראל ב-1958.

المفردات

משורר, מחזאי ומתרגם	שاعر וכاتب مسرحی ומترجم
התמסר לכתיבה	تفرغ للكتابة
התפרסם בזכות שיריו על ענייני השעה	اشتهر بفضل أشعاره عن شؤون الساعة
שבהם בא לידי ביטוי הלך הרוחות	استطاع فيها التعبير عن الشعور العام
בזכות היותו משורר מודרני	بفضل كونه شاعر معاصر
ממנהיגי האוונגארדים בספרות	من زعماء رواد الأدب
פורסמו שירי האקטואליה שלו	نشرت أشعاره عن شؤون الساعة
את מקומו בספרות העברית תפס בזכות שיריו הליריים	احتل مكانته في الأدب العبري بفضل أشعاره العاطفية
חבורת הסופרים "יחדיו"	جماعة "يحداف" الأدبية
נמנה עם מייסדי כתב העת	يعد من مؤسسي دورية (مجلة)
הדמות הדומיננטית בקרב משוררי "הדור החדש"	الشخصية البارزة بين شعراء "الجيل الجديد"
הסימבוליסטים הצרפתים	الرمزيون الفرنسيون
עולם מיוחד ובו שני מרכיבים	عالم خاص وبه عنصران
גן העדן האבוד שלו	جنته المفقودة
המקדמת את פניו באסונות	تستقبله بالكوارث
המנוגדים זה לזה	المتعارضان
עולמות שיתאחדו לכדי שלמות	عواالم تتحد وتتكامل
יש בה שלוה רק ברגע המוות	تشهد ونأماً في لحظة الموت فقط
מוטיב מרכזי בשיריו	فكرة رئيسة في كل أشعاره
שירי האהבה שלו	أشعاره الغزلية

האישה היא מיושביו של גן העדן المرأة من سكان جنة عدن
שילוב של מי שחיה בשני تجمع بين من تعيش في العالمين
העולמות
הקפדה על מבנה הבית והשורה حرص على بناء البيت والسطر
על המשקל ועל החריזה على الوزن والقافية

מلاحظات على النص:

- ١ . الفعل (התמסר) يعنى " كرس نفسه – تفرغ لـ - أخلص فى " .
- ٢ . كلمة (לארץ) تعنى حرفياً "للأرض" ولكن المقصود هو " لإسرائيل " .
- ٣ . جملة (את מקומו בספרות העברית תפס בזכות שיריו הליריים) تبدأ بالمفعول به ، وقد أشرنا إلى هذا النوع من الجمل فى بداية الكتاب ، ويجب إعادة ترتيبها عند الترجمة .
- ٤ . كلمة (אוונגארד) تعنى " رائد – طليع " ، وهو مصطلح فرنسى الأصل يطلق على مجموعة من الأدباء الذين يتميزون عن معاصريهم بالتجديد فى الموضوعات وصيغها .
- ٥ . المقصود بـ (שירי האקטואליה) هو " الأشعار التى تعالج موضوعات الحياة اليومية وموضوعات الساعة" .
- ٦ . الفعل (נמנה עם) يعنى "انتسب إلى – انتمى إلى" ، وهو على وزن (נפעל) من الثلاثى(מנה) الذى يعنى "عد – أحصى – بلغ عدده" .
- ٧ . كلمة (סימבוליסט) تعنى " كاتب أو شاعر رمزى ؛ أى يتخذ من الرمزية منهجاً فى معالجة موضوعاته . أما الرمزية فهى (סימבוליזם) وهو مصطلح يونانى الأصل .
- ٨ . الفعل (קידם את פניו) يعنى "استقبله" .
- ٩ . كلمة (מוטיב) تعنى "موضوع أو حدث قصصى أو شخصية أو فكرة أو عبارة تتكرر فى أدب ما أو مآثورات شعبية معينة" .

نصوص اعلامية

ערוץ היסטורייה ישראלי

ערוץ היסטורייה ישראלי אמור לעלות בשבועות הקרובים בצפון אמריקה, ולשדר תוכניות וסרטים דוקומנטריים העוסקים בהיסטוריה של היהודים והציונות. בשלב זה הערוץ מכוון את שידוריו ל-2 מיליון משפחות יהודיות ביבשת, ולאוכלוסייה הנוצרית שמגלה עניין במורשת ישראל. בעתיד מתכוונים בעלי הערוץ להעלותו לשידור גם בישראל, באמצעות הכבלים והלוויין. מאחורי היוזמה עומדים שניים מאנשי התקשורת הישראליים. במשך שנה וחצי עסקו השניים באיסוף ומיפוי חומרי ארכיון מישראל ומהעולם, ובנו מאגר ממוחשב שמכיל מידע על 8,000 שעות שידור שסוקרות מגוון רחב של אירועים ואישים בתולדות ישראל. יש לציין כי, בערוץ הושקעו עד כה 2 מיליון שקלים. בחבר הנאמנים של הערוץ חברים, בין השאר, יצחק נבון, חיים גורי, דן שומרון, יואל בן נון וחיים חפר. ההיסטוריונים שייעצו ליזמים הם הפרופ' יהושע פורת, הד"ר מאיר פעיל ודן שיפטן.

מצד שני, ערוץ הסי-אן-אן עומד להגעה להסכם עם חברות הכבלים על המשך שידוריו בישראל. בימים האחרונים הושגה הסכמה כספית בין הצדדים על חידוש החוזה של רשת החדשות האמריקאית, ולפיכך שידוריה בכבלים צפויים להימשך גם אחרי 1 בנובמבר. בעקבות מאמצי התיווך של יו"ר מועצת הכבלים, הגיעו הצדדים להסכמה עקרונית על מחיר השידורים. הכבלים דרשו הנחה של 50% מהמחיר המקורי - כ-3 מיליון דולר בשנה. המחיר המוסכם הוא פשרה בין השניים. אף אחד מהצדדים עדיין אינו מוכן לתת אישור רשמי לסיכום שהושג.

ترجمة النص

فى الأسابيع القادمة ستبدأ قناة تاريخية اسرائيلية بث إرسالها فى أمريكا الشمالية ، وإذاعة برامج وأفلام وثائقية تتناول تاريخ اليهود والصهيونية . فى هذه المرحلة ستوجه القناة إرسالها لمليونى أسرة يهودية فى هذه القارة ، وللمسيحيين الذين يريدون اهتماماً بالتراث الإسرائيلى. ويعتزم أصحاب القناة بث إرسالها فى إسرائيل أيضاً مستقبلاً عن طريق الكوابل والأقمار الاصطناعية . ويقف وراء هذه المبادرة اثنان من رجال الإعلام الإسرائيلىين ، وخلال عام ونص عمل الإثنان على جمع مواد أرشيفية من إسرائيل والعالم ووضع خرائط لها ، وأساساً قاعدة بيانات محوسبة تحتوى على معلومات عن ٨٠٠٠ ساعة إرسال تغطى تنوعاً كبيراً للأحداث والشخصيات البارزة فى التاريخ الإسرائيلى . وتجدر الإشارة إلى أن الاستثمارات فى القناة بلغت حتى الآن ٢ مليون شيكل . ويضم مجلس أمناء القناة فى عضويته من بين ما يضم اسحق نافون ، حبيب جورى ، دان شومرون ، يوال بن نون وحبيب حيفر . والمؤرخون الذين قدموا استشارات للمبادرين هم البروفيسور يهوشوع بوراط ، والدكتور مائير باعيل ودان شيفطن .

ومن ناحية أخرى توشك قناة سى إن إن على التوصل لاتفاق مع شركات الكوابل بشأن استمرار بث إرسالها فى إسرائيل ، وفى الأيام الأخيرة تم التوصل إلى موافقة مالية بين الأطراف حول تجديد عقد شبكة الأخبار الأمريكية ، ولذلك فمن المتوقع أن يستمر بث إرسالها عبر الكوابل حتى مابعد الأول من شهر نوفمبر . وفى أعقاب جهود الوساطة التى قام بها رئيس مجلس الكوابل توصل الجانبان إلى اتفاق مبدئى حول قيمة البث. وقد طلبت الكوابل خصماً مقداره ٥٠% من السعر الأصيل ؛ أى ما يوازي ٣ مليون دولار فى السنة ، والسعر المتفق عليه هو سعر توفيقى بين الاثنان ، ولكن لم يؤكد أى من الجانبين الاتفاق الذى تم التوصل إليه .

ملاحظات على النص :

- ١ . كلمة (לַבְּנֵי) تعنى "قناة تليفزيونية" .
- ٢ . الفعل (שִׁדְּדָה) يعنى " أذاع - بث " .
- ٣ . جملة (גִּלְיָהּ לַבְּנֵי) تعنى " أبدى اهتماماً " .
- ٤ . مركب (אַנְשֵׁי הַתְּקָשׁוּרָה) يعنى "رجال الإعلام" .

5. الفعل (סקר) یعنی "استعرض" ويستخدم في مجال الإعلام بمعنى "غطى حدثاً".
6. مركب (רשת החדשות) یعنی "الشبكة الإخبارية".
7. كلمة (לוויין) تعنى "قمر اصطناعي"، و(ערוץ לוויין) تعنى "قناة فضائية".

בתום יום דיונים ארוך

בתום יום דיונים ארוך, אישרה הערב מועצת הרשות השנייה את תוכנית ההפעלה מחדש של ערוץ 10. האישור היה צפוי, שכן הרשות מעוניינת במתן הזדמנות נוספת להתרוממות הערוץ המסחרי החדש. עם זאת, התוכנית אושרה בכפוף לתנאים מחמירים יחסית לתוכנית שהוגשה למכרז המקורי על הערוץ. בפני מועצת הרשות השנייה הונחו חוות הדעת של הנהלת הרשות בדבר ההקלות אותן ביקש ערוץ 10 לעשות בכתב הזיכיון וכן חוות דעת כלכליות בנושא. המועצה כתבה בהחלטתה כי היא מודעת לכך שהערוץ נקלע למצב חמור ולכך שהציפיות הכלכליות אשר נצפו בשלב פרסום המכרז ובשלב הקמתו של הערוץ אינן מתממשות, ואף אינן צפויות להתממש בעתיד הנראה לעין - באופן המטיל צל כבד על עצם המשך קיומו של הערוץ. מנגד, נכתב בהחלטה כי המועצה רואה חשיבות רבה בהבטחת הגשמתן של המגמות שהיו ביסוד הקמתו של הערוץ: יצירת תחרות בתחום הפרסום, קידום ההפקה המקומית והעשרת מפת השידורים בישראל לטובת ציבור הצופים. במסגרת האישור הובאו בחשבון טענות זכייניות ערוץ 2, כי מתן ההקלות לערוץ 10 יפגע בהן. "לאור חוות הדעת הכלכליות שהוצגו לה סבורה המועצה כי, אין המדובר בפגיעה בלתי מידתית", נכתב בהחלטה. עם זאת, הנחתה המועצה את הנהלת הרשות לבחון את האפשרות להתאמות בזיכיון המחודש של ערוץ 2 עם תום תקופת הזיכיון הנוכחית, בעקבות ההקלות לערוץ המתחרה. בכפוף לאישור, כאמור, יידרשו מערוץ 10 מחויבויות הגבוהות מהמחויבויות שנקבעו כתנאי במכרז, בתחומי ההוצאה הכוללת לשידורים, אחוזי ההפקה המקומית וכן בהיקף שעות

הסוגה העילית (דרמה, תעודה וכו'). הנהלת הרשות תגיש למועצה את המלצותיה בדבר אופיו של מנגנון הפיקוח שייושם לצורך הבטחת עמידת ערוץ 10 בהתחייבויות אותן קבעה המועצה. מנכ"ל הרשות הוסיף כי המועצה שקלה מחד את חשיבותו של ערוץ ברודקסט אלטרנטיבי לערוץ 2, ומאידך הקפדה על תנאים משמעותיים שיבטיחו ערוץ ברודקסט ייחודי. "אנו מקווים כי ערוץ 10 יעלה על דרך המלך לטובת ציבור הצופים, היוצרים והמפרסמים", מסר מנהל הערוץ.

المفردات

מועצת הרשות השנייה	مجلس السلطة الثانية
תוכנית ההפעלה מחדש	خطة إعادة التشغيل
מתן הזדמנות נוספת	إعطاء فرصة جديدة (إضافية)
הערוץ המסחרי החדש	القناة التجارية الجديدة
המכרז המקורי על הערוץ	المناقصة الأصلية للقناة
חוות הדעת בדבר ההקלות	آراء (تصورات) بشأن التسهيلات
כתב הזיכיון	عقد حق الامتياز
הערוץ נקלע למצב חמור	القناة واجهت موقفاً عصبياً
העתיד הנראה לעין	المستقبل المنظور
המטיל צל כבד	الذي يلقي بظلال كثيفة
הבטחת הגשמתן של המגמות	ضمان تنفيذ الاتجاهات
תחרות בתחום הפרסום	منافسة في مجال الإعلان
קידום ההפקה המקומית	دفع الإنتاج المحلي إلى الأمام
העשרת מפת השידורים	إثراء خريطة المواد المذاعة
לטובת ציבור הצופים	لصالح جمهور المشاهدين
עם תום תקופת הזיכיון	مع انتهاء حق الامتياز
הקלות לערוץ המתחרה	تسهيلات للقناة المتنافسة
דרמה, תעודה וכו'	أعمال درامية ، ووثائقية ... إلخ

אופיו של מנגנון הפיקוח
ערוץ ברודקסט אלטרנטיבי
הצופים, היוצרים והמפרסמים

شكل هيئة الإشراف
قناة إذاعية بديلة
المشاهدون ، المنتجون والمعلنون

ملاحظات على النص :

- ١ . نترجم (בתום) "في ختام - في أعقاب" .
- ٢ . كلمة (מחדש) تأتي في اللغة العبرية بمعنى "إعادة" ، فنقول مثلاً (הפעלה מחדש) بمعنى "إعادة تشغيل" .
- ٣ . نترجم (שכן) بمعنى " حيث أن " .
- ٤ . الفعل (הונח בפני) يترجم حرفياً بمعنى "وضع أمام" ، وتترجم في النص بمعنى "عرض على" .
- ٥ . الفعل (מודעת לכך ש) يترجم " تدرك أن " .
- ٦ . ترجمة عبارة (עתיד הנראה לעין) هي "المستقبل المنظور" أو "المستقبل القريب" .
- ٧ . الفعل (הוכאו בחשבון) يترجم بمعنى "وضعوا في الاعتبار" .
- ٨ . جملة ("לאור חוות הדעת הכלכליות שהוצגו לה סבורה המועצה כי, אין המדובר בפגיעה בלתי מידתית", נכתב בהחלטה) مكتوبة بالأسلوب غير المباشر ، ويفضل عند ترجمتها تحويلها إلى الأسلوب المباشر حتى يستقيم المعنى باللغة العربية .
- ٩ . كلمتا (מחד, ומאידך) تعنيان " من ناحية ، ومن ناحية أخرى " .
- ١٠ . عبارة (עלה על דרך המלך) تعني " سار في الطريق القويم " .

ערוץ 7

ערוץ 7 פתח בימים אלה, מרכז השתלמויות ללימודי תקשורת, המלמד עיתונאות, קריינות רדיו וטלוויזיה. לקורס הראשון נרשמו למעלה מ- 50 מועמדים ומתוכם התקבלו 30 מועמדים. כל קורס יכלול 90 שעות לימוד שיתפרסו במשך כחצי שנה. מנהל מרכז ההשתלמויות ללימודי תקשורת, הינו עוזי ברוך והמרצים הבכירים של הקורס הינם חגי סגל, קובי סלע ונפתלי מנשה. כמו-כן, יתקיימו הרצאות אורח של מספר אישים כגון: אורי אורבך, נחום עידו, אריה גולן ויאיר שטרן. ברוך מציין, כי לימודי התקשורת יתבצעו במכללת "ליפשיץ" בירושלים וכי ההחלטה לפתוח את מרכז ההשתלמויות ללימודי תקשורת הינה צעד נוסף בין צעדים נוספים שערוץ 7 קיים לאחרונה כגון, מעבר גם לשידורי טלוויזיה באינטרנט ולעיתונות כתובה. ערוץ 7 יחל בימים אלו לשדר לראשונה כתבות חדשותיות טלוויזיוניות וראיונות אקטואליה מצולמים עם אנשי ציבור המשודרות באתר האינטרנט של הערוץ "יזראל נשיונאל ניוז". בהמשך ישודרו מהדורות חדשות בשידור חי מהאולפן ותוכניות אקטואליה. כמו כן, הוקם צוות הפקה טלוויזיוני אשר בראשו יעמוד גבי ניומן, שבשלב זה משדר במשך 24 שעות ביממה כתבות חדשותיות מצולמות. בשלב השני ישודרו גם כתבות טלוויזיה מתחומי האקטואליה, תוכניות על קשר עם התפוצות ותוכניות תרבות ומורשת יהודית, כבר בשלב זה התראיינו בראיונות טלוויזיונים ששודרו אישי ציבור רבים. הנהלת ערוץ 7 החליטה בימים אלו, להיכנס גם לתחום העיתונות הכתובה ולהפיק שבועון חדשותי אשר יקרא "בשבע". השבועון יחולק מידי שבוע חינם בתפוצה של כ- 100,000 עותקים. העורך הראשי של השבועון יהיה עימנואל שילה ששימש בעבר כעורך ראשי של עיתון "מקור ראשון" וכיום עורך ומגיש את יומן הבוקר של ערוץ 7. סגן העורך יהיה העיתונאי דוד חרמץ, שעבד ככתב בעיתון "ידיעות אמריקה" בארה"ב וכרכז מערכת של רשת

המקומונים הדתיים "קו עיתונות". השבועון "בשבע" יכיל בשלב הראשון בן 16 עמודים (תוך 3-6 חודשים בהדרגה השבועון יגיע לכ- 36 עמודים, מחצית העמודים בצבע) אשר יכלול חדשות, אקטואליה, מאמרים, ראיונות (כולל ראיון השבוע), תחקירים, סקרים, טורים אישיים של אנשי מקצוע וכתבות מגזין. חלוקת השבועון תתבצע בכ- 40,000 ביישובי יש"ע, כ-60,000 בכל רחבי הארץ באזורים דתיים, חרדים ובכ-10 מרכזי הפצה בערים הגדולות.

المفردات

מרכז השתלמויות	מרכז دراسات تكميلية
עיתונאות, קריינות רדיו	صحافة ، وإذاعة فى الراديو
לקורס הראשון נרשמו 50 איש	تم تسجيل ٥٠ شخصًا للدورة الأولى
התקבלו 35 מועמדים	تم قبول ٣٥ مرشحًا
לימודי תקשורת	الدراسات الإعلامية
ערוץ 7 קיים לאחרונה	أقامتها القناة السابعة مؤخرًا
שידורי טלוויזיה באינטרנט	البرث التلفزيونى عبر الإنترنت
העיתונות הכתובה	الصحافة المكتوبة
כתבות חדשותיות טלוויזיוניות	تقارير إخبارية تلفزيونية
בשידור חי מהאולפן	بالبرث المباشر من الاستديو
להפיק שבועון חדשותי	انتاج مجلة أخبار أسبوعية
השבועון יחולק מידי שבוע חינם	المجلة ستوزع أسبوعيًا مجانًا
העורך הראשי של השבועון	رئيس تحرير المجلة الأسبوعية
רשת המקומונים הדתיים	شبكة الصحف المحلية الدينية
מחצית העמודים בצבע	نصف الصفحات ملونة
חדשות, אקטואליה, מאמרים	أخبار ، شؤون الساعة ، مقالات
ראיונות , תחקירים, סקרים,	لقاءات ، تحقيقات ، استطلاعات للرأى
טורים אישיים	المقالات الخاصة

מרכזי הפצה בערים הגדולות مراكز توزيع في المدن الكبرى

מلاحظات على النص :

1. كلمة (השתלמות) تعنى " إكمال - تکملة - تخصص " وبذلك تكون ترجمة (מרכז השתלמות) هي "مركز دراسات متخصصة" أو "مركز دراسات تکميلية "
2. الكلمتان (עיתונאות - קריינות) تعنيان " صحافة - إذاعة " وهي أسماء مشتقة من (עיתון - קרייין) أي " صحيفة - مذيع " ، وعادة ماتستخدم اللغة العبرية اللاحقتين (אות - ות) لاشتقاق بعض المهن .
3. الفعل (התפרס) يعنى " انتشر - انبسط " ولكنه يعنى فى هذا النص " استمر " .
4. الكلمة (הינו) هي اسم إشارة بمعنى " هذا هو " .
5. كلمة (אישים) جمع (איש) بمعنى " رجل - شخص " وهي تجمع (אנשים) بمعنى "رجال - أشخاص - أناس " ، وإذا جمعناها (אישים) فهذا يعنى " كبار الشخصيات - شخصيات مرموقة " .
6. مركب (אנשי ציבור) يعنى " شخصيات عامة " .
7. (שידור חי) تعنى " البث المباشر - البث على الهواء " وأحيانا يحل محلها (שידור ישיר) بنفس المعنى .
8. مركب (העורך הראשי של השבועון) يعنى "رئيس تحرير المجلة الأسبوعية"
9. (מידי שבוע) تعنى أسبوعياً ، وهي بنفس معنى (בכל שבוע) .
10. (יומן הבוקר) تعنى "البرنامج الصباحى اليومي" .
11. (בן 16 עמודים) تعنى " الذى يتكون من 16 صفحة " .
12. (אנשי מקצוע) تعنى " المتخصصون "

אמצעי התקשורת האלקטרוניים

בימינו מועבר חלק ניכר מן המידע והתרבות על-ידי אמצעי התקשורת האלקטרוניים: הרדיו, הקולנוע ובעיקר הטלוויזיה, ולא רק באמצעות המלה הכתובה. בטלוויזיה התמונה חשובה יותר מן המלה, והדבר משפיע על הצורה שבה מועברים המסרים, על קליטתם וכן על דרך חשיבתם של הצופים. אמצעי התקשורת השונים משפיעים על מידת הפצתו של הידע ועל שליטה עליו. תיאוריה מעניינית על הקשר בין הספר לבין התרבות האורלית והשליטה על הידע מביא ניל פוטסמן. על-פי תיאוריה זו, בתרבות האורלית שבה המשא-והמתן התרבותי נעשה ב"אוויר הפתוח" – קשה יותר להסתיר סודות "אפלים" מפני ילדים. כאשר הפך העולם לעולם של ספר עם המצאת הדפוס, הוחבאו הסודות בין דפי הספרים. על הילד ללמוד לקרוא ולפענח את שפת הספרות, על-מנת לחשוף את הסודות הללו. נוסף על כך, קל להחביא את הספר במגרה נסתרת, ובכך להגן על הילד מפני הסודות האסורים. אמצעי התקשורת ההמונים ובייחוד הטלוויזיה הביאו לכך שהילדים חשופים לעולם המבוגרים. הטלוויזיה, בניגוד לספר, אינה דורשת כישורים מיוחדים כדי לפענח את מסריה, ואי-אפשר להסתיר אותה במגרה. אין ספק שאמצעי התקשורת ההמוניים תורמים להפצה חסרת תקדים של אינפורמציה על העולם ועל הנעשה בו. אבל האם הם מסייעים לחופש המידע, או אולי הם מהווים כלים של שליטה ומניפולציה מחשבתית? נראה, שלמרות "פוטנציאל האח הגדול" של הטלוויזיה אין מקום להיות פסימיים. קיומה של תחנת טלוויזיה ממשלתית אחת מאפשרת ריכוז ושליטה על האינפורמציה, אך ימינו הם ימי הפאקסים, התקשורת הטלפונית, המחשבים ומצלמות הווידאו. לפיכך, העברת מידע, לרבות מידע חזותי, הופכת בהדרגה זולה יותר. גם היום תיתכן עדיין דיסאינפורמציה רבה, אך לא ייתכן מונופולין על ידע. היום מביאים אמצעי

התקשורת את העולם הרחב לבתינו, באמצעות דיווחים עיתונאיים, סרטים תיעודיים וסרטי עלילה מארצות שונות. כך אנו נחשפים למידע ולתרבות הבאים מכל פינות העולם.

المفردات

חלק ניכר	جزء كبير من المعلومات
מזן המידע	
אמצעי	وسائل الإعلام الإلكترونية
התקשורת	
האלקטרו	
ניים	
הצורה	الصورة التي تنقل بها الرسائل
שבה	
מועברים	
המסרים	
דרך	أسلوب تفكير المشاهدين
חשיבתם	
של הצופי	
ם	
הפצתו	انتشار المعرفة
של הידע	
התרבות	الثقافة الشفهية
האורלית	
תיאוריה	نظرية
מעניינית	مفيدة) مثيرة (للاهتمام
לפענח	حل شفرة اللغة الأدبية
את שפת	
הספרות	
על-מנת	بهدف كشف الأسرار
לחשוף	

את	
הסודות	
אמצעי	وسائل الإعلام ذات الجماهيرية
התקשורת	
ההמונים	
אינה	لا تتطلب مواهب خاصة
דורשת	
כישורים	
מיוחדים	
תורמים	يسهمون في نشر معلومات
להפצת אי	
נפורמציה	
מהווים	يشكلون أجهزة للسيطرة
כלים של	
שליטה	
מניפולציי	حيل فكرية
ה	
מחשבתי	
ת	
העברת	نقل المعلومات
מידע	
לרבות	بما في ذلك المعلومات البصرية
מידע	
חזותי	
מונופולין	احتكار للمعرفة
על ידע	
באמצעות	بواسطة التقارير الصحفية
דיווחים ע	
יתונאיים	
סרטים	أفلام وثائقية وأفلام روائية
תיעודיים	
וסרטי	

علילה

ملاحظات على النص:

- ١ . استخدمت الجملة الأولى الفعل المبني للمجهول (הסביל) في صيغة اسم المفعول (מועבר) ثم استخدمت (לל ידי) بمعنى "بواسطة" ، وهذا الأسلوب يشيع بكثرة في العبرية المعاصرة كما أشرنا من قبل .
- ٢ . صيغة (חשוב יותר) هي صيغة " أفعل التفضيل " في اللغة العبرية ، وتعني "الأهم - الأكثر أهمية" ، وهذه الصيغة هي إحدى درجات الصفة وتصاغ بوضع (יותר) أو (ביותר) بعد الصفة .
- ٣ . هناك فرق بين (מידע) و (ידע) حيث أن الأولى تعني "معلومات" والثانية تعني "معرفة" .
- ٤ . الفعل (הסתיר) بمعنى " أخفى - خبأ " يتعدى بأكثر من طريقة ؛ فنقول مثلا (הסתיר את הסודות) بمعنى " أخفى الأسرار" ، ونقول (הסתיר מפני הילדים) بمعنى " أخفى عن الأطفال" .
- ٥ . بعد كلمة (קל) يأتي الفعل العبري في صيغة المصدر اللامي (להסתיר) .
- ٦ . التركيب (הביאו לכך ש) يعني " أدوا إلى أن " .
- ٧ . صيغة (חשופים) هي صيغة اسم مفعول جمع مذكر من الفعل (חשף) بمعنى " كشف - أظهر - أطاق اللثام " ، وصيغة اسم المفعول تستخدم أحيانا كمبنى للمعلوم ، وتأتي بمعنى " ظاهر - مكشوف - عار " . ومعنى هذه الصيغة في جملة (חשופים לעולם המבוגרים) هو " يطلعون على عالم الكبار " .
- ٨ . المركب (חסר תקדים) يعني " لم يسبق له مثيل - غير مسبوق " .
- ٩ . نترجم (אין מקום) " لا مجال "

ערוץ טלוויזיה בלווין

ערוץ ٧ יקים ערוץ טלוויזיה בלווין. כך החליטו מנהלי ערוץ ٧، המתפעלים כיום את שידורי הרדיו, את השבועון הדתי לאומי

”בשבע” ואת אתר האינטרנט, המשדר גם מהדורת חדשות ותוכניות טלוויזיוניות באנגלית. ערוץ הלוויין של ערוץ 7, ישדר באמצעות לוויין הנמצא בבעלות חברה בינלאומית. מנכ”ל ערוץ 7, ציין כי בימים אלו מגייסים נציגי הערוץ, במערב אירופה ובארה”ב, תרומות בשווי של כ- 20 מיליון ש”ח לצורך הקמת התשתיות, אולפני שידור ותפעול ערוץ הלוויין. לדבריו, חלק מהכסף כבר גויס במהלך השבועיים האחרונים מתורמים יהודים מאנגליה, בלגיה וארה”ב. שידורי ערוץ הלוויין יחלו לפעול בעוד שלושה חודשים. התחנה תשדר במשך 24 שעות ביממה מספר שידורים, וביניהם: שידורי חדשות באנגלית ועברית, תוכניות אקטואליה, תוכניות אירוח, שיעורי תורה, תוכניות זמר ותוכניות בתחום ההיסטוריה והגיאוגרפיה. בשלב הראשון, יועסקו בהפעלת הלוויין כ- 30 עובדים קבועים, ביניהם: עורכים, מפיקים, מגישים, קריינים, טכנאים וכדומה. כמו-כן, בהתאם לצורך יועסקו צוותי צילום והפקה כקבלני משנה. במהלך החודשיים הראשונים, השידורים יהיו מוקלטים מראש וישודרו בשידורים חוזרים. תוך פרק זמן של שלושה עד שישה חודשים, רוב התוכניות ישודרו בשידור חי, כולל מספר מהדורות חדשות מידי יום. המנכ”ל ציין, כי שידורי הטלוויזיה יוקלטו וישודרו מאולפן הטלוויזיה שהקים ערוץ 7 בפתח תקוה, בהשקעה של כ- 10 מיליון ש”ח, ומ-2 אולפני טלוויזיה שיוקמו במערב אירופה. כמו-כן הוסיף המנכ”ל, כי יפתחו משרדי שיווק והפקה לשידורי פרסומות. צפוי שתוך שישה חודשים יגיעו לכ- 10 דקות לשידור פרסומת בשעה. במהלך המחצית השניה של חודש אוקטובר, יפתחו בכ- 10 מוקדים שונים ברחבי ישראל, משרדי מכירות לצלחות לוויין מיוחדות לקליטת שידורי הטלוויזיה של ערוץ 7. עלות צלחת הלוויין היא כ- 2000 ש”ח, באפשרות פריסה של עד 10 תשלומים. מנהלי ערוץ 7 מציינים, כי ההחלטה להקים את ערוץ הטלוויזיה בלוויין, נובעת מההצלחה האדירה של שידורי מהדורת

החדשות הטלוויזיונית שהערוץ משדר באתר האינטרנט . כניסות האתר מגיעות ל- 340,000 מתוכן כ- 80% מארה"ב, מערב אירופה ו- 20% מישראל.

المفردات

قناة تليفزيونية فضائية	ערוץ טלוויזיה בלוויין
يقوم بتشغيل البث الإذاعي	מתפעל את שידורי הרדיו
برامج تليفزيونية	תוכניות טלוויזיוניות
يجمعون تبرعات	מגייסים תרומות
استوديوهات بث برامج	אולפני שידור
تشغيل القناة الفضائية	תפעול ערוץ הלוויין
يبث برامجه على مدار الساعة	משדר במשך 24 שעות ביממה
برامج استضافة	תוכניות אירוח
دروس فى التوراة	שיעורי תורה
برامج غنائية	תוכניות זמר
برامج فى مجال التاريخ	תוכניות בתחום ההיסטוריה
معدون ، منتجون ، مقدمون	עורכים, מפיקים, מגישים
طواقم تصوير ونتاج	צוותי צילום והפקה
البرامج ستكون مسجلة سلفاً	השידורים יהיו מוקלטים מראש
تسويق ونتاج للإعلانات	שיווק והפקה לפרסומות
مكاتب لبيع أطباق الاستقبال	משרדי מכירות לצלחות לוויין
تكلفة طبق الاستقبال	עלות צלחת הלוויין
مع إمكانية التقسيط على عشرة أقساط	באפשרות פריסה
ينبع من النجاح الهائل	עד 10 תשלומים נובעת מהצלחה האדירה
	ملاحظات على النص :

١ . جملة (הנמצא בבעלות) تعنى " الذى يمتلكه - المملوك لـ " .

٢. جملة (גייזס תרומות) تعنى "جمع تبرعات" .
٣. الاختصار (ש"ח) يعنى (שקל חדש) أى "شيكل جديد" وهى العملة المتداولة حالياً فى إسرائيل ، ووصف الشيكل بأنه جديد تمييزاً له عن الشيكل القديم الوارد ذكره فى العهد القديم .
٤. كلمة (אקטואלי) تعنى " آنى - حالى " وبذلك نقصد بقولنا (תוכניות אקטואליה) " برامج شئون الساعة " .
٥. مركب (צלחות לוויין) يعنى " طبق (صحن) استقبال الأقمار الاصطناعية "

الروابط

١. كم صنف
٢. حروف بجد كفت
٣. الحركات في اللغة العبرية
٤. السكون في اللغة العبرية
٥. الحركات المركبة
٦. المقاطع في اللغة العبرية
٧. هاء التعريف - הא הידיעה
٨. واو العطف - ו' החבור
٩. واو القلب " واو التوالي "
١٠. الضمائر שמי הגוף
١١. حروف النسب - אותיות היחס
١٢. أسماء الاشارة واسم الموصول
١٣. المذكر والمؤنث
١٤. المفرد والمثنى والجمع (יחיד - זוגי - רבני)
١٥. שאלה - מילות أدوات الاستفهام
١٦. שעור ראשון . חלק א
١٧. שעור ראשון . חלק ב

18. שיחה מס 1

19. שיחה מס"2

20. שיחה מס"3

24. ראש ראש

قائمة المصادر والمراجع

المصادر والمراجع باللغة العربية :

- أبوالمجد ، ليلي إبراهيم : قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م-٦م) ، القاهرة - ١٩٩٨ .
- جلال ، ألفت محمد: الأدب العبري القديم والوسيط ، القاهرة ، ١٩٧٨ م ، ص ٦٧ .
- الشامى ، رشاد : قواعد اللغة العبرية للمبتدئين ، مكتبة سعيد رأفت ، ١٩٧٨ م ،
- كمال ، ربحي : دروس في اللغة العبرية ، مكتبة لبنان ، ١٩٨٠ م
- راشد ، فرج : اللغة العبرية قواعد و نصوص .
- عبداللطيف ، سناء : تعبيرات ومصطلحات ، مكتبة مدبولي ، ٢٠٠٢م.
- عمر ، احمد مختار: علم الدلالة ، ط ٢ ، ١٩٨٨م.
- عمر ، احمد مختار: علم الدلالة ، ط ٢ ، ١٩٨٨م.
- عبد الرحمن ، طه : اللسان والميزان أو التكوثر العقلي ، المركز الثقافي العربي ، الدار البيضاء ، المغرب ، ١٩٩٨م .
- موسكاتي ، سبتيانو وآخرون : مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن ، ترجمة مهدي المخزومي و عبدالجبار المكلي ، عالم الكتب ، بيروت ، ١٩٩٣ م.
- مدكور ، عاطف : علم اللغة بين القديم والحديث ، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، القاهرة ، ١٩٨٦ م .
- هويدي ، أحمد محمود: هدف ومنهج مدرسة النقد النصي ، مجلة كلية الآداب ، ع ٦٠ ، ١٩٩٣ م ،
- وهبة ، مجدي : معجم المصطلحات الأدبية ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ب . ت ،

- يول : معرفة اللغة ، ترجمة محمود فراج ، دار الكتاب للنشر ، ٢٠٠٨ م .
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود -تقديم ا.د محمد خليفة حسن -مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى -عام ٢٠٠٨ -ص ٦ .
- -الآخر في التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية في التلمود) -"عفودا زارا" -ترجمة شيماء مجدى حسن -مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م -ص ٦
- ٢-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية -د.عودة عبد عودة عبدالله -بحث - ص ٥-٦
- ٣--الآخر فى التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) - "عفودا زارا" -ترجمة شيماء مجدى حسن -مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م -ص ٦-٧
- ٤-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية -د.عودة عبد عودة عبدالله -بحث - ص ٦-٧
- ٥-الآخر فى التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) -"عفودا زارا" -ترجمة شيماء مجدى حسن -مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م -ص ٥
- التلمود كتاب اليهود المقدس"تاريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه" -د.احمد ابيش -قدم له ا.د.سهيل زكار -٢٠٠٦ -ص ٣٦- ٣٩
- ٧-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية -د.عودة عبد عودة عبدالله -بحث - ص ١١
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود -تقديم ا.د محمد خليفة حسن -مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى -عام ٢٠٠٨ -ص ٧-٨
- دراسات فى المشنا -د.مصطفى عبد المعبود -سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية -مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م -ص ٩-١٠

- - التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية - د. عودة عبد عودة عبدالله - بحث - ص ١٢
- - قواعد اللغة العبرية فى عصر المشنا (٢ق.م-٦م) - د. ليلى ابراهيم ابو المجد - القاهرة - ١٩٩٨ - ص ١١-١٢
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول - زراعيم) - ترجمة وتعليق د. مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ١٢-١٣
- دراسات فى المشنا - د. مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ١٠-١٢
- - التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية - د. عودة عبد عودة عبدالله - بحث - ص ١٢-١٣
- ١٠- التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية - د. عودة عبد عودة عبدالله - بحث - ص ١١
- - الاخر فى التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) - " عفودا زارا " - ترجمة شيماء مجدى حسن - مرجعة وتقديم ا.د. ليلى ابو المجد - دار العلوم للنشر والتوزيع - ٢٠٠٧م - ص ٧
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول - زراعيم) - ترجمة وتعليق د. مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ٩-١٢
- دراسات فى المشنا - د. مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ١٣-٢٠
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول - زراعيم) - ترجمة وتعليق د. مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ٩-١١
- دراسات فى المشنا - د. مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ١٣-٢٠

- -الآخر فى التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) - "عفودا زارا " - ترجمة شيماء مجدى حسن - مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع - ٢٠٠٧م - ص ٧
- ١٣-الآخر فى التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) - "عفودا زارا " - ترجمة شيماء مجدى حسن - مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع - ٢٠٠٧م - ص ٧
- ١٤- ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظمة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ١٦-١٧
- دراسات فى المشنا - د.مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٤٠-٥٤
- ١٥- ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظمة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ٩-١٠
- دراسات فى المشنا - د.مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٥٤-٦٠
- ١٦- دراسات فى المشنا - د.مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٤٠-٤٥
- ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظمة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ١٦-١٨
- -التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية - د.عودة عبد عودة عبدالله - بحث - ص ١٤-١٧
- التلمود كتاب اليهود المقدس "تاريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه " - د.احمد ابيش - قدم له ا.د.سهيل زكار - ٢٠٠٦ - ص ٢٩

- ١٧- دراسات في المشنا - د. مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٢٠-٤٠
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول - زراعيم) - ترجمة وتعليق د. مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ١٢-١٦
- - التلمود واثره في صياغة الشخصية اليهودية - د. عودة عبد عودة عبدالله - بحث - ص ١٣-١٤
- التلمود كتاب اليهود المقدس "تاريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه" - د. احمد ابيش - قدم له ا.د. سهيل زكار - ٢٠٠٦ - ص ٢٨
- - الاخر في التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية في التلمود) - "عفودا زارا" - ترجمة شيماء مجدى حسن - مرجعة وتقديم ا.د. ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع - ٢٠٠٧م - ص ٢٤-٣٦
- - قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م - ٦م) - د. ليلى ابراهيم ابو المجد - القاهرة - ١٩٩٨ - ص ١٢-١٤
- ١٨- دراسات في المشنا - د. مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٦٥-٦٧
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول - زراعيم) - ترجمة وتعليق د. مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ١٨-٢٠
- ١٩- قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م - ٦م) - د. ليلى ابراهيم ابو المجد - القاهرة - ١٩٩٨ - ص ٦-٧
- ٢٠- دراسات في المشنا - د. مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٦٦-٦٧

- ٢١-قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م-٦م) -د.ليلي ابراهيم ابو المجد -القاهرة -١٩٩٨ -ص٧-٤٢
- دراسات في المشنا -د.مصطفى عبد المعبود -سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية -مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م -ص٦٧-٩٥
- ٢٢- دراسات في المشنا -د.مصطفى عبد المعبود -سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية -مركز الدراسات الشرقية -العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م - ص٩٥-١١٥
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود -تقديم ا.د محمد خليفة حسن -مكتبة النافذة - الطبعة الاولى -عام ٢٠٠٨ - ص٢٠-٢٢
- -قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م-٦م) -د.ليلي ابراهيم ابو المجد -القاهرة -١٩٩٨ -ص١٧-٤٢

المصادر والمراجع باللغة العبرية :

- תנ"ך
- ספר בראשית
- אבן שושן ,אברהם: המילון החדש ,הוצאת קריית -הספר , ירושלים ,1993.
- אזר , משה : : שטת ו עמוק בתחביר ,הוצאת אוניברסטת חיפה ,חיפה , תשל"ז .
- אבינרי ,יצחק: יד הלשון , הוצאת ספרים יזרעאל , תל אביב , 1964
- בר יוסף , אברהם: מבוא לתולדות הלשון העברית , הוצאת הקיבוץ המאוחד ,ת"א , 1984.

- בן אשר , מרדכי: עיונים התחביר העברית החדשה , הוצאת הקיבוץ המאוחד , אוניברסיטה חיפה , תשל"ו.
- בלאו , יהושע: דקדוק עברי שיטתי , חלק א , הוצאת מכון העברי להשכלה בכתב , ירושלים , תש"ל .
- בלאו , יהושע : דקדוק עברי שיטתי , חלק ב , הוצאת מכון העברי להשכלה בכתב , ירושלים , 1969 .
- בלאו , יהושע : יסודות התחביר , חלק א , הוצאת מכון העברי , ירושלים , שנת תשכ"ן .
- בלאו , יהושע : יסודות התחביר , חלק ב , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , שנת 1987 .
- בלאו , יהושע : יסודות התחביר ו השחבור , הוצאת א' רובינשטיין .
- בלאו , יהושע : יסודות תורת המשפט , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , 1987.
- בלאו , יהושע : יסודות תורת הלשון , חלק א' תורת ההגה ו הפועל , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , שנת 1987 .
- בלאו , יהושע : יסודות תורת הלשון , חלק ב' תורת השם , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , שנת 1988 .
- בלאו , יהושע : תורת ההגה ו הצורות , הוצאת הקיבוץ המאוחד , הדפסה השניה , תשל"ד .
- סגף , דויד: מלון עברי ערבי . הוצאת שוקן , ת"א , 1981 .
- פרוכטמן , מאיה: העברית שלנו , העברית המדוברת - היבטים ומגמות (סקירה) , הד האולפן החדש | גיליון 89 | אביב תשס"ו - 2006 .

- רוזן ,אהרון ו בן שפר , יוסף : אלף מלים המחודש " עברית היי יום יום , חלק ראשון ,הוצאת ספרים אה יוסף הע-מ תל אביב , הדפסה שלושים , 1990 .
 - אבינרי י. : היכל המשקלים (תל-אביב 1976)
 - אבינרי י. : יד הלשון (תל-אביב 1964) עמ' 404 - 411
 - בלאו י. : תורת ההגה והצורות (תל-אביב תשל"ב) עמ' 47 - 48
 - בן-אור א. : לשון וסגנון (תל-אביב 1963) עמ' 17 - 171
 - בנדוד א. : לשון מקרא ולשון חכמים (תל-אביב 1967) עמ' 1 - 94
 - ברגשטרסר ג. : דקדוק הלשון העברית (ירושלים תשל"ב) – תרגום
- מגרמנית מ. בן אשר עמ' 15 - 22
 - בר יוסף א. : מבוא כללי למקרא (תל-אביב 1972)
 - גורדון ה. : השפעה צפון-ישראלית על העברית שלאחר גלות בבל ארץ- ישראל ד' עמ' 104 - 105
 - הורוביץ א. : בחנים לשוניים לזהוי מזמורים מאוחרים בספר תהלים
- (ירושלים תשכ"ו) דוקטורט.
 - חומסקי ז. : הלשון העברית בדרכי התפתחותה – (תל-אביב תשכ"ז) עמ' 37 - 74
 - מורג ש. עד אימתי דיברו עברית – לשוננו חוב' ט"ז.
 - סיוון ר. : העברית לרבדיה – לשוננו לעם – תשל"ה.

- פדרבוש ש.: הלשון העברית בישראל ובימים (ירושלים – תשכ"ח).
- פרץ י.: משפט הזיקה (תל-אביב 1967) עמ' 9 - 72
- קאסוטו מ"ד.: האלה ענת (ירושלים תשכ"ח) - ההקדמה
- קאסוטו מ"ד.: ספרות מקראית וספרות כנענית – תרביץ י"ז עמ' 1 ואילך.
- רבין ח.: עיקרי תולדות הלשון העברית (תשל"ב).
- רבין ח.: יסודות הדקדוק המשווה של הלשון העברית (ירושלים תשכ"ז).
- שטיינברג י.: מלון התנ"ך (תל-אביב 1961)
- אנציקלופדיה עברית: ערכים הדנים על הנושא.
- אנציקלופדיה עברית: ערכים הדנים על הנושא.
- Ellenbogen M.: Foreign words in the O.T. their origin and etymology (London 1962).
- Gulkovitsch.: Die Bildung von Abstrakt begriffen in der hebräisc.en Sprachgeschichte (1931)

